

Р.К. Миньяр-Белоручев

Французский язык

КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Учебное пособие для вузов

Издание второе, стереотипное

*Издательство
«ЭКЗАМЕН»*

МОСКВА
2005

УДК 378:811.111
ББК 81.2Англ-923
М61

Рекомендовано кафедрой перевода Московского педагогического университета.

Миньяр-Белоручев, Р.К.

М61 Французский язык. Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов. — 2-е изд. / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2005. — 160 с.

ISBN 5-472-01145-0

«Французский язык. Курс устного перевода» представляет собой учебное пособие для языковых вузов и факультетов иностранных языков, а также для специализированных учебных заведений типа гимназий, лицеев и колледжей, готовящих переводчиков. Учебник устного перевода может служить моделью для обучения устному переводу с использованием других иностранных языков.

УДК 378:811.111
ББК 81.2Англ-923

Подписано в печать с диапозитивов 10.06.2005. Формат 84×108/32.
Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная. Уч.-изд. л. 6,28.
Усл. печ. л. 8,40. Тираж 5000 экз. Заказ № 1874.

ISBN 5-472-01145-0

© Миньяр-Белоручев К.В., 2005
© Издательство «ЭКЗАМЕН», 2005

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
УРОК 1. Национальное собрание. Государственная Дума. Сенат. Совет Федерации. Президиум. Официальные визиты. Образец поздравительного письма. Приставка “vice”	11
УРОК 2. Совет министров. Совет Европы. Федеральный и федеративный советы	17
УРОК 3. Совет безопасности. Сотрудничество. Письмо в административные органы. Магриб	22
УРОК 4. Пять французских республик. Монтаньяры. Робеспьер. Наполеон III. Генерал де Голль. Эпитеты. Название городов с артиклем. Речения с предлогом “à”	27
УРОК 5. Международные договоры. Президенты Франции. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени	33
УРОК 6. Европейское Экономическое Сообщество. Общий рынок. Бенилюкс. Дни недели. Презиционные слова	39
УРОК 7. Международные встречи. Личная переписка. Жорж Санд. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран	45
УРОК 8. Организация Объединенных Наций. Лига Наций. Жорж Дюамель. Правило перевода стран с предлогом “в”	51
УРОК 9. Приветственная речь. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции	58
УРОК 10. Тарифное соглашение. Мажоритарная система. Билль о правах человека. 100 дней Наполеона. Христианство. Буддизм. Выражение благодарности. НАТО	66

УРОК 11.	Католицизм. Британское содружество Наций. Конфуцианство. Геноцид. Департаменты Франции. Верительные грамоты. Повседневная переписка. Множественное число некоторых существительных. Права человека _____	74
УРОК 12.	Палата представителей и Сенат в США. Выражение добрых чувств. Сложные географические названия. Перевод поэзии. Б. Пастернак _____	83
УРОК 13.	Ислам. Макиавеллизм. Православие. Употребление предлогов _____	91
УРОК 14.	Армия Спасения. Перевод поэзии. Андре Шенье. Вводящие конструкции _____	100
УРОК 15.	Ксенофобия. Тред-юнионы. Тайвань. Движение Сопротивления во Франции. Пьер Кюри. Габриель Форе. Теофил Готье. Доминик Энгр. Резиденция президента Италии _____	108
УРОК 16.	Католическая церковь. Речевые выражения значимости события. Поэзия П. Верлена _____	117
УРОК 17.	Свободная зона. Парламентская неприкосновенность. Демократия. Кувейт. Газетная терминология. Форум молодежи. Мольер. М. Пруст. Интернациональные слова _____	125
УРОК 18.	Дипломатическое письмо. Сите в Париже. Сокращенная буквенная запись. Вертикальная запись. Полезные французские выражения. Редкие прилагательные _____	135
УРОК 19.	Протекционизм. Протестантская религия. Выборная квота. Преамбула. Людовик XIV. Антуан Ватто. Сен-Симон. Буало. Люли. Запись односоставных предложений _____	142
УРОК 20.	Панафриканизм. Панарабизм. Плутократия. Ратификация. Репарации. Организация Африканского Единства. Французский журнал «Наука и жизнь». Уильям Хогарт. Правило записи отрицаний. Сокращения, принятые в письменных текстах _____	151

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для первого этапа обучения устному переводу с французского языка на русский и с русского на французский. Существующий уже много лет и хорошо себя зарекомендовавший учебник «Курс перевода» В.Г. Гака и Ю.И. Львин учит письменному переводу, несмотря на то, что отдельные тексты авторы рекомендуют переводить устно. В учебнике В.Г. Гака и Ю.И. Львин упражнения в устном переводе обучают письменному переводу, также как в настоящем учебнике упражнения в письменном переводе помогают формировать навыки и умения устного перевода. Письменный и устный переводы как виды деятельности не могут совпадать, так как не совпадают условия, в которых функционируют важнейшие умственные механизмы переводчика. Анализ этих условий показывает, что устный перевод отличается от письменного именно усложненными, а иногда и экстремальными условиями, в которых действует переводчик (например, синхронный перевод).

Это отличие подтверждает переводческая практика: есть отличные письменные переводчики, не рискующие выступать в качестве устных переводчиков, есть профессиональные устные переводчики, никогда не работающие в письменном переводе. Более того, даже в устном переводе различаются разные уровни квалификации: устные переводчики-гиды, устные переводчики, владеющие системой записи, а потому работающие в последовательном переводе, и синхронные переводчики.

Само собой разумеется, что и готовить письменных и устных переводчиков следует по-разному. Настоящий учебник предназначен для подготовки устных переводчиков, и поэтому он включает упражнения, формирующие навыки и умения и отрабатывающие лингвистические трудности устного перевода. Кроме того, в учебнике учитывается, что почти всем устным переводчикам в той или иной степени приходится сталкиваться с общественно-политической тематикой, которая и находит свое отражение в текстах и комментариях уроков.

Учебник «Французский язык. Курс устного перевода» рассчитан на учащихся переводческих факультетов, успешно прошедших языковую подготовку в объеме не менее двух курсов языковых вузов.

Его конечная цель — подготовить учащихся к двум самым сложным видам устного перевода: последовательному и синхронному.

Последовательный и синхронный переводы требуют от переводчика различных навыков и умений. Последовательный перевод — это устный перевод, осуществляемый при помощи системы записей после произнесения речи оратора. Поэтому для последовательного перевода необходимо знать систему записей, иметь хорошо развитую память и навыки и умения оратора. Синхронный перевод — это устный перевод, осуществляемый в процессе речи оратора. Поэтому для синхронного переводчика важно отработать навыки синхронизации слуховой рецепции и речи, нейтрализации артикуляции при восприятии и переключения с одного языка на другой в экстремальных временных условиях.

Но у и синхронного и последовательного переводов имеется целый комплекс общих навыков и умений, которые необходимы для любого вида устного перевода. Формированию общих для устного перевода навыков и посвящен данный учебник.

Курс устного перевода имеет поурочную структуру. Каждый урок рассчитан примерно на 6 часов работы, из которых четыре часа в аудитории и два дома. Урок содержит 10 параграфов или упражнений. Параграфы или упражнения можно разделить на ознакомительные, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях содержится информация, которую полезно знать переводчику. Задания таких упражнений предлагают учащимся ознакомиться с новым материалом или запомнить его. Такие упражнения предназначены для работы дома.

Тренировочно-практические упражнения отработывают либо отдельные навыки перевода, либо тот или иной вид перевода в целом. При проведении тренировочно-практических упражнений, которые целесообразно проводить в лингафонном кабинете при одновременной работе всех учащихся, преподаватель имеет также возможность контролировать уровень их подготовки, незаметно подключаться к одной из кабин.

Контрольные параграфы, которые так и называются, включают вопросы или задания, имеющие целью выяснить степень усвоения учащимися пройденного материала и обратить на них внимание. Функции контроля возложены, кроме того, на справочный раздел, где комментируются лингвистические трудности, объясняются национальные реалии и где приводятся образцы решений для неко-

торых упражнений. Справочные разделы содержат, кроме того, и методический комментарий.

В учебнике, как уже говорилось, отрабатываются общие навыки и умения устного перевода. Наиболее важными из них являются:

1. Навыки аудирования французского текста, предназначенного для перевода. Навыки аудирования французской речи вообще у учащихся должны быть уже сформированы. Но одно дело понимать французскую устную речь, а другое — воспринимать ее на слух так, чтобы было можно перевести. В этом случае надо уметь выделять ключевую информацию, заключенную в тексте, запомнить прецизионные слова, разбираться в конкретных и грамматических трудностях, встречаемых в текстах для устного перевода. Именно эти навыки и умения отрабатываются в учебнике. Для этого предусмотрены некоторые специальные упражнения.

— Упражнение «перевод-диктовка». Упражнение начального этапа. Учащиеся письменно переводят на русский язык французские фразы, каждая из которых зачитывается преподавателем один раз. Паузы между чтением каждой фразы следует постепенно сокращать, учитывая, однако, возможность большинства учащихся. После завершения диктовки всего текста варианты перевода, предложенные учащимся, обсуждаются всей группой.

— Упражнение в понимании общественно-политической лексики, воспринимаемой на слух. Имеется в виду устный перевод небольших фраз, в которых содержатся типичные для общественно-политических текстов языковые трудности. Эти трудности выделены в текстах упражнений специально для преподавателя. Упражнения рекомендуется проводить в лингафонном кабинете. Записанные на магнитофонную ленту фразы (или читаемые в микрофон преподавателем), составляющие текст упражнения, предлагаются учащимся, которые их тут же переводят. Преподаватель контролирует один из переводов и напоминает правильный вариант перевода выделенной лексики. Правильный вариант перевода выделенной лексики может быть заранее записан на той же магнитной ленте. В этом случае учащиеся могут делать это упражнение самостоятельно.

— Письменный перевод звукозаписи представляет собой универсальное упражнение, которое следует практиковать в течение почти всего курса устного перевода. При этом усложняются тексты, которые подлежат переводу. Упражнение используется в

качестве домашнего задания. Учащиеся могут слушать текст неограниченное число раз и переводить его по частям. Следует предостеречь учащихся от попыток записать дословно на французском языке текст упражнения и затем переводить его, как обычно, при зрительном восприятии. В этом случае значительно снижается эффективность упражнения.

2. Навыки трансформации. Перевод есть, во многом, искусство трансформации и не только межъязыковой, но и внутриязыковой. В поисках оптимального варианта перевода переводчик перебирает синонимы, ищет описательные обороты, отбрасывает слова с повторной информацией и т.д. Для того чтобы запомнить воспринимаемый на слух текст, он выделяет слова с ключевой информацией, преобразует длинные предложения, ищет емкие лексические единицы для опорных пунктов памяти, для записей в последовательном переводе. В синхронном переводе переводчику часто приходится компрессировать текст, чтобы не отстать от оратора, во всех случаях работают навыки трансформации текста. В учебнике для формирования навыков трансформации предназначены специальные упражнения.

– Упражнение в трансформации. Учащимся предлагается список слов и словосочетаний на русском языке, которые следует заменить синонимами или описательными оборотами на русском языке.

– Трансформационное чтение. Упражнение также не содержит межъязыкового перевода. Учащиеся должны пересказать текст упражнения на русском языке, не переводя, за исключением цифр и некоторых других прецизионных слов, уже использованные в тексте слова. Например: «В Аддис-Абебе началось совещание премьер-министров африканских государств». — «В столице Эфиопии происходит встреча, на которой представлены главы правительств стран Африки».

– Микрореферирование. Упражнение, в котором учащиеся выделяют из текста ключевую информацию и обозначают ее краткой формулировкой. Упражнение практикуется на русском и французском языках.

3. Навыки переключения с одного языка на другой. Навыки и умения быстро переходить с одного языка на другой, находить сразу иноязычный эквивалент, совмещать семантические системы

двух языков, совершенно необходимы в устном переводе. Эти навыки и умения отрабатываются в ряде упражнений.

– Упражнение с числительными. Упражнение отрабатывает гибкость мышления в условиях двуязычия. Упражнение имеет несколько вариантов исполнения: беглое чтение числительных, запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке, устный перевод числительных при аудировании.

– Упражнение с повторениями. Упражнение начального этапа. Неоднократное повторение перевода способствует запоминанию клишированных выражений на французском языке.

– Упражнение в автоматизированном употреблении общественно-политической лексики создает связи между лексическими единицами русского и французского языков. Упражнение вырабатывает вербальную реакцию на предъявленный стимул.

– Упражнение с прецизионными словами. Прецизионными словами являются слова, требующие особой точности в употреблении и усилий для их удержания в памяти. К прецизионным словам относятся числительные (они выделены в отдельное упражнение), имена собственные, дни недели, название месяцев. Некоторые имена собственные (географические названия) выделяются и отрабатываются на географической карте, чем достигается конкретизация прецизионного слова, а, следовательно, и создаются предпосылки для удержания его в памяти.

4. Навыки управления речевыми механизмами. Переводчику приходится работать в разных условиях: в синхронном переводе он одновременно и слушает, и говорит, в последовательном переводе слушает и делает записи, читает записи и говорит, удерживая часть текста в памяти и подыскивая в долговременной памяти иноязычные эквиваленты, и т.д. При этом работают различные речевые механизмы. Ими нужно научиться управлять: нейтрализовать, в случае необходимости, проговаривание, выделять ключевую информацию и компрессировать поступающий текст, прогнозировать речь источника и т.п. Управлять речевыми механизмами возможно лишь при формировании соответствующих навыков, что обычно достигается в практике перевода. Этому специально служат два упражнения.

– Упражнение в чтении со счетом. Учащиеся считают (на первых занятиях по-русски, затем по-французски), пробегая глазами, французский текст. По истечении времени, необходимого для чтения текста, один из учащихся рассказывает его содержание.

– Упражнение в сложном аудировании. На этот раз учащиеся считают и одновременно слушают через наушники французский текст. После прослушивания все учащиеся, каждый в свой микрофон, передают общее содержание воспринимаемого текста. Упражнение постепенно усложняется: сначала учащиеся считают по-русски, потом по-французски, затем при аудировании читают вслух русский текст и, наконец, французский текст. Упражнение вводится в конце учебника и практикуется до конца курса устного перевода.

5. Навыки техники устной речи. Переводчик должен обладать хорошей дикцией, высокой культурой устной речи, умением грамотно завершать любое предложение, заполнять «пустые места» и домысливать невоспринятые отрезки речи, иметь достаточный запас репродуктивного материала (эпитеты, обиходные речения, ситуационные клише). Этой цели служит большое число упражнений в технике речи и риторических упражнений. К ним относятся:

- скороговорки;
- выразительное чтение;
- переформулировка предложения;
- ситуационные высказывания (по поводу приезда делегаций, их отъезда, различных церемоний и т. д.);
- заполнение пропусков в речи;
- упражнение в преобразовании записей в речь.

Большинство упражнений могут практиковаться как дома, так и в классе.

Кроме описанных подготовительных упражнений, учащиеся получают практику в таких видах перевода как перевод с листа и абзацно-фразовый перевод. Эти виды перевода имеют не только самостоятельное значение, но и совершенствуют многие навыки и умения устного перевода.

В конце учебника учащиеся получают некоторое понятие о записи в последовательном переводе и пробуют свои силы в простейшем синхронном переводе. Для овладения записями в последовательном переводе учащиеся могут использовать учебник автора этой книги «Записи в последовательном переводе». Формирование навыков и умений синхронного перевода завершается в кабинетах лингафонного кабинета на текстах соответствующей тематики.

УРОК 1

§1. Найдите в тексте эквиваленты терминов и слов:

Национальное собрание, Государственная Дума, Сенат, Совет Федерации, верхняя палата, нижняя палата, законодательная власть, политический институт, Европейское Экономическое Сообщество, на уровне, Римский договор, общий рынок, прямые всеобщие выборы.

Parlement

Le mot “Parlement” désigne toute institution politique au niveau national formée d’un ou plusieurs chambres, investies du pouvoir législatif. Le Parlement Européen est le premier parlement au niveau international, étant un organe de la Communauté Economique Européenne (C.E.E.), organisation internationale régionale fondée par le traité de Rome du 25 mars 1957. La C.E.E. se caractérise par l’établissement d’un marché commun et par l’adoption de politiques communes.

Le parlement de la France comprend l’Assemblée Nationale et le Sénat. L’Assemblée Nationale c’est le nom donnée dans la constitution du 4 octobre 1958 à la chambre basse élue au suffrage universel direct pour 5 ans (485 députés). Le Sénat c’est la deuxième chambre ou la chambre haute élue au suffrage indirect. Le parlement se réunit de plein droit en deux sessions ordinaires par an. Le Président de l’Assemblée Nationale est élu pour la durée de la législature. Le Président du Sénat est élu après chaque renouvellement partiel.

Le Parlement de la Russie possède actuellement deux chambres: la chambre basse (la Douma d’Etat) et la chambre haute (le Conseil de la Fédération).

§2. Trouvez l'origine des mots:

parlement m., politique f., législatif (ve), communauté f., traité m., présidium m.

Quels mots apparentés aux mots notés ci-dessus pouvez-vous nommer?

§3. Прочтите несколько раз по-французски числительные:

87, 88, 79, 97, 66, 778, 669, 398, 891, 446, 778, 892, 986, 665, 775, 893, 942, 590, 662, 505, 1772, 7188, 8767, 6762, 5656, 2984, 4344, 4481, 8877, 9798, 6880, 1676, 5623, 9624, 4892, 3247, 2030, 7431, 3656, 5444, 8480, 6752, 7060, 3819, 9110, 292, 2292, 4596, 544, 670, 4384, 2596.

§4. Переведите устно на слух по фразам, обращая внимание на перевод выделенных слов:

* Le Ministre Fédéral aura des entretiens avec la délégation du gouvernement britannique.

* Le Présidium du Soviet Suprême a exercé le pouvoir législatif.

* Le Vice-Président des Etats-Unis a été accompagné du secrétaire d'état et de plusieurs conseillers.

* Le président du conseil des ministres est parti mardi pour Londres.

* Le vice-ministre des affaires étrangères a été salué à son arrivée par son homologue.

* Le président de l'Assemblée Nationale a été élu par une majorité absolue de députés.

* L'ex-président du Congo a quitté aujourd'hui Bruxelles pour Naples.

§5. Переведите устно, по фразам, повторяя каждый раз уже сделанный перевод (перевод с повторениями):

В Брюссель с официальным визитом прибыл президент французской республики. Президента Франции сопровождал заместитель министра иностранных дел.

Вчера из Софии в Варшаву возвратился министр внутренних дел Польши. Он находился в Болгарии с официальным визитом.

Вице-президент США отправился в поездку по странам Южной Америки, на аэродроме его провожали государственный секретарь и другие официальные лица.

§6. Выучите наизусть скороговорки:

* Ciel si ceci se sait ses soins sont sans succès.

* L'assassin sur son sein suçait son sang sans cesse.

* Si six scies scient six cigares, six cent-six scies scieront six cent-six cigares.

§7. Замените слова и словосочетания синонимами или описательными оборотами на русском языке (упражнения в трансформации):

Глава правительства — Совет министров — оказывать содействие — дать достойный отпор — конференция — прекратить работу на предприятиях — современное положение — обсуждение доклада — государство — вносить вклад — торговые связи между странами — причинять ущерб — высказывать затаенные мысли — говорить о заслугах ученого в знаменательный для него день — юноши и девушки — глава Французской республики — народное хозяйство — отмечать юбилей — положение вещей на мировой арене — принимать участие — переговоры с канцлером — документ, принятый на конференции — бросить в тюрьму — сделать заявление — опрос населения.

Попробуйте подобрать французские эквиваленты к приведенным выше словам и словосочетаниям.

§8. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

Le célèbre homme d'état a reçu un accueil chaleureux a son arrivée cet après-midi dans la capitale du pays africain. A l'aérodrome, comme en plusieurs points du parcours, et tout particulièrement sur la place du palais, des dizaines de milliers

d'habitants s'étaient rassemblés pour le saluer et l'acclamer. Quand son avion "Ilyouchine" s'est immobilisé exactement comme prévu à 17 h. 05, devant les bâtiments de l'aérodrome, le chef de l'état s'est avancé pour accueillir le président du pays frère. Il avait à ses côtés le président de l'Assemblée Nationale, le président du conseil et d'autres membres du gouvernement.

Toute la presse de ce matin consacre des articles à la visite. La presse officielle, sous le titre "dans l'esprit d'amitié et dans l'intérêt des peuples", écrit que les dirigeants des deux pays procéderont à un échange de vues sur la situation et le développement des relations mutuelles dans tous les domaines.

Le programme du séjour du président du pays frère comporte essentiellement ce qu'on appelle ici des "séances du travail", c'est-à-dire des discussions politiques avec les hommes d'état.

§9. Скажите, по какому поводу написано это письмо:

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes l'objet et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté. Veillez croire, cher M., à mes sentiments très cordiaux.

§10. Контрольный параграф.

- a) Quelle est la date de la naissance de la dernière Constitution de la France?
- b) Que pouvez-vous dire à propos du mot "Parlement"?
- c) Dans quels cas le mot russe "soviet" est employé au lieu du mot français "conseil"?

Справочный раздел

1) ♦ Слово "soviet" т. является синонимом слова "conseil" т. и употребляется для обозначения существующих или существовавших органов власти: Soviet Suprême, Soviet des députés travailleurs. Во всех остальных случаях употребляется

слово “conseil”: conseil des ministres, conseil d’assistance économique mutuelle, conseil de sécurité.

◆ Слово «президиум» не имеет одного эквивалента во французском языке. Оно переводится как “présidium” м., в случаях, когда речь идет об органах власти: présidium du conseil des ministres. Оно переводится как “bureau” м., или как “tribune” ф., когда речь идет о президиуме собрания: élire le bureau de l’assemblée (выбрать президиум собрания), prendre place a la tribune (занять место в президиуме).

◆ Слово “assemblée” ф. чаще всего переводится как «собрание»: assemblée générale — общее собрание, Assemblée Nationale — Национальное собрание, Assemblée constituante — Учредительное собрание. Однако составной термин Assemblée générale de l’ONU переводится как «Генеральная ассамблея ООН».

◆ Приставка “vice-” переводится не только буквально «вице-» (например vice-président des USA — вице-президент США, vice-amiral — вице-адмирал), но и как «заместитель» (напр., vice-ministre — заместитель министра, premier vice-président du conseil des ministres — первый заместитель председателя Совета министров).

2) ◆ Упражнение с числительными хорошо развивает переводческий навык переключения с одного языка на другой. Чтение числительных рекомендуется отрабатывать дома, добиваясь безошибочного чтения в высоком темпе.

◆ Приведенные в §3 фразы переводятся неоднократно с голоса преподавателя или с магнитной ленты.

◆ Упражнение с повторениями (см. §5) выполняется учащимися поочередно. Первый учащийся переводит первую фразу. Второй учащийся повторяет перевод фразы и переводит вторую. Третий учащийся повторяет перевод первых двух фраз и переводит третью и т. д.

◆ Упражнение «письменный перевод звукописи» (§8) осуществляется с магнитофонной записи без зрительного восприятия текста. Учащиеся прослушивают сначала весь текст

целиком, а потом по частям, записывая сразу перевод. Прислушиваться к тексту или его отдельные фрагменты можно неоднократно. Важно соблюсти одно условие: в момент перевода не следует иметь текст перед глазами. Зрительный перевод текста делает упражнение малоэффективным.

◆ Упражнение в трансформации отрабатывает переводческое умение использовать такие приемы как описательный перевод, генерализация понятий, логическое развитие понятий и т.д. Упражнение выполняется на русском языке. При наличии лингафонного класса упражнение может выполняться одновременно всеми учащимися, от которых требуется выразить то же содержание, но другими языковыми средствами. Например, Совет министров — правительство, обсуждение доклада — прения, Национальное Собрание Французской республики — нижняя палата парламента Франции.

УРОК 2

§1. Найдите эквиваленты слов и выражений:

Член правительства, постоянный член, совет министров, Елисейский дворец, законопроект, под председательством, Конституционный Совет, Федеральный Совет, Совет Европы, Совет Безопасности, ООН, сохранение мира, право вето.

Conseil

Le mot conseil est utilisé pour désigner une assemblée de personnes délibérant sur certaines affaires. En même temps ce mot désigne l'ensemble des ministres sous la présidence de premier-ministre. Le Conseil des ministres de la France c'est la réunion périodique des membres du gouvernement sous la présidence du Président de la France. Sous la V-e République, le Conseil des ministres se réunit en principe le mercredi matin à l'Elysée pour discuter des grands problèmes nationaux et internationaux, pour prendre des décisions, pour préparer les projets de loi.

Le Conseil Constitutionnel est l'organe créé par la Constitution de 1958, chargé d'assurer la conformité des lois à la Constitution. Il joue un grand rôle dans la protection des libertés publiques.

Le Conseil fédéral en Suisse comprend 7 membres élus par l'Assemblée fédérale de la Confédération Helvétique pour 4 ans. L'un de ses membres est élu président pour un an et fait fonction de chef d'Etat.

Le Conseil de l'Europe est une organisation politique internationale créée le 5 mai 1949 à Londres ayant vocation à conserver les valeurs de la civilisation européenne occidentale.

Le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies (ONU) est un organe qui est responsable du maintien de la paix. Il comprend 15 membres dont 5 permanents (grandes puissances: Russie, France, Etats-Unis, Royaume Uni, Chine). Ses résolutions peuvent avoir une force obligatoire et sont prises à la majorité de 9

voix sur 15. Les membres permanents disposent du droit de veto sur les questions de fond.

Faites les commentaires sur les termes : “la V-e République”, “la Confédération helvétique”, “les membres permanents du Conseil de Sécurité”.

* Elysée — palais de l’Elysée qui sert à partir 1873 de résidence au Président de la France.

§2. Переведите устно на слух по фразам, обращая внимание на перевод выделенных слов:

* Le vice-président du Conseil algérien aura plusieurs entretiens avec le ministre belge.

* Une délégation hongroise, conduite par le vice-président du pays est arrivé hier à Alger.

* Le premier vice-président du Conseil des ministres a pris aujourd’hui la parole devant le parlement.

* Le président de la Suisse séjournera en Pologne jusqu’au 2 juillet.

* Le ministre bulgare du Travail regagne son pays cet après-midi.

* Le secrétaire d’Etat des Etats-Unis va négocier à Lisbonne plusieurs accords d’ordre financier.

* Le secrétaire général du parti communistes est entretenu ce matin pendant une heure avec la délégation syndicale.

* Le vice-ministre de l’Intérieur représente son pays aux pourparlers de Bahamas.

* Le premier secrétaire du parti socialiste passera trois jours à Rome de passage au Caire.

§3. Переведите устно на слух в высоком темпе (упражнение в автоматизированном употреблении политической лексики):

Le Conseil fédéral — le vice-président des USA — президиум собрания — le Président de la Douma d’Etat — заместитель председателя Государственной Думы — Le vice-ministre des Affaires

étrangères — le ministre de l'Intérieur — le président du conseil — заместитель министра торговли — государственный секретарь — le Président de l'Assemblée Nationale — l'ex-président — президиум съезда — le vice-président du Conseil — être en visite officielle — le secrétaire d'Etat — глава правительства — Генеральная ассамблея ООН — заместитель председателя Совета Федерации — le président de l'assemblée — заместитель министра внутренних дел — находиться с официальным визитом — назначать министров — le vice-président du Conseil — nommer les ministres — прокомментировать обстановку — первый секретарь социалистической партии — президиум собрания — подняться в президиум — le bureau de l'assemblée — monter à la tribune — faire le commentaire sur la situation actuelle.

§4. Прочтите быстро по-французски:

493, 383, 763, 445, 695, 878, 384, 891, 656, 3321, 2319, 4565, 6476, 5445, 4667, 8780, 3888, 1656, 8348, 2317, 3244, 5470, 4645, 5766, 6672, 7885, 5887, 9690, 6905, 5096, 2348, 5766, 6672, 7885, 5887, 9690, 6905, 5096, 2348, 4574, 5457, 4676, 6726, 8785, 8588, 6994, 9669.

§5. Выучите наизусть текст для выразительного чтения:

Chers amis, les témoignages de sympathie que vous venez de me prodiguer, me causent une émotion indicible, et je ne trouve pas de mots capables de vous exprimer toute la reconnaissance dont mon coeur est rempli. Je voudrais vous remercier des aimables paroles que je viens d'entendre et dans lesquelles j'ai senti tant d'affection: mon éloquence ne serait pas à la hauteur de mes sentiments. C'est donc bien simplement, bien sincèrement que je vous dis merci, à vous tous, cher amis.

§6. Замените слова и словосочетания синонимами или описательными оборотами на русском языке:

Руководитель правительства — земной шар — независимость — совет министров — рост франко-бельгийской тор-

говли — дружественное сотрудничество — вера в будущее — орган законодательной власти — Нидерланды — Гельвеция — гснорар — блюститель порядка — неограниченная власть — товарообмен с зарубежными странами — главный довод — решение собрания — общественный строй — вносить полезный вклад — товары, показанные на выставке — выступающие за пересмотр результатов войны — выражать возмущение — высшие учебные заведения — безответственные выступления — политический деятель с подмоченной репутацией — размещение войск на территории другой страны.

Попробуйте подобрать французские эквиваленты к приведенным выше словам и словосочетаниям.

§7. Устно переведите письмо, помещенное в §9 Урока 1.

§8. Подберите русские соответствия французским терминам и фразеологизмам:

Conseil des ministres, prendre conseil de qn, Conseil de Sécurité, conseil des prud'hommes, Conseil constitutionnel, Conseil fédéral, la nuit porte conseil, Conseil d'Etat, conseil municipal, suivre un conseil, conseil de discipline, la faim est mauvaise conseillère, consensus m., qui ne dit mot consent, du consentement de tous, Conseil de l'Europe.

Муниципальный совет, дисциплинарный суд, молчание — знак согласия, посоветоваться с кем-либо, третейский суд, Совет Европы, Совет Безопасности, Конституционный совет, совет министров, утро вечера мудренее, последовать совету, с общего согласия, консенсус, голод плохой советчик, Федеральный Совет.

Проанализируйте подобранные соответствия и определите, в каких случаях можно говорить о буквальном или вольном переводах, где наблюдаются межъязыковые трансформации.

§9. Переведите с листа (т.е. не читая вслух) текст “Conseil” из §1 этого урока.

§10. Контрольный параграф.

a) Quels sont les mots français que vous choisissez pour traduire le mot russe “президиум” dans les expressions:

- пригласить в президиум собрания;
- председатель президиума совета министров;
- занять место в президиуме;

b) Comment est appelée la résidence du Président de la République française?

c) Quelle est la différence entre le Conseil des ministres, le Conseil de l’Europe et le Conseil de Sécurité?

Справочный раздел

1) ♦ Следует различать французские прилагательные “fédéral” и “fédéré”. Слово “fédéral” употребляется, когда имеется в виду целое, состоящее из самостоятельных частей или относящихся к этому целому. Например, le parlement fédéral — союзный парламент, l’Etat fédéral — федеративное государство. В этих же случаях иногда употребляется слово “fédératif”: République Fédérative de Russie. Слово “fédéré” употребляется, когда имеется в виду часть от чего-либо целого. Например, les cantons fédérés de Suisse — кантоны, входящие в Швейцарскую федерацию.

♦ После французского слова “ministre” м., “ministère” всегда употребляется артикль: ministère de la Justice, ministère de l’Intérieur, ministre des Affaires étrangères.

2) ♦ Упражнение в автоматизированном употреблении политической лексики имеет своей целью зафиксировать в памяти учащихся русско-французские эквиваленты, необходимые для синхронного перевода. Упражнение рекомендуется выполнять в лингафонном классе, заставляя одновременно и неоднократно всех учащихся и во все нарастающем темпе переводить включенную в упражнение лексику.

УРОК 3

§1. Переведите текст письменно под диктовку (перевод-диктовка):

Le Conseil de Sécurité s'est réuni vendredi pendant une heure et demi pour poursuivre son débat sur l'agression de dimanche dernier. Le délégué brésilien a déclaré que le Conseil devrait obliger l'agresseur à appliquer la résolution du 24 novembre dernier qui prévoit, entre autres, l'évacuation des territoires occupés.

Les autorités du pays agresseur, a-t-il ajouté, créent à dessein des difficultés pour empêcher l'envoyé spécial des Nations Unies de régler la crise conformément à cette résolution. Le Conseil de Sécurité, a-t-il poursuivi, devrait prendre des mesures encore plus sévères et efficaces contre l'agresseur.

De son côté, le délégué a réclamé l'application de la résolution de novembre et a déclaré qu'il n'y aura pas de paix sans l'évacuation des territoires occupés.

Le représentant du pays qui avait subi l'agression a soumis ensuite au Conseil des documents photographiques montrant la destruction d'objectifs civils.

Le Conseil s'est ajourné à lundi 20 heures (heure de Paris). Aucune résolution ne lui a encore été soumise, mais un projet est en préparation par l'Algérie et le Pakistan.

§2. Перечитайте текст §1 и найдите французские эквиваленты следующих выражений: выполнять резолюцию, создавать намеренно, подвергаться агрессии, представить документы, продолжать обсуждение, в соответствии с резолюцией, разрушение гражданских объектов.

§3. Замените слова и словосочетания их русскими синонимами и описательными оборотами:

Встреча представителей двух стран — открытая интервенция — неукоснительно соблюдать — обеспечивать безопасность — обмен личными посланиями — обострение отношений между странами — оказывать давление — отзываться посла — выступать против проводимой политики — расторжение договора — заключить соглашение — глава французской республики — опрос населения — государственный секретарь США — принимать меры — произносить речь.

Подберите к словам и словосочетаниям французские эквиваленты.

§4. Переведите устно по фразам, повторяя каждый раз уже сделанный перевод:

* Премьер-министр Великобритании прибыл с двухнедельным визитом в Вашингтон. На аэродроме его встречали официальные лица США.

* Торговая делегация Индии во главе с заместителем министра торговли отправилась в страны Западной Африки. Находясь проездом в Тунисе, делегация встретила с представителями министерства торговли.

* Вчера в Варшаву с официальным визитом прибыла делегация парламентариев во главе с заместителем председателя Совета Министров. Гости встретятся с государственными деятелями Польши.

§5. Повторите скороговорки из урока 1 и выучите новые:

* Le fisc fixe exprès chaque taxe fixe excessive exclusivement au luxe et à l'exquis.

* Un ange qui songeait à changer son visage pour donner le change, se vit si changer que jamais plus ange ne songea à se changer.

§6. Запишите цифрами диктуемые на французском языке числительные:

16, 13, 17, 12, 0, 22, 18, 24, 36, 7, 21, 31, 24, 36, 38, 43, 40, 38, 30, 22, 28, 13, 37, 41, 48, 52, 60, 29, 42, 11, 44, 55, 58, 47, 45, 59, 43, 61, 35, 63, 23, 48, 59, 66, 50, 68, 56, 27, 19, 62, 52, 56, 67, 44, 80, 15, 61, 82, 54, 66, 41, 68, 60, 80, 85, 42, 63, 21, 83, 88, 66, 85, 61, 55, 49, 89, 68, 47, 26, 82.

§7. Объясните, по какому поводу написано письмо. Выпишите себе заключительную фразу, которая может вам служить образцом концовок многих писем:

Monsieur l'Inspecteur,

J'ai l'honneur de vous demander une feuille de renseignement à remplir pour tenter d'obtenir une bourse dont mon fils serait bénéficiaire.

Veillez agréer, Monsieur l'Inspecteur, l'assurance de ma considération distinguée.

§8. Во всех ли случаях русское слово «сидеть» следует переводить глаголом *s'asseoir*? Подтвердите свою точку зрения переводом следующих фраз:

«Птичка села на ветку», «Хозяйка сидела за столом и разливала чай», «Я удобно сижу», «Убийца сидел в тюрьме», «Девушка села в трамвай».

§9. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

Le Président de l'Algérie, qui a traité au cours d'une allocution improvisée de plus de deux heures de différents sujets intéressant l'opinion publique algérienne et étrangère, a notamment déclaré:

La coopération avec la France est une valable pour notre pays. Cette coopération connaîtra sans doute des hauts et des bas, peut-être même beaucoup des bas.

Des contradictions pourront surgir entre ce que nous voulons et ce que le gouvernement français entend.

Mais ce qui est certain, c'est que cette coopération ne doit jamais devenir une contrainte.

Si par malheur il en était ainsi nous ne l'accepterions pas et l'on nous trouverait tous unis et dressés comme un seul homme sur ce point.

La coopération a été décidée à Evian compte tenu d'une donnée fondamentale de l'époque, la présence d'un million d'Européens ici.

Cette donnée a changé puisque 850000 Européens sont partis et que selon les statistiques officielles, il n'en reste que 130000.

Nous sommes pour la coopération, mais nous ne voulons pas être aidés éternellement.

Nous sommes extraordinairement intéressés par ce qui se passe au Moyen-Orient, depuis les récents coups d'Etat. Nous avons une position claire là-dessus. Nous applaudissons aux tentatives d'union du monde arabe qui se déroulent là-bas.

Nous sommes pour le Maghreb uni, mais pas pour un Maghreb aux mains des impérialistes.

§10. Контрольный параграф.

a) Comment faut-il traduire le mot "assemblée" dans les locutions: l'Assemblée générale de l'ONU, l'Assemblée National, le bureau de l'assemblée du parti?

b) Quelle sont les particularités du Conseil des ministres sous la Cinquième République?

Справочный раздел

1) ♦ "Maghreb" — по-русски Магриб — представляет собой заимствование из арабского и обозначает самый северный выступ Африки, а точнее страны: Марокко, Алжир и Тунис, которые так и называются — страны Магриба.

♦ Эвиан (Evian — les Bains) — курорт во Франции на берегу Женевского озера (Léman m), где было подписано в 1962 г.

соглашение между Францией и Фронтом Национального Освобождения Алжира о прекращении огня.

2) ♦ Слово «представитель» не всегда переводится словом “représentant” m. Так, «представитель министерства иностранных дел» чаще будет звучать по-французски “le porte-parole du ministère des Affaires étrangères”. А «постоянный представитель Франции в ООН» имеет своим соответствием “le délégué de la France a l’ONU”.

♦ Фразы §8 переводятся следующим образом: Птичка села на ветку — Le petit oiseau s’est posé sur la branche; Хозяйка сидела за столом и разливала чай — La maîtresse de la maison était à table et servait le thé; Убийца сидел в тюрьме — L’assassin était à la prison; Я удобно сижу — Je suis confortablement assis; Девушка села в трамвай — La jeune fille a pris le tramway.

3) Упражнение «перевод-диктовка» выполняется следующим образом. Преподаватель читает первую фразу и делает небольшую паузу, давая возможность учащимся записать ее перевод, затем проводит ту же операцию со второй фразой и т.п. После диктовки всего текста один из учащихся зачитывает перевод, который обсуждается всей группой.

УРОК 4

§1. Ознакомьтесь с содержанием текста, сделайте устный перевод и скажите, кто такие «монтаньяры», что вы знаете о якобинцах, Наполеоне III и генерале де Голле:

La France a connu cinq Républiques

I-ère République du 21 septembre 1792 au 18 mai 1804. Il s'agit du régime politique français proclamé le 21 septembre 1792 après la destitution (свержение) de Louis XVI et la suppression de la royauté par les Montagnards (монтаньяры). La I-ère République a connu la dictature de Robespierre, le régime directorial créé par la Constitution du 5 fructidor an III et Consulat jusqu'à la proclamation de l'Impaire de Napoléon.

II-e République du 25 février 1848 au 2 décembre 1851. Il s'agit du régime politique français institué en février 1848 et consacré (закрепленный) par la Constitution, de type présidentiel, du 4 novembre 1848. Ce régime s'est effondré (рухнул) dans le coup d'Etat du 2 décembre 1851.

III-e République du 4 septembre 1870 au 10 juillet 1940 et du 9 août 1944 au 2 novembre 1945. C'est le régime politique français institué par les lois constitutionnelles de 1875. Il est né dans des circonstances difficiles et s'est affirmé dans la lutte anticléricale et dans les conquêtes coloniales. Après la première guerre mondiale l'instabilité ministérielle s'est accentuée, les crises se sont multipliées.

IV-e République du 27 octobre 1946 au 4 octobre 1958. C'est un régime politique français institué par la Constitution du 27 octobre 1946. Elle a créé un régime parlementaire rationalisé dont le fonctionnement a très rapidement conduit à l'instabilité ministérielle. Il a sombré en 1958 après avoir manifesté son incapacité à résoudre les problèmes de la décolonisation.

V-e République depuis le 4 octobre 1958. Il s'agit du régime politique français actuel fondé à l'instigation (по настоянию) du général de Gaulle à la suite de la dégradation des institutions de la IV-e République, sur la Constitution du 4 octobre 1958 qui institue un Président de la République élu au suffrage universel direct pour sept ans, doté de larges pouvoirs, un Premier-Ministre et un gouvernement dépendant à la fois du Président de la République et du Parlement. C'est un régime semi-parlementaire et semi-présidentiel, semi-représentatif et semi-direct.

§2. Переведите устно на слух по фразам, обращая внимание на перевод выделенных слов:

* Les navires français quittent la Havane.

* Les fonctionnaires supérieurs des Nations Unies sont arrivés par avion au Maroc.

* Les conseillers militaires ont quitté samedi le Canada.

* Le délégué de la Grande-Bretagne à l'ONU a pris la parole aujourd'hui au cours de la réunion du Conseil de Sécurité.

* Le président du Conseil belge a regagné son pays.

* Le vice-président du Conseil indonésien est arrivé mardi à Rabat en visite officielle.

* Le Maire de Moscou est attendu ce matin à Rome pour une visite de 5 jours sur l'invitation du Conseil municipal.

* Le secrétaire général des Nations Unies est arrivé le 15 octobre à la Haye par avion.

* Le secrétaire général du parti socialiste de la Hollande, de passage à Helsinki, a eu une rencontre avec les responsables des socialistes finnois.

§3. Переведите устно по фразам, повторяя каждый раз уже сделанный перевод:

* В Будапешт прибыла делегация болгарских специалистов сельского хозяйства во главе с министром Колевым. Члены делегации примут участие в работе совещания по вопросам сельского хозяйства.

* 28 августа в Москву по приглашению общества «Россия — Великобритания» прибыли английские деятели культуры. На аэродроме их встретили представители Министерства культуры.

* 24 февраля из Рима на родину вылетела делегация французских ученых во главе с министром культуры. На аэродроме делегацию провожали деятели культуры Италии

§4. Переведите устно на слух в высоком темпе:

Министр иностранных дел — союзная республика — президиум собрания — le secrétaire général de l'ONU — le secrétaire d'Etat des USA — la république fédérée — la république fédérale — министр обороны — генеральный секретарь партии — встречать на аэродроме — saluer à l'arrivée — une délégation conduite par N — une délégation avec N à sa tête — провожать на вокзале — делегация во главе с K. — une délégation ayant à sa tête le vice-ministre — проездом в Гаагу — une délégation L. à sa tête — делегация, возглавляемая г-ном С. — le porte-parole du ministère de l'Agriculture — постоянный представитель Франции в ООН — le délégué indonésien aux Nations Unies — министр внутренних дел — первый заместитель председателя Совета министров — председатель Министерства иностранных дел — saluer au départ.

§5. Lisez les dates et dites à quelles périodes historiques de la France elles se rapportent?

Le 21.09.1772; le 2.12.1851; le 4.02.1964; le 27.10.1946; le 18. 11. 1976; le 18.05.1804; le 8.03.1985; le 3.08.1940; le 25.07. 1850; le 4.10.1958; le 4. 09. 1870.

§6. Запишите цифрами, диктуемыми на французском языке числительные:

84, 87, 66, 80, 89, 63, 69, 65, 81, 67, 62, 58, 71, 61, 70, 55, 60, 75, 68, 69, 79, 77, 64, 78, 66, 62, 71, 61, 73, 75, 72, 63, 65, 74, 76,

52, 67, 69, 70, 79, 83, 45, 87, 84, 91, 48, 93, 81, 90, 49, 84, 82, 91, 83, 95, 93, 98, 86, 99, 97, 80, 43, 85, 92, 94, 96, 88, 98, 97, 89, 68, 95, 87, 96, 78, 63, 89, 97, 84, 73.

§7. Замените слова и словосочетания их русскими синонимами или описательными оборотами:

Представители деловых и промышленных кругов — захват власти — артисты, художники, литераторы — открывать огонь — принимать участие в заседании — газеты и журналы — вести военные действия — вселять надежды — средства массовой информации — Государственная Дума — принимать участие в выборах — современное положение — подписать соглашение — наносить ущерб — передовой отряд — законодательный орган страны — устранять угрозу войны — обуздать гонку вооружений — обострение военного соперничества — расставание близких людей — строить мост — батрак — пасть на поле боя в борьбе с фашизмом — покупать брюки, рубашки, пальто и головные уборы.

Прочтите приведенные выше слова и словосочетания по-французски.

§8. Запомните «положительные» французские прилагательные:

Grand, énorme, géant, colossal, grandiose, remarquable, majeur, capital, important, saillant, célèbre, glorieux, illustre, fameux, renommé, réputé, reconnu, prestigieux, bon, parfait, excellent, merveilleux, chaleureux, amical, enthousiaste, brûlant, cordial, sincère, franc.

Определите, какие из прилагательных могут быть употреблены в сочетании со словами:

personnalité f.; succès m.; victoire f.; atmosphère f.; salutation f.; contribution f.; honneur m.; savant m.; artiste m.; homme m. d'Etat; mérite m.; initiative t.; appel f.; visite f.; écrivain m.; portée f.; importance f.; traditions pl. f.; relations pl. f.

§9. Переведите письменно:

Le ciel étoilé. Nuit sereine. Les astres scintillent. Leur scintillement murmure des paroles mystérieuses. Tout à coup, deux de ces étoiles prennent un développement étrange et deviennent énormes; et comme si les lorgnettes des spectateurs étaient changées en télescopes magiques, tous ils entendent ces mots de deux globes monstrueux.

(1) L'Etoile d'en bas: Bonjour, Paradis.

(2) L'Etoile d'en haut: Passe ton chemin, enfer.

(1): Pas de colère si tu veux qu'on te croie heureux.

(2): Va-t-en du ciel.

(1): J'y suis bien. Dieu luit pour tout le monde; Dieu n'est pas ta propriété. Je suis le revers de la médaille dont tu es l'autre face. Je suis l'effigie châtiment, tu es l'effigie clémence.

Victor Hugo "Les fantômes de Jersey", 1991

§10. Контрольный параграф.

a) Quelles sont les Républiques françaises qui ont été abolies par Napoléons?

b) Pourquoi la V-e République française est appelée semi-parlementaire et semi-présidentielle?

c) Trouvez dans le texte de la leçon IV les noms des villes qui sont employés avec l'article.

Справочный раздел

1) Хорошее знание основных речений с предлогом "à" может значительно облегчить работу переводчика. Кроме широко употребляемых "à la fois", "à peu près", "à nouveau", рекомендуется запомнить:

à l'instar de ... — по примеру

à la suite de... (par suite de...) — в результате

au préjudice de... — в ущерб

à défaut de... — за неимением

à l'issue de ... — по окончании, в результате

à dessein — умышленно .

aux termes de ... — согласно, в соответствии

au préalable — предварительно

♦ Название некоторых городов во французском языке употребляются с артиклем. Запомните основные из них: le Cap — Кейптаун, le Caire — Каир, le Havre — Гавр, le Paz — Ла-Пас, la Havane — Гавана, la Rochelle — Ла-Рошель.

2) Montagnards — так называли депутатов Конвента, занимавших верхние скамейки и выступавших с радикальных левых позиций; их лидером был Robespierre Maximilien, развязавший террор против неугодных ему политических деятелей и взошедший сам на эшафот в 1794 году. Наполеон III (1808—1873) — племянник Наполеона I и император Франции с 1852 по 1870 гг. Генерал Charles de Gaulle, возглавивший Движение сопротивления во Франции в годы второй мировой войны, был президентом Франции с 1959 по 1969 гг.

УРОК 5

§1. Переведите текст письменно под диктовку:

Le traité d'amitié, de collaboration et d'assistance mutuelle a été signé ce matin. Le préambule précise que les deux pays-signataires soulignent leur décision de renforcer l'unité et la solidarité internationale de tous les pays démocratiques. Les différentes clauses du traité prévoient notamment le renforcement de l'amitié et de la coopération dans tous les domaines. En ce qui concerne l'entraide mutuelle le traité préconise:

– Le développement d'une coopération économique, scientifique et technique bilatérales et le soutien de la coopération dans le cadre du Conseil de l'Europe.

– L'épanouissement de la coopération dans le domaine de la culture, de l'enseignement et du sport.

– Le traité préconise, d'autre part, la pratique d'une politique pacifique en vue de renforcer la sécurité internationale.

§2. Запишите диктуемые на французском языке числительные:

78, 92, 96, 21, 93, 91, 94, 79, 72, 75, 77, 64, 95, 74, 98, 99, 78, 86, 93, 97, 94, 88, 77, 97, 69, 74, 83, 92, 78, 67, 70, 87, 80, 66, 93, 62, 90, 60, 79, 99, 79, 93, 74, 96, 72, 70, 94, 92, 71, 95, 76, 92, 41, 73, 77, 90, 75, 91, 99, 74, 72, 91, 84, 96, 95, 75, 67, 31, 70, 69, 95, 82, 83, 91, 78, 60, 75, 71, 50, 99.

§3. Переведите устно по фразам, повторяя каждый раз сделанный перевод:

* Заместитель председателя Совета министров Судана встретился в первой половине мая с министром информации г-ном С., возглавляющим правительственную делегацию этой республики.

* На аэродроме делегацию кинодеятелей встретили представители Министерства культуры. Делегация собирается пробыть в столице до конца апреля.

* В начале августа в Рабат прибыл глава правительства Сомали г-н М. На аэродроме среди встречающих находились официальные лица и дипломатический корпус в полном составе.

* Посол Афганистана дал большой прием в честь премьер-министра своей страны, находящегося с официальным визитом в Иране.

§4. Найдите возможно более краткую формулировку на русском языке каждого текста (упражнение в микрореферировании):

* Население Камеруна широко отметило 1 января, годовщину провозглашения независимости Республики. В столице Камеруна состоялся парад и демонстрация населения столицы.

* В вузах Польши прошли традиционные торжественные посвящения в студенты. В ряды польского студенчества в этом году влился большой отряд первокурсников — 915 тысяч юношей и девушек.

* Завершилась ежегодная конференция лейбористской партии Великобритании. Лейбористская партия, подчеркивается в принятом документе, со всей ясностью заявляет, что она верит в разрядку, стремится к миру и будет решительно препятствовать любым попыткам вернуть времена холодной войны.

§5. Прочитайте каждый текст из §4, используя синонимические замены слов или словосочетаний, как вы это делали в упражнениях в трансформации. В заключение сделайте перевод на французский язык.

Напоминаем перевод слов: посвящение (consécration f.), и лейбористская партия (parti m. travailliste).

§6. Найдите возможно большее количество французских лексических единиц, производных от слов:

signe m., force f., ligne f, aide f., culte m., office m., jour m.

§7. Переведите устно на слух в быстром темпе:

La conférence du parti travailliste — célébrer l'anniversaire — конференция лейбористской партии — президиум собрания — en l'honneur du premier-ministre — праздновать годовщину — le bureau de l'assemblée — être en visite officielle — в честь президента — au début de janvier — находиться с официальным визитом — la délégation de cinéastes — в начале мая — делегация учёных во главе с президентом Академии наук — une délégation avec le ministre de l'intérieur à sa tête — à la fin de septembre — до конца апреля — дипломатический корпус в полном составе — в начале октября — представители министерства культуры — заместитель председателя Совета министров — la détente internationale — aspirer à la paix — les délégués du ministère des affaires étrangères — разрядка международной напряжённости — стремиться к миру.

§8. Сообщите на французском языке содержание и характер данного письма. Выпишите себе в тетрадь наиболее полезные, с вашей точки зрения, выражения:

Mademoiselle,

Votre annonce dans le Paris-Soir retient mon attention. Pour mes trois enfants (une fille de dix ans, deux garçons de huit et six ans), je cherche une personne compétente, jeune, catholique et de bonne santé, qui puisse les faire travailler.

Ma fille a déjà commencé le latin. Tous trois suivent des cours Par correspondance. Nous habitons la campagne toute l'année, nous avons une voiture et le gros bourg est seulement a 2 kilomètres. L'instruction, bien organisée avec heures d'études

régulières, la direction morale, la formation intellectuelle des trois enfants seront naturellement l'essentiel de votre tâche.

Il me reste maintenant à vous demander si tout cela vous semble correspondre à vos propres souhaits, si vous avez déjà rempli le même rôle ailleurs et, dans ce cas-là, s'il vous est possible de me donner à ce sujet des éclaircissements et des précisions. Quels sont les honoraires que vous souhaitez obtenir?

Je serai heureuse que vous puissiez me fournir tous les renseignements possibles et suis toute prête à répondre aux questions qui vous inquiètent.

Recevez, Mademoiselle, mes salutations distinguées.

§9. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

Lé président de la République française est arrivé, cet après-midi, à Rome où il restera jusqu'à jeudi soir. Qualifié de "visite de travail", ce bref séjour — au cours duquel le président français sera reçu en audience privée par le nouveau pape — s'inscrit dans une sorte de chasse-croisé fiévreux au plus haut niveau entre les capitales européennes.

À peine terminées les discussions avec le président du Conseil italien le président français regagnera Paris pour y accueillir le chancelier allemand. Celui-ci se rendra à son tour en Italie, à Sienne, le 1er novembre, tandis qu'un sommet italo-britannique, puis une rencontre franco-britannique auront lieu fin novembre.

Cette fébrilité a pour motif le prochain "sommet" européen de Bruxelles, début décembre, où les gouvernements français et ouest-allemand aimeraient voir réalisées les conditions d'une concrétisation rapide des décisions du dernier "sommet" tenu à Brème en juin dernier, notamment en ce qui concerne la création d'une zone monétaire européenne.

Cette question figurera d'ailleurs en priorité dans les discussions entre les hommes d'Etat de deux pays, car si, sur les autres problèmes — notamment l'élargissement de la Communauté —

une certaine identité de vues existe, le projet d'une zone dite de "stabilité monétaire européenne" n'est guère accueilli avec enthousiasme à Rome.

Les Italiens, en effet, après en avoir approuvé l'idée au "sommet" de Brème, y voient aujourd'hui la menace d'une résurrection camouflée du "serpent monétaire" européen, qu'ils avaient quitté précipitamment après en avoir payé le prix fort en 1972.

A cette époque, la spéculation sur le mark avait conduit la Banque d'Italie brûler en peu de temps plusieurs milliards de dollars pour essayer alors de défendre la lire. Dans les conditions fragiles de l'économie italienne, où de nouvelles secousses de ce genre auraient des conséquences politiques graves, le gouvernement italien demande des garanties.

§10. Контрольный параграф.

a) Donnez quelques exemples de l'emploi du verbe pronominal "se féliciter".

b) Énumérez les villes dont les appellations comportent des articles.

c) Trouvez les équivalents russes du mot français "bureau", dans les exemples suivants: "le bureau à tiroirs", "le bureau d'une assemblée", "le bureau d'un avocat", "le personnel d'un bureau", "Deuxième Bureau"

Справочный раздел

1) ♦ В отличие от русского календарного обозначения времени события (в декабре прошлого года, в январе этого года, в апреле будущего года), французский язык исходит из того, произошло ли описываемое событие раньше или позже данного высказывания, употребляя при этом два слова "dernier" и "prochain". Например, в октябре 1992 года о январе 1993 года скажут "en janvier prochain" (в январе будущего года), а о декабре 1991 года — "en décembre dernier".

♦ §6 имеет своей целью обогатить ваш лексический запас и помочь запомнить новые слова. Например: une force — force

— un forçage — un forçat — le renforcement — renforcer — un renfort — fort — une forteresse и т. д.

2) ♦ Президент Французской республики осуществляет не только контроль за выполнением государственных законов, как это имеет место во многих странах, но и облечен по Конституции 1958 года исполнительной властью. Он пользуется правом помилование (*droit de grâce*), правом на роспуск парламента (*droit de dissolution*), правом обращаться с посланием в парламент (*droit de message*) и объявлять референдум, назначать премьер-министра, председательствует на заседании Совета министров, является главнокомандующим (*chef des armées*). В случае необходимости он может брать на себя чрезвычайные полномочия (*pouvoirs exceptionnels*). Президент Франции выбирается на 7 лет на основании всеобщего и прямого избирательного права. После принятия Конституции 1958 г. (V Республика) во Франции президентами избирались: Ш. де Голль (1959—1969), Ж. Помпиду (1969—1974), В. Жискар д'Эстен (1974—1981), Ф. Миттеран (1981—1995), Ж. Ширак (1995—2002).

3) ♦ Начиная с Урока 3 практикуется новое упражнение: диктовка числительных. Числительные диктуются по-французски, темп диктовки следует постепенно увеличивать. После записи каждой строчки числительных, один из учащихся читает свои записи по-французски вслух. От урока к уроку числительные, предъявляемые в упражнении, становятся все более сложными для восприятия и понимания на слух.

♦ Упражнение в микрореферировании формирует умение отбирать ключевую информацию текста. Учащиеся должны научиться определять лексические единицы, несущие ключевую информацию, т.е. такую информацию, которую нельзя предугадать или найти в других словах. На первом занятии упражнение выполняется при зрительном восприятии и на русском языке. В Уроке 5 следует добиваться следующей формулировки: «Празднование 1 января в Камеруне независимости».

УРОК 6

§1. Найдите в тексте эквиваленты следующих слов и выражение:

Разделение труда, общий рынок, таможенный союз, таможенные барьеры, установление тарифов, перемещение капиталов, Совет экономической взаимопомощи.

Communauté d'assistance économique (COMECON) a été créé le 25 janvier 1949 par l'Union Soviétique, la République Démocratique d'Allemagne, la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la Mongolie et Cuba. Le COMECON a eu une doctrine fondée sur le principe de la division internationale socialiste du travail. Il a été dissous après la disparition de l'URSS.

Communauté économique européenne (Marché commun) est une organisation internationale régionale fondée par le Traité de Rome du 25 mars 1957. Elle a créé une union douanière entre la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Etats du Bénélux, élargie par le Traité de Bruxelles du 22 janvier 1972 à la Grande-Bretagne, au Danemark et à l'Irlande. Elle se propose de promouvoir un développement harmonieux des activités économiques, une expansion continue, une stabilité accrue, des relations plus étroites entre Etats membres. Elle se caractérise par la suppression des barrières douanières intérieures, l'institution d'un tarif extérieur commun, la libre circulation des hommes et des capitaux.

Приведите современное название стран, перечисленных в тексте, в том числе и сокращение *Bénélux*.

§2. Определите различие следующих пар слов и приведите примеры их использования в речи:

Le fond — le fonds; l'activité — l'actualité; le principe — la principauté — le principal; la région — le rayon; mouvoir — promouvoir; la suppression — la pression; l'institut — l'institution.

§3. Переведите устно на слух по фразам, обращающая внимание на перевод выделенных слов:

* Une délégation française est attendu samedi à Londres où elle va reprendre les négociations interrompues en juin dernier.

* Le chef de la majorité démocrate au Sénat est rentré dimanche à Washington d'une tournée en Europe qui l'a conduit à Moscou, Bucarest, Francfort, Paris et Londres.

* Le président de l'Assemblée générale des Nations Unies est arrivé lundi matin à Alger où il a été accueilli par le ministre des Affaires étrangères.

* Le congrès du Parti socialiste unifié s'est tenu en septembre dernier.

* Le président de la Chambre italienne des députés a quitté mardi Rome pour La Haye.

* Les électeurs de Monaco iront aux urnes dimanche afin d'élire les membres du Conseil national.

* Le premier-ministre commencerait lundi prochain ses entretiens sur les problèmes politiques.

* L'ancien président du Conseil italien est mort subitement dimanche à Rome, victime d'un infarctus.

* Le personnel de l'Ambassade suisse visiterait l'exposition industrielle samedi.

§4. Переведите устно на слух прецизионные слова, диктуемые в высоком темпе. При переводе названия месяцев называйте их порядковый номер (упражнение с прецизионными словами):

a) mardi — samedi — lundi — dimanche — jeudi — mercredi — vendredi — lundi — samedi — mardi — dimanche — mercredi — vendredi — samedi — jeudi — mardi — dimanche — mercredi.

b) janvier — avril — décembre — février — octobre — mars — mai — janvier — mars — novembre — février — septembre — janvier — octobre — mars — septembre — décembre — avril —

février — mai — janvier — mars — novembre — octobre — mai
— juin — août — juillet.

§5. Повторите скороговорки из уроков 1 и 3 и выучите новые:

* Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans chien.

* C'est une originalité qui ne se désoriginalisera jamais de son originalité.

§6. Подготовьте беглое чтение числительных:

0,93; 65,74; 0,009; 74,002; 42,84; 92,06; 3,072; 66,698; 0,004;
93,06.

1/4; 6/7; 67/92; 11/34; 7/8; 3/4; 91/77; 5/11; 37/47; 11/12; 7/9;
2/3; 2/3; 57/72; 44/87; 5/6; 1/3; 19/20; 42/57; 7/23; 74/90; 44881;
576692; 2/3; 4489; 0,091; 1/2; 92,07; 886771; 3/4; 39/74.

§7. Найдите возможно более краткую формулировку на русском языке каждого текста (упражнение в микрореферировании):

* В Париже закончилась встреча «круглого стола» представителей общественности стран Востока и Запада, периодически обменивающихся мнениями по актуальным международным проблемам. Участники встречи основное внимание уделили экономическим вопросам.

* В воскресенье вечером имела место встреча между главой правительства России и Президентом Турции. Беседа продолжалась час сорок минут. Президент Турции заявил после встречи, что имевший место обмен мнениями был полезен для обеих сторон.

* 21 октября чрезвычайный и полномочный посол Бельгии вручил свои верительные грамоты Президенту Французской республики. После вручения грамот Президент Франции и посол Бельгии обменялись речами.

§8. Прочитайте каждый текст из §7, используя синонимические замены слов и словосочетаний (упражнение в трансформации). В заключение переведите эти тексты устно с помощью слов и словосочетаний:

La table, l'opinion publique, l'échange de vues, l'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, les lettres de créance.

§9. Переведите письменно отрывок из произведения Вольтера "Siècle de Louis XIV" и подготовьте сообщение о писателе:

Masque de fer

Quelques mois après la mort de Mazarin, il arriva un événement qui n'a point d'exemple; et ce qui est non moins étrange, c'est que tout les historiens l'ont ignoré. On envoya dans le plus grand secret au château de l'île Sainte-Marguerite, dans la mer de Provence, un prisonnier inconnu, d'une taille au-dessus de l'ordinaire, jeune, et de la figure la plus belle et la plus noble. Ce prisonnier, dans la route, portait un masque et on avait ordre de le tuer, s'il se découvrait. Il resta dans l'île jusqu'à ce qu'un officier de confiance, nommé Saint-Mars, ayant été fait gouverneur de la Bastille, l'an 1690, l'alla prendre à l'île Sainte-Marguerite, et le conduisit à la Bastille, toujours masqué. Le marquis de Louvois alla le voir dans cette île avant la translation, et parla debout et avec une considération qui tenait du respect. Cet inconnu fut mené à la Bastille, ou il fut logé aussi bien qu'on peut l'être dans ce château. On ne lui refusait rien de ce qu'il demandait.

§10. Контрольный параграф.

a) Pourquoi le mot "Alger" est employé sans article et l'emploi du mot "Algérie" prévoit le plus souvent l'article défini?

b) Trouver parmi les synonymes russes les équivalents des synonymes français.

Synonymes français: rencontre, congrès, assemblée, conférence, assises, réunion, meeting, rassemblement, session, plénum, forum.

Synonymes russes: встреча, съезд, ассамблея, конгресс, собрание, сессия, митинг, совещание, конференция, заседание, пленум, форум.

c) Traduisez les expressions suivantes:

- приехать в качестве наблюдателя;
- по окончании встречи двух министров;
- в результате переговоров;
- в соответствии со статьей договора;
- за неимением средств. (см. урок 4).

Справочный раздел

1) ♦ Французское слово “congrès” переводится как «съезд», если речь идет о национальном форуме, либо как «конгресс» в случае интернационального форума. Русское слово «пленум» чаще переводится как “session plénière”, что означает также «пленарное заседание». Тенденция к экономии языка проявляется во французском неологизме “la plénière” (пленарное заседание).

♦ Французское слово “orientation” (ориентирование) широко используется в политических текстах, как например: “les grandes orientations” — «основные направления» (в политике, в деятельности), “l’orientation de la politique” — «политический курс», “donner une orientation aux débats” — «направлять дискуссию».

♦ Дни недели во французском языке, если они обозначают конкретную дату употребляются, как правило, без артикля: le président de la République est arrivé mardi.

♦ Bénélux — Бенилюкс, таможенный союз Бельгии, Нидерландов и Люксембурга, заключенный в 1944 году между этими странами, Позже он влился в Европейское экономическое сообщество.

2) Дни недели, название месяцев, числительные, имена собственные составляют группу слов, которую в теории пере-

вода называют прецизионными словами. Эти слова требуют особую точность в употреблении, и в то же время они с трудом удерживаются в памяти, так как они не вызывают конкретных ассоциаций. Ошибки в устном переводе чаще всего связаны с прецизионными словами, поэтому на них следует обратить особое внимание. Именно по той же причине прецизионные слова являются объектом специальных упражнений. Упражнение с прецизионными словами выполняется так же, как упражнение в авторизованном употреблении политической лексики (см. «Справочный раздел» Урока 2). При переводе названия месяцев и дней недели полезно требовать вместо русского эквивалента название порядкового номера (напр., *septembre* — 9, *mercredi* — 3), что поможет выработать более конкретные ассоциации с соответствующим прецизионным словом.

УРОК 7

§1. Переведите текст письменно под диктовку:

Le président de la République du Portugal est attendu aujourd'hui à Paris. Il va effectuer une visite officielle en France, la quatrième, à ce niveau depuis 1905. Avant de quitter Lisbonne, le président portugais a adressé aux 900 000 travailleurs portugais en France un message rappelant qu'il y a en France un dixième de la population portugaise. La venue du président portugais répond à la visite du président de la république française en juillet dernier. Les deux chefs d'Etat auront une série d'entretiens sur différents sujets, parmi lesquels on peut citer problèmes de l'Europe et de la Communauté économique européenne; relations Est-Ouest; présence d'une délégation portugaise à la récente conférence à La Havane; Proche-Orient; situation en Afrique; relations économiques. Il ne faut pas oublier que la France est le troisième client du Portugal et son quatrième fournisseur.

§2. Переведите на слух в высоком темпе:

Принимать резолюцию — принимать коммюнике — общие цели — les objectifs communs — adopter la loi — entretenir des rapports — равноправие — l'égalité en droit — поддерживать отношения — adopter un communiqué — рабочий визит — встреча на высшем уровне — le sommet — поддерживать отношения — президиум собрания — государственный деятель — la visite de travail — l'identité de vues — серьезные последствия — l'homme d'Etat — la rencontre au sommet — совпадение взглядов — les conséquences graves — чрезвычайные полномочия — l'homme d'Etat — равноправие — prendre une décision — принимать резолюцию — принимать решение — les pouvoirs exceptionnels — собираться один раз в год — политический курс — l'orientation de la politique — se réunir une

fois par an — adopter une résolution — l'égalité en droit — le Marché commun — всестороннее развитие — le développement harmonieux — общий рынок — l'orientation de la politique — встречать на аэродроме — la président du conseil — встреча на высшем уровне — конференция неприсоединившихся стран — la conférence des pays non-alignés — общие цели — la conférence des non-alignés.

§3. Найдите возможно более краткую формулировку на русском языке каждого текста:

* Президент США зачитал 12 января на совместном заседании обеих палат конгресса США ежегодное президентское послание «О положении в стране». В этом послании подводятся итоги внутривнутриполитической и внешнеполитической деятельности американского правительства за минувший год и намечаются планы деятельности на предстоящий год.

* Министерство здравоохранения Японии решило провести в мае этого года прививки российской противополиомиелитной вакцины 8,5 млн. японских детей. Российская вакцина получила высокую оценку как средство борьбы против полиомиелита.

* В Будапеште началось международное совещание по научно-техническим фильмам. В его работе принимают участие делегации восточно-европейских стран. На совещании с докладами выступят деятели кино России.

§4. Прочитайте текст из §3, используя вместо напечатанных слов их синонимы или описательные обороты (упражнения в трансформации). В заключение переведите эти тексты на французский язык:

Вот несколько подсказок: les deux chambres du congrès des Etats-Unis; le ministère de la Santé publique; un vaccin contre la poliomyélite.

§5. Запишите диктуемые на французском языке числительные:

72, 67, 78, 79, 92, 31, 83, 68, 82, 94, 15, 73, 45, 92, 60, 95, 41, 82, 76, 105, 141, 232, 156, 113, 343, 356, 441, 222, 337, 113, 153, 235, 114, 501, 346, 653, 144, 220, 347, 228, 251, 405, 239, 505, 105, 247, 536, 333, 244, 334, 259, 332, 514, 741, 315, 329, 942, 356, 819, 501, 545, 815, 539, 643, 429, 530, 929, 942, 418, 417, 950, 444, 611, 721.

§6. Запишите с помощью цифр диктуемые в высоком темпе дни недели и названия месяцев:

a) mercredi — dimanche — jeudi — dimanche — vendredi — lundi — mercredi — mardi — samedi — mercredi — vendredi — mardi — lundi — samedi.

b) juin — janvier — août — septembre-juillet — décembre — juin — mai — avril — février — octobre — avril — août — mars — juillet — avril — septembre — juin.

§7. В ваши руки попало примечательное письмо, объясните, чем оно привлекло ваше внимание:

Mon ami,

J'espère que vous êtes toujours bon pour moi et que vous voudrez bien me rendre service avec le même bonheur que j'éprouverais à en faire autant pour vous. Enfin je vous juge d'après mon coeur en cette circonstance, et je viens vous demander d'aider une bonne et chère amie à moi, digne par son indulgence et ses bonnes qualités de votre intérêt particulier.

Il s'agit simplement de recommander son jeune frère, un peu arriéré dans ses études par suite d'une longue maladie, à l'indulgence des examinateurs pour le baccalauréat. Elle-même vous dira mieux que moi l'importance du service que je vous demande pour elle, et qui, je crois, ne vous coûtera que la peine de dire quelques mots, mais bien pressants, aux examinateurs que vous devez assurément connaître.

Promettez-moi que vous le ferez, et soyez sûr que vous aurez fait une bonne oeuvre, car jamais femme ne fut plus noble, plus pure, plus méritante, et moins heureuse que Mademoiselle E. T.

Adieu, cher Ami, soyez bien dans la vie sous tous les rapports, c'est-à-dire que Dieu soit avec vous; et croyez à ma vieille amitié.

George Sand

§8. Traduisez en français les phrases de salutation:

– Я рад приветствовать крупного ученого...

– Для меня большая честь обратиться с дружеским приветом к работником кино...

– Я рад передать дружеские пожелания деятелям культуры...

– Для меня большая честь приветствовать политических деятелей, прибывших в нашу страну...

– Я рад подчеркнуть огромный вклад в искусство...

– Я счастлив остановиться на выдающихся заслугах наших спортсменов...

– Мне доставляет огромное удовольствие познакомиться с прославленным полководцем...

Попробуйте придумать продолжение каждой фразы и произнесите с выражением краткое приветствие на русском и французском языках.

§9. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

Une importante rencontre internationale doit avoir lieu cette semaine à Luxembourg: elle va réunir 114 délégués de 58 pays d'Afrique, Caraïbes et Pacifique — plus un certain nombre d'observateurs d'Etats comme l'Angola et le Mozambique — et 114 députés de l'Assemblée européenne.

Cette rencontre siégera sous la haute présidence de l'Assemblée nationale du Cameroun, et de la présidente de l'Assemblée de Strasbourg. Après une réunion préparatoire à huis clos, la discus-

sion portera essentiellement, de mercredi à vendredi, sur la nouvelle Convention de Lomé qui pourrait être ratifiée à la fin du mois.

La Convention de Lomé régit les rapports de coopération entre le Marché commun et les pays en voie de développement.

En vérité, de nombreux points délicats restent en suspens et rien n'est encore joué. Les pays en voie de développement ont exprimé leur désenchantement face à l'intransigeance de la C.E.E.

Celle-ci, invoquant la crise, refuse en fait d'améliorer la Convention de Lomé.

Les uns comme les autres auraient pourtant avantage à ce que s'instaurent des rapports de coopération fondamentalement nouveaux fondés sur l'égalité en droit et l'indépendance, débarrassés du néocolonialisme.

Mais, le néocolonialisme imprègne tous les rapports entre pays occidentaux et pays en voie de développement, même s'il doit tenir compte d'exigences nouvelles comme en témoigne la Convention de Lomé.

Contrairement à ce qu'ils affirment, les pays de l'Europe ouest n'ont pas choisi le dialogue. Toutes les grandes rencontres internationales montrent en fait qu'ils ont opté pour le blocage des négociations.

Bien qu'ils soient très différents dans leurs régimes sociaux les cinquante-huit Etats représentés ont besoin d'une tout autre politique. Mais la C.E.E. aussi.

§10. Контрольный параграф.

a) Déchiffrez les abréviations suivantes COMECON, CEE, ONU.

b) Trouvez les synonymes des mots "l'accord", "le dialogue", "la rencontre".

c) Expliquez, pourquoi on dit souvent "la plénière", "la simultanée", "les non-alignés" au lieu de dire "la séance plénière", "l'interprétation simultanée", "les pays non-alignés".

Справочный раздел

1) ♦ “L’Assemblée européenne” (Европейская ассамблея) представляет собой орган Европейского экономического сообщества (Общий рынок) и состоит из представителей стран — членов экономического сообщества, избранных в 1979 году. Всего в Ассамблее 410 членов, составляющих различные политические фракции, т.е. представляющие партии, а не государства.

2) ♦ Прилагательное “différent” употребляется без артикля перед существительным во множественном числе, если его можно заменить французским словом “plusieurs”. В тексте упражнения «перевод-диктовка» комментируемого урока это прилагательное употреблено именно в этом значении: une série d’entretiens sur différents sujets.

♦ Обратите внимание на название некоторых стран и образованные от них прилагательные:

le Portugal — portugais (e);	la Belgique — belge;
la Hongrie — hongrois (e);	le Brésil — brésilien (ne);
le Danemark — danois (e);	la Grèce — grec (que);
la Turquie — turc (que);	la Maroc — marocain (e);
la Suède — suédois (e);	la Suisse — suisse;
le Japon — japonais (e);	l’Ecosse — écossais (e).
la Hollande — hollandais(e);	

♦ George Sand (1804—1876) — Жорж Санд (Аврора Дюпен), известная французская писательница, автор многочисленных романов, наиболее известный из которых «Консуэло», в своих романах она сочетает идеи освобождения личности, демократизма с социально-утопическими взглядами.

♦ Baccalauréat m. — экзамены для получения права на поступление в высшие учебные заведения без экзаменов. Экзамены на степень бакалавра сдаются по одному из циклов: филология, физико-математические науки, экономика, естественные науки и т.д.

УРОК 8

§1. Ознакомьтесь с содержанием текста и предложите свои варианты перевода следующих выражений:

à la suite de..., les actes de l'Assemblée générale, la Charte des Nations Unies, succéder à la Société des Nations, avoir la valeur de recommandations non obligatoires, organe investi de la responsabilité, le maintien de la paix, organe administratif dont le titulaire, en sus de ses attributions, le Conseil de tutelle, en raison du principe d'égalité.

Organisation des Nations Unies (O.N.U.) est une organisation internationale à vocation universelle créée le 26 juin 1945 à San-Francisco à la suite de la conférence de Moscou de 1943, succédant à la Société des Nations (Organisation internationale créée par le Traité de Versailles du 28 juin 1919 et dissoute officiellement le 3 avril 1947).

La Charte des Nations prévoit plusieurs organes de direction:

– Une Assemblée générale, comprenant tous les membres de l'organisation (une session ordinaire par an et des sessions extraordinaires) dont les actes (résolutions) ont la valeur de recommandations non obligatoires à l'exception des résolutions à effet interne (vote du budget, admission de nouveaux membres par ex).

– Un Conseil de Sécurité, organe investi de la responsabilité principale du maintien de la paix comprenant 15 membres dont 5 permanents (grandes puissances: Russie, Etats-Unis, France, Royaume Uni, Chine). Ses résolutions peuvent avoir une force obligatoire et sont prises à la majorité de 9 voix sur 15. Cependant les membres permanents disposent individuellement du droit de veto sur les questions de fond.

– Un Secrétariat Général, organe administratif dont le titulaire nommé pour 5 ans par l'Assemblée Générale sur recommandation

du Conseil de Sécurité exerce **des** pouvoirs politiques importants en sus de ses attributions administratives prévues par la Charte.

Les autres organes principaux désignés par la Charte sont: le Conseil économique et social de 54 membres, le Conseil de tutelle, la Cour internationale de justice.

Si contrairement à la S.D.N. (Société des Nations), l'ONU a un caractère universel, son action en matière de sécurité internationale est subordonnée à l'accord des grandes puissances. Elle demeure en raison même du principe d'égalité entre les Etats une tribune qui a permis la prise de conscience des problèmes de développement.

§2. Запишите и переведите устно диктуемые на французском языке прецизионные слова:

a) 793, 886, 683, 891, 682, 795, 684, 899, 797, 688, 671, 678, 874, 463, 166, 775, 873, 965, 264, 667, 688, 566, 264, 797, 899, 965, 871, 684, 775, 795, 670, 793, 686, 544, 888, 674, 891, 463, 166, 682, 594, 98, 837, 89, 476, 775, 735, 68, 597, 371, 890, 369, 79, 377, 977, 594, 561, 89, 495, 376, 370, 896, 291, 384, 156, 380, 75, 598, 366, 495.

b) mercredi — mardi — dimanche — jeudi — mardi — samedi — vendredi — mercredi — mardi — lundi — mercredi — jeudi — mardi — samedi — vendredi — mardi — dimanche — lundi.

c) février — juin — septembre — juillet — janvier — novembre — août — mars — juin — octobre — mai — août — avril — décembre — février — avril — juillet — octobre — mars — mai.

d) В Австралии — в Дании — на Кубе — в Бирме — во Вьетнаме — в Мексике — в Австралии — в Швеции — на Кипре — в Голландии — в Бельгии — в Португалии — в Иордании — в Бразилии — в Швейцарии — в Норвегии — в Канаде — в Греции — в Финляндии — в Индии — в Венгрии.

§3. Переведите устно на слух по фразам, обращая внимание на перевод выделенных слов:

* La date et le lieu de la prochaine session seront fixés par le bureau.

* Les documents devrons parvenir au secrétariat au plus tard samedi.

* Le lieu de la séance de clôture sera fixé par le bureau en consultation avec le secrétariat.

* Le principe de veto à l'ONU a pour but d'empêcher qu'une nation impose sa volonté à d'autres nations.

* La nouvelle initiative russe suscite un vif intérêt de l'opinion publique mondiale, les éditoriaux des journaux démocratiques la commentent d'une façon détaillée.

* Vendredi dernier, le ministre du Trésor a présenté à tous les responsables économiques des partis de l'actuelle majorité le rapport d'activité annuelle.

* Le président des USA a proposé mardi soir un nouveau plan d'austérité qui prévoit de limiter l'augmentation des salaires à 7% par an.

* Dans quelques jours Vancouver sera la capitale de l'Internationale socialiste. 378 délégués y tiendront leur Congrès.

* Jacques Denis, membre du Comité central du Parti socialiste français a quitté Paris jeudi pour Tripoli, à l'invitation du secrétariat permanent de l'organisation des partis socialistes des pays de la Méditerranée.

§4. Упражнения в микрореферировании:

В январе текущего года делегация деятелей культуры Аргентины посетила Канаду. Аргентинские деятели встречались с видными литераторами, учеными, посетили выставки, учебные заведения. В первой половине февраля делегация выехала на родину.

По сообщению Иракской печати, дипломатические отношения между Румынией и Ираком были восстановлены во второй половине января 1993 года. В связи с этим в Багдаде и Бухаресте было опубликовано совместное коммюнике.

В начале февраля текущего года в Софии было подписано соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Бельгией и Болгарией. Перед отъездом бельгийской делегации

в Софии был устроен большой прием, на котором присутствовали официальные лица двух стран.

§5. Прочитайте каждый текст из §4, используя вместо напечатанных слов их синонимы или описательные обороты (упражнение в трансформации). В заключение переведите эти тексты на французский язык.

Вот несколько подсказок: dans la première quinzaine de février, à la mi-janvier, un communiqué conjoint, une grande réception.

§6. Повторите скороговорки из уроков 1, 3, 6 и выучите новые:

* Didon dina, dit-on, du dos d'un dodu dindon.

* Les chemises de l'archiduchesse sont-elles sèches et archisèches?

§7. Переведите с листа текст §1 Ур. 8, посвященный Организации Объединенных Наций:

§8. Переведите устно по фразам, повторяя каждый раз уже сделанный перевод:

* В середине февраля состоялся обмен мнениями между представителями стран «Общего рынка» по вопросу торговли со слаборазвитыми странами. В переговорах приняли участие министры иностранных дел или их заместители.

* Вчера, по предложению постоянного представителя России в ООН, было принято решение о возобновлении двусторонних переговоров по вопросам разоружения. По этому поводу было опубликовано совместное коммюнике.

* В Лондоне закончились переговоры по вопросу о новой конституции Багамских островов. Правительство Англии и Соединенных Штатов использовали переговоры для того, чтобы добиться согласия на создание военно-морской базы на этих островах.

§9. Переведите письменно, стремясь сохранить стилистические особенности текста:

Vers sa trentième année, c'est-à-dire bien avant ma naissance, mon père a dû découvrir que Pasquier signifiait pâturage et représentait en somme un nom de lieu. Pendant deux ou trois ans il s'est fait appeler du Pasquier. J'ai trouvé dans ses papiers, quinze ou vingt articles signés Raymond du Pasquier. Je possède encore divers manuscrits signés de même et, sur l'un d'eux, ce curieux commentaire: "Je dis bien du Pasquier, comme on dit de la Pasture ou des Préaux". Pour en finir avec cette lubie, j'ajoute que je possède également un extrait de naissance sur timbre, demandé sans doute en vue de quelque formalité administrative et refusé par l'administration parce que mon père avait tranquillement ajouté la particule, dans la pensée qu'elle passerait inaperçue et s'acclimaterait la tout doucement.

Georges Duhamel

§10. Контрольный параграф.

a) Formez les adjectifs à partir des mots:

Grèce f., Suède f., Maroc m., Nicaragua m., Finlande f., Chili m., Birmanie f., Belgique f., Grande-Bretagne f.

b) Donnez les exemples de l'emploi synonymique des expressions.

– à la suite de... à l'issue de

– au préjudice de... au détriment de...

– à défaut de... faute de...

c) Enumérez tous les Présidents de la V-e République française.

Справочный раздел

1) Société des Nations (S.D.N.) — Лига Наций — международная организация, созданная в 1919 году и существовавшая до 1947 г. Задачей этой организации было предотвращение войны путем мирного решения противоречий. Слабость этой организации заключалась в том, что она проводила политику

умиротворения агрессивных государств. Кроме того, в ней не состояли (США) или состояли короткое время (СССР) наиболее крупные государства.

◆ Georges Duhamel (1884-1966) — Жорж Дюамель, французский писатель, наиболее известными произведениями которого являются: “Vie et aventures de Salavin”, “Chronique des Pasquier”.

2) ◆ Словари обычно фиксируют одно значение слова “vocation” f. — «призвание, склонность», соотнося его с одушевленными предметами. Последнее время это слово стали использовать для характеристики организации, ассоциации, предприятия. Так словосочетание “organisation à vocation universelle” можно переводить как «открытая для всех (стран) организация»

◆ Важно различать и уметь правильно употреблять близкие по значению глаголы: maintenir, soutenir, appuyer, sauvegarder, garder.

Слово “maintenir” употребляется в значении «поддерживать» только в прямом значении: Cette barre de fer maintient la charpente. Более широко слово “maintenir” употребляется в значении «сохранять в неизменном положении». Полезно запомнить следующие случаи употребления глагола “maintenir”: maintenir la paix — сохранять мир; maintenir sa candidature — не снимать своей кандидатуры; maintenir ses accusations — не отказываться от своих обвинений.

Слово “sauvegarder” употребляется главным образом в значении — «сохранить». Наиболее часто встречаются выражения sauvegarder la paix — сохранять мир, sauvegarder les libertés politiques — защищать политические свободы, sauvegarder l’environnement — защищать и сохранять окружающую среду.

Слово “soutenir” употребляется в значении «поддерживать» в самом широком смысле: soutenir son père de ses deux bras — поддерживать обеими руками своего отца; soutenir une proposition — поддерживать предложение; soutenir une candidature — поддержать кандидатуру; soutenir son opinion —

аргументировать свою точку зрения; *soutenir sa thèse* — защищать диссертацию.

Слово “*appuyer*” также употребляется в значении «поддерживать», хотя и переводится часто как «прислонять», «опираться»: *appuyer une échelle contre un mur* — прислонить лестницу к стенке. Рекомендуется запомнить следующие случаи употребления глагола “*appuyer*”: *appuyer l’initiative* — поддерживать предложение, *appuyer la candidature* — поддерживать кандидатуру; *appuyer ses dires sur des preuves* — подкреплять слова доказательствами.

Слово “*conserver*” употребляется, главным образом в значении «сохранять в хорошем состоянии». Например, *conserver la santé* — беречь здоровье, *conserver les fruits* — сохранять фрукты, *conserver sa place* — оставить за собой место, *conserver ses illusions* — питать иллюзии.

Слово “*garder*” прибавляет к значению «сохранять» оттенок «стеречь». Кроме того, оно более широко, чем слово “*conserver*” употребляется в переносном значении. Вот несколько употребительных выражений *garder à vue* — не спуская глаз, *garder la chambre* — не выходить из дому, *garder les arrêts* — находиться под арестом, *garder son calme* — сохранять спокойствие, *garder le secret* — хранить тайну, *garder les décors* — сохранять приличия.

◆ При переводе названий стран с предлогом “в” следует помнить следующее правило. Все названия стран женского рода требуют предлога “*en*” и употребляются без артикля: *en France, en Hongrie, en Hollande*. Названия стран мужского рода, если только они не начинаются с гласной или обычного “*h*”, требуют предлога “*à*” и употребляются с артиклем: *au Portugal, au Brésil, au Canada*. Название стран мужского рода, начинающиеся с гласной или “*h muet*” употребляются без артикля и с предлогом “*en*”: *en Irak, en Honduras, en Equateur*. Название островных государств Куба и Кипр употребляются с предлогом “*à*”, но без артикля: *à Cuba, à Chypre, но aux Philippines*.

УРОК 9

§1. Переведите устно с листа:

Cher amis, chers camarades,

Permettez-moi tout d'abord de vous dire le plaisir que j'éprouve à être parmi vous, à Marseille, pour inaugurer les nouvelles installations de votre journal, La Marseillaise, et participer à la fête annuelle de ce grand quotidien régional de notre parti.

Vous comprendrez qu'à cette occasion, j'aborde, sur le fond, les problèmes qui se posent aujourd'hui à la presse socialiste et que nous devons affronter et résoudre, si nous voulons, que la diffusion et la lecture de cette presse progressent de façon radicale.

Quand je dis progression radicale, il faut bien apprécier tout ce que cela signifie, au regard des difficultés auxquelles se heurte aujourd'hui notre presse.

Face à la formidable pression qui s'exerce sur elle, à la guerre idéologique que conduit la grande bourgeoisie dans notre pays, avec toute la puissance et l'efficacité des moyens modernes dont elle s'est assuré le contrôle totale, nos propres efforts sont-ils actuellement suffisants?

Non, ils ne le sont pas! Il nous faut faire plus, beaucoup plus, avec d'audace et plus de ténacité.

C'est une nécessité.

Nous ne devons pas nous cacher qu'il s'agit d'un combat complexe et difficile, qui appelle, dans un même mouvement, l'effort accru de tout le parti pour sa presse, et l'amélioration de celle-ci.

Un journal socialiste n'est pas un journal comme les autres. C'est le journal de ceux et de celles qui, sans lui, n'auraient pas la parole, ne disposeraient pas d'un outil de presse pour défendre leurs intérêts.

J'entends d'ici certains me rétorquer: "C'est bien la preuve qu'il ne s'agit pas d'un journal objectif, mais d'un journal partisan".

Il faut aborder cette question sans hypocrisie, sans faux-fuyant. Et répondre franchement: Non, messieurs, il n'y pas de journalisme neutre, qui soit le simple reflet passif, indifférent de la réalité. Tout journal et tout journaliste ont leur point de vue, leur regard sur les faits, leurs réactions, leurs opinions et — je vais le montrer tout à l'heure — dans la plupart des cas leurs contraintes. Prétendre qu'il existe une objectivité au-dessus des classes et des partis, c'est tromper les gens, c'est dissimuler le véritable point de vue qui inspire l'immense majorité de la presse en France. C'est-à-dire le point de vue de la bourgeoisie.

Объясните, как и почему так следует переводить обзоры:

Dire le plaisir, aborder sur le fond les problèmes, dire progression radicale, une pression qui s'exerce sur la presse, le journal de ceux et de celles, entendre me rétorquer, sans faux-fuyant, avoir leur contraintes.

Сделайте письменный перевод текста.

§2. Переведите на слух в высоком темпе:

Во второй половине августа — в середине октября — dans la première quinzaine de juin — à la mi-janvier — à la fin du mois de février — в начале марта — в середине ноября — vers la fin du mois de mai — au début du décembre — делегация деятелей культуры во главе с министром — партийная делегация во главе с секретарем ЦК — une délégation avec le ministre à sa tête — в начале июля — в первой половине августа — министр внутренних дел — в марте этого года — les hommes d'Etat — les hommes politiques — деятели кино — les hommes publics — общественные деятели — les hommes de lettres — деятели литературы — правительственная делегация во главе с председателем совета министров — в середине апреля — постоянный представитель России в Совете безопасности — dans huit jours — через неделю — к концу месяца — в январе этого года — в декабре этого года — dans quinze jours — dans

les années à venir — в будущем году — в ближайшее время —
dans le temps le plus proche — в настоящее время — à présent.

§3. *Запишите диктуемые на французском языке числительные:*

377, 873, 476, 74, 683, 795, 795, 870, 78, 990, 684, 561, 965,
578, 494, 396, 859, 790, 598, 40, 674, 89, 339, 492, 80, 505, 997,
99, 391, 47, 799, 294, 60, 379, 87, 384, 886, 264, 599, 376, 578,
1017, 2344, 3435, 1218, 8655, 4327, 7506, 3537, 8211, 4542,
2454, 7343, 7121, 3846, 8826, 5903, 9337, 7339, 1745, 2222,
3724, 1816, 4638, 2858, 9507, 7351, 5429, 6715, 4444, 2760,
6130, 3864, 4555, 7009, 3511, 9263.

§4. *Прочтите про себя текст, громко считая при этом по-русски; затем закройте книгу и расскажите на русском языке содержание текста (упражнение в чтении со счетом):*

a) L'ancien député socialiste écrit notamment:

“En France, la gauche ne triomphera jamais si socialistes et communistes n'arrivent pas à s'entendre et s'accorder une aide mutuelle, tout en recherchant un accord plus complet susceptible de provoquer leur union totale. C'est seulement autour d'un parti que peut s'opérer le rassemblement des Français décidés à lutter contre un pouvoir autoritaire à bases cléricale et capitaliste. Séparés, socialistes et communistes seront pratiquement voués à la stagnation et à l'impuissance: unis, ils redonneront confiance au corps électoral et pourront aller ensemble vers le succès”.

b) “La charte de l'ONU stipule que le Conseil de sécurité est le seul organisme ayant le droit de décider une action pour le maintien ou la restauration de la paix internationale. De ses décisions dépendent la création d'une force de l'ONU, ses devoirs, sa structure et son personnel, sa ligne d'action, la structure de son commandement, tous les problèmes concernant la période de stationnement de ces

troupes dans une région déterminée et les frais nécessaires à la création d'une telle force. Aucun autre organisme de l'ONU, y compris l'Assemblée générale, n'a le pouvoir de prendre des décisions au sujet des problèmes mentionnés plus haut”.

Проанализируйте все, что Вы запомнили и определите, какие фрагменты текста были упущены, запишите их по-русски и сделайте обратный перевод (с русского на французский).

§5. Начинаяте читать предложение по очереди с каждого выделенного слова, сохраняя всю информацию, заключенную в предложении и не нарушая правил грамматики:

Успешная работа съезда демократов вдохнови народы стран всего мира на укрепление солидарности и решительную борьбу за ликвидацию гнета и эксплуатации во всех их проявлениях.

§6. Выучите французские речения для выражения пожеланий и придумайте фразы с использованием этих речений:

- a) former les vœux de santé et de prospérité
- b) souhaiter une longue vie
- c) souhaiter de nouveaux succès
- d) aspirer au renforcement de bonnes relations
- e) au bien de nos peuples
- f) souhaits du travail fructueux
- g) porter le toast à la prospérité

§7. Найдите на карте и переведите следующие географические названия:

Archipel m. de Magellan, Aix-la-Chapelle, Indes pl. (f) Occidentales, Danube m., Açores pl. (f), Terre Neuve f, Cologne, Forêt-

Noire f, Palatinat m., Bâle, Gênes, Athènes, Le Caire, Le Cap, mer f. d'Oman, Candie f.

§8. *Переведите письменно и в будущем следуйте правилам хорошего тона в своем общении с французами:*

Quelques conseils de la correspondance usuelle

”Monsieur”, “Madame”, “Mademoiselle” et leurs pluriels s’écrivent en abrégé (M, M-me, M-lle, MM, M-mes, M-lles) devant un nom propre, sauf lorsque la personne dont on parle pourrait lire votre lettre. Si un monsieur Vincent habite chez vos amis ou fait partie de leur famille, employer toujours “Monsieur” en toutes lettres devant son nom lorsque vous écrivez à vos amis. Dans tous les autres cas, écrivez M. Vincent. Employez toujours Madame votre Mère et non M-me votre Mère.

Docteur et Monseigneur suivent la même règle. En abrégé D-r et M-gr. On évitera toutes les abréviations peu usuelles, surtout avec les personnes à qui l’on veut témoigner quelque respect.

N’omettez jamais de dater vos lettres, soit au commencement, soit à la fin. La date au commencement paraît préférable pour les lettres d’affaires, surtout en ce qui concerne les références. Il vaut mieux indiquer le mois par son nom que par un chiffre ou une abréviation.

Quelques mots sur l’en-tête et la salutation finale. D’égal à égale: un homme écrivant à un autre homme l’appellera Monsieur, ou, s’il le connaît depuis quelques temps, Cher Monsieur. On ne dira jamais: Mon cher Monsieur. La formule finale la plus habituelle est la suivante: Recevez Monsieur, l’assurance de mes sentiments distingués. Quand on est pressé, on terminera une courte lettre à la mode anglaise, par Sympathiquement ou Cordialement votre. A un subordonné: on écrira Monsieur ou cher Monsieur ou Mon cher Collègue et on lui enverra l’assurance de ses meilleurs sentiments. A un supérieur: n’employez pas Cher Monsieur, mais simplement Mon-

sieur dans la formule finale, remplacez recevoir par agréer, et l'assurance par l'expression: Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mon respectueux dévouement.

§9. Проверьте себя в несложном переводе отрывка из произведения К. Паустовского «Музыкант»:

Осколок снаряда порвал струну на скрипке. Осталась только одна, последняя. Запасных струн у музыканта не было, и достать их было негде, потому что дело происходило осенью 1941 года на осажденном острове Эзель в Балтийском море, где советские моряки отбивали непрерывные атаки немцев. Война застала на Эзеле несколько советских актеров — мужчин и женщин. Днем мужчины вместе с моряками рыли окопы и отражали немецкие атаки, а женщины перевязывали раненых и стирали бойцам белье. А ночью, если не было боя, актеры устраивали концерты и спектакли на маленьких полянах в лесу.

Обратите внимание на перевод следующих словосочетаний: осколок снаряда, порвать струну, запасная струна, осажденный остров, если не было боя, устраивать концерты.

§10. Контрольный параграф.

a) Quel organisme de l'ONU a le droit de décider une action pour le maintien de la paix?

b) Traduisez en français:

Аахен, Ньюфаундленд, Генуя, Огненная земля.

c) Quelles salutations finales sont typiques pour les lettres françaises?

Справочный раздел

1) В политических текстах часто употребляются выражения: prendre position pour (contre) — выступать за (против), prendre conscience — осознавать, prendre en considération — прини-

мать во внимание, *prendre part à* — принимать участие. Во всех этих словосочетаниях артикль опускается.

◆ В последнее время причастие прошедшего времени от глагола *concerner* стало широко употребляться в пассивной форме или в качестве прилагательного. Вот несколько примеров: “*Les lignes de chemin de fer concernées...*” — «Железнодорожные линии, о которых идет речь...», “*L’auditoire était mal choisi. En tout cas, peu concerné*” — «Аудитория была выбрана неудачно. Во всяком случае ее мало интересовали эти проблемы». “*Des mouvements combatifs réalisent souvent le rassemblement des travailleurs concernés*” — «Активно работающим организациям часто удается объединить трудящихся, борющихся за свои права».

◆ Глагол “*porter*” в непереходном значении употребляется в смысле касаться, относиться, иметь своей целью, как, например, в следующих случаях: *on voit où porte ce discours* — ясно, чего он добивается, *les luttes des travailleurs portent sur l’emploi* — выступления трудящихся направлены против безработицы, *les entretiens porteront sur les questions internationales* — на переговорах будут рассмотрены международные вопросы.

2) ◆ В упражнении перевод с листа текст предварительно не читается, а переводится устно в процессе его зрительного восприятия. Действия учащегося в этом упражнении будут успешными, если он научится глазами опережать по крайней мере на строчку свой перевод и придерживаться умеренного темпа речи при оформлении перевода. Упражнение перевод с листа хорошо подготавливает учащихся к синхронному переводу.

◆ Упражнение в чтении со счетом отрабатывает навык раздвоения внимания переводчика в процессе синхронного перевода, а также нейтрализует артикуляцию, характерную для зрительного или слухового восприятия текста. В начале это упражнение может вызывать трудности, которые преодолеваются в процессе тренировки. Важно научиться

осмысленно воспринимать текст, запоминая его содержание, и отключаться при этом от устного счета.

◆ Упражнение, в котором учащиеся должны переформулировать предложение, начиная его поочередно с различных слов, отрабатывает технику речи. При переформулировке предложения разрешается менять форму слов, а иногда и добавлять одно-два слова, но при этом нельзя нарушать правила грамматики и терять информацию. Вот, например, как можно сформулировать предложение в §4 настоящего урока, начиная его со слова «народы». Народы всего мира будут вдохновлены успешной работой съезда для того, чтобы крепить солидарность вести решительную борьбу за ликвидацию гнета и эксплуатации во всех их проявлениях.

УРОК 10

§1. Проработайте самостоятельно важнейшие политические понятия и найдите французские эквиваленты следующих выражений:

Отречение от престола, Ветхий Завет, свободная конкуренция, входить в силу, выборная квота, мажоритарная система, до нашей эры, наиболее благоприятствуемая нация, православная церковь.

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Cet accord, entré en vigueur en 1948, entre une vingtaine d'Etats originaires, a pour objet d'instaurer parmi les signataires des règles de non-discrimination économique et tarifaire et de libre-concurrence. Il fait partie de la clause de la nation la plus favorisée.

Apparemment m.

Système électoral en France instauré par la loi du 9 mai 1951, pratiqué aux élections législatives de 1951 et 1956, qui introduisait le principe majoritaires dans la représentation proportionnelle en permettant aux différentes listes associées d'atteindre plus facilement le quotient électoral et d'obtenir la totalité des sièges de la circonscription.

Bill m. de droits

Acte du Parlement anglais (13 février 1689) dans lequel sont énumérées les libertés pour lesquelles la nation anglaise avait fait la révolution de 1688. Guillaume III et la reine Mary ratifièrent cette déclaration en montant sur le trône. Le Bill de droits est une étape importante dans la formation du régime politique britannique moderne.

Bouddhisme m.

Doctrines philosophiques orientales créées par Bouddha (VI-e et V-e siècles avant Jésus-Christ), fondées sur la responsabilité individuelle

des actes et qui prône la pratique de certaines vertus (amour du prochain, moralité, énergie...) et le respect de certain interdits (vol, adultère, meurtre...)

Cent Jours

Nom donné à la période qui s'étend du débarquement de Napoléon à Golfe-Juan, au retour de l'Île d'Elbe (1-er mars 1815), jusqu'à la défaite de Waterloo le 18 juin 1815 suivie de la seconde abdication (22 juin).

Christianisme m.

Religion monothéiste formulée dans l'Ancien Testament dont les principes ont été affirmés dans le Nouveau Testament. Elle est représentée essentiellement par l'Eglise catholique, l'Eglise orthodoxe et les Eglises protestantes. 1 milliard environ de fidèles. La religion chrétienne a eu une grande importance politique dans les pays de l'Occident.

Сделайте письменный перевод всех текстов параграфа.

§2. Прочитайте определения французских слов “acte m.”, “action f.”, “activité f.” и письменно сделайте перевод фраз с русского на французский:

Acte m. — c'est une action, c'est un texte officiel; on parle d'acte de courage, si on fait quelque chose de courageux; des papiers officiels délivrés par la Mairie sont appelés les actes de l'Etat Civil.

Action f. — c'est tout ce qu'on fait pour réaliser une intention; quand on parle des actions d'un homme on parle de tout ce qu'il fait; les grèves, les manifestations, les rassemblements constituent ce qu'on appelle l'action ouvrière.

Activité f. — occupation d'une personne, d'un groupe de personnes; on parle de l'activité politique, économique, sportive; on dit qu'une partie de la journée est réservée aux activités de plein air, c'est-à-dire aux sports, aux jeux, etc.

— Человека судят по делам.

— Свою революционную деятельность писатель начал в 1966г.

- Пора переходить от слов к делу.
- Мэр успел подписать документ.
- Новая газета стремится поддержать движение народных масс.
- Информационные агентства впервые вскрыли подрывные действия соседнего государства.
- На съезде был заслушан отчетный доклад.
- Комиссия рассмотрела документ о правах трудящихся.
- Он не может нам помочь, он там больше не работает.
- Министр говорил о подвиге работников полиции.

§3. Переведите устно на слух в высоком темпе:

A plusieurs reprises — les impératifs du temps — веление времени — à maintes reprises — неоднократно — faire le point des entretiens — le volume du commerce — подвести итог — dans l'égalité des droits — reconnaître dans les faits — неоднократно — на основе равноправия — reconnaître dans les faits — признать на деле — в середине февраля — во второй половине августа — с премьер-министром во главе — ayant le vice-premier-ministre à sa tête — общественные деятели — в начале июля — investir de responsabilités — à la mi-juin — un homme public — возлагать ответственность — investir de la confiance — оказать доверие — investir de droits — наделять правами — возлагать ответственность — assumer la responsabilité — нести ответственность — la Charte de l'ONU — Совет безопасности — заключительное заседание — le Conseil de Sécurité — Устав ООН — объем торговли — reconnaître dans les faits — по приглашению — sur recommandation — à l'invitation — sur l'invitation — по предложению — по разрешению — sur la permission — à la demande — sur la demande — по просьбе — sur la décision — по решению — по призыву — à l'appel — sur la décision — по инициативе — sur l'initiative — по инициативе — по решению — по просьбе — по приглашению — sur l'invitation — sur la demande — à la demande — деятели культуры — по приказу —

sur l'ordre — les hommes de la culture — Устав ООН — требования времени — нести ответственность.

§4. *Запишите диктуемые на французском языке числительные, дни недели, месяцы и географические названия (прецизионные слова):*

a) 1900, 1500, 3400, 3700, 2100, 1200, 4400, 3200, 2300, 8300, 6600, 4800, 8700, 6100, 5100, 8400, 9600, 6800, 7000, 6900, 7300, 7700, 5900, 7100, 6200, 7400, 8100, 8000, 4200, 9300, 9500, 9800, 8700, 9100, 9600.

b) juillet — septembre — mars — février — août — juin — mai — janvier — octobre — juillet — décembre — août — novembre — avril — février — septembre — mai — octobre — juin — mars — août — avril — octobre — juillet.

c) dimanche — mardi — jeudi — mardi — samedi — mercredi — samedi — mardi — lundi — mercredi — vendredi — jeudi — dimanche — mercredi — mardi — vendredi.

d) Aix-la-Chapelle — la Terre Neuve — Gênes — Candie — Indes occidentales — le Danube — les Açores — Cologne — Le Cap — le Caire — Athènes — la Mer d'Oman — Bâle.

§5. *Прочтите про себя текст, громко считая при этом по-русски, затем закройте книгу и расскажите на русском языке содержание текста:*

* Des conversations politiques ont commencé au Quai d'Orsay entre le ministre russe des affaires étrangères et son homologue français. Ces entretiens, qui se poursuivront jeudi et vendredi, permettront de faire le point de la concertation diplomatique entre les deux gouvernements, et de la coopération dans plusieurs domaines. Mais on ne peut guère en attendre une relance et une progression spectaculaires des relations entre les deux pays.

Pour que la coopération franco-soviétique ne s'enlise pas dans la médiocrité, il faudrait une même volonté politique d'agir en faveur de détente et désarmement, et reconnaître dans les faits que les

échanges doivent se faire dans l'égalité des droits et des devoirs et dans la réciprocité des avantages.

* Le président des USA a proposé mardi soir un nouveau plan d'austérité qui prévoit de limiter l'augmentation des salaires à 7% par an, tandis que hausse des prix serait cette année supérieure à 8%.

C'est le troisième programme anti-inflationniste présenté par le président américain en dix-huit mois: "Nous avons tenté de contrôler l'inflation mais nous avons échoué", a-t-il reconnu. Les précédents programmes se sont en fait avérés être... inflationnistes. Les prix ont, en effet, augmenté de plus de 3% en deux ans.

Dans son discours, le président a fait appel à l'austérité "volontaire": syndicats et patronat sont donc invités à se mettre d'accord pour comprimer le pouvoir d'achat des travailleurs.

Кратко по правилам микрореферирования запишите ключевые слова обоих текстов и на основе этих слов сделайте обратный перевод.

§6. Переведите устно на слух по фразам, обращая внимание на перевод выделенных слов:

* La délégation du CEE avec le président du Conseil à sa tête a séjourné en Pologne du 22 au 27 novembre dernier.

* Une mission commerciale algérienne conduite par vice-ministre du commerce est attendu mercredi dans la capitale belge.

* Les quotidiens hongrois annoncent que le président du conseil de la Bulgarie se rendra le 20 octobre prochain à Budapest pour une visite de quelques jours.

* La délégation de l'UNESCO comprenant 3 fonctionnaires est attendue à La Haye dans la seconde quinzaine du mois de mai.

* La conférence au sommet des pays africains aurait lieu à la fin du mois d'avril à Alger.

* Le premier vice-président du conseil de la Mongolie quittera Oulan-Bator mardi à la tête d'une délégation gouvernementale qui se rend en visite officielle à Varsovie.

* Selon les journaux britannique le Président de la France se rendrait à Londres en visite officielle à la mi-mars.

§7. Подготовьте варианты выражения благодарности с каждым французским предложением, которые должны включать не менее трех фраз:

- a) remercier de l'attention
- b) remercier d'un accueil aimable
- c) remercier des félicitations cordiales
- d) remercier de tout coeur
- e) exprimer la gratitude
- f) expression d'une profonde reconnaissance pour...
- g) nous sommes sensibles aux voeux amicaux
- h) accepter avec reconnaissance
- i) entendre avec plaisir des paroles aimables

§8. Повторите все выученные скороговорки.

§9. Используйте различные французские лексические единицы для перевода русских слов:

– Выступать, в порядке, выражать.

– Выступать в качестве представителя; выступать в прениях; выступать от имени; выступать инициатором; выступать по мотивам голосования; выступать по порядку ведения заседания.

– В порядке вещей; в порядке исключения; в порядке уточнения; быть в порядке; все в порядке; в спешном порядке; в административном порядке.

– Выражать готовность; выражать пожелание здоровья; выражать признательность; выражать надежду.

§10. Контрольный параграф.

a) Quelles sont les Eglises appartenant au christianisme?

b) Comment faut-il traduire les expressions françaises “à titre officiel” et “à titre officieux”?

c) Comment faut-il dire “à l'invitation” ou “sur l'invitation”, “à la demande” ou “sur la demande”, “à l'ordre” ou “sur l'ordre”?

Справочный раздел

1) UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture) переводится буквально — ЮНЕСКО.

ЮНЕСКО является специализированной организацией ООН по вопросам просвещения, науки и культуры, созданной в 1946 году. Целью ЮНЕСКО является поддержание мира между государствами путем развития международного сотрудничества в области культуры. Место пребывания ЮНЕСКО — гор. Париж.

2) Слово “initiative” f. редко переводится как «инициатива», чаще его нужно переводить как «предложение», «мероприятие», «первый шаг», «начинание». Напр., “un accord signé sur l’initiative de la Russie” — «Соглашение, подписанное по инициативе России»; “Les initiatives de la Russie dans le domaine du désarmement” — «Предложения России по разоружению», “comité d’initiative” — «организационный комитет», “sur sa propre initiative” — «по своему усмотрению», “droit d’initiative” — «право выдвигать инициативу», “les dernières initiatives du gouvernement” — «последние мероприятия правительства», “prendre l’initiative” — «проявлять инициативу»; «выдвигать предложение».

♦ Слова accord m, traité m, pacte m, convention f. являются синонимами. Чаще всего употребляются слова accord и traité, при этом следует запомнить, что после слова “traité” опускается, как правило, артикль, и употребляется предлог “de” (traité de paix, traité d’amitié et d’assistance mutuel). После слова “accord” чаще употребляется предлог “sur” (accord sur l’interdiction des armes nucléaires). В некоторых случаях употребление того или иного слова из синонимического ряда обязательно, как например: “Accord général sur les tarifs”, “Traité de l’Atlantique Nord”, “Pacte Andin”, “Convention européenne des droits de l’homme”.

Некоторые закрепленные во французском языке названия переводить на русский язык буквально не рекомендуется. На-

пример: *Traité de l'Atlantique Nord* — Североатлантический пакт.

◆ Некоторые выражения, типичные для политических текстов, полезно запомнить: *à plusieurs reprises* — неоднократно, несколько раз; *faire le point* — подводить итог; *renforcement des dispositifs militaires* — усиление военного присутствия; *impératifs de notre temps* — требование времени; *reconnaître dans les faits* — признать на деле; *dans la réciprocité des avantages* — на основании взаимной выгоды.

УРОК 11

§1. Проработайте самостоятельно некоторые политические понятия и найдите французские эквиваленты следующих выражений:

Верховная власть, вселенский собор, философское учение, Британское Содружество Наций, совещательный орган, общность интересов, брать на себя обязательство.

Catholicisme m.

Terme désignant l'ensemble des chrétiens qui se distinguent des autres confessions chrétiennes d'une part sur le plan doctrinal, d'autre part, sur le plan institutionnel par une organisation relativement hiérarchisée. Le pouvoir suprême est détenu simultanément par le Concile oecuménique dont les réunions sont peu fréquentes et par le pape qui est le chef de tous les catholiques du monde et réside à Rome. Les catholiques sont quelque 540000000.

Commonwealth m.

Association internationale d'Etats jadis colonies britanniques, régie aujourd'hui par le statut de 1931, qui comprend 37 Etats membres, dont la Reine d'Angleterre est le symbole en qualité de chef du Commonwealth. Se caractérise par la grande souplesse de ses institutions: conférence à portée générale groupant les Premiers Ministres, ou conférence spécialisée groupant les Ministres pour un problème particulier, sans périodicité régulière (environ 18 mois). Un ministre est spécialement chargé dans le Cabinet britannique des relations avec le Commonwealth.

Confucianisme m.

Doctrines philosophiques orientales créées par Confucius (VI-e et V-e siècle avant Jésus-Christ) et qui prônent la modération, la sagesse, le détachement à l'égard des biens temporels et la charité. Connaît depuis le début de 1974 de très graves difficultés avec la doctrine officielle maoïste de l'Etat chinois (186100000 adeptes).

Département m.

Circonscription administrative et collectivité territoriale française créée par la loi du 14 décembre 1789. Administrée par le Conseil Général, organe délibérant élu au suffrage universel et par le préfet. Il y a 96 départements métropolitains et 5 départements d'outre-mer (D.O.M.); ces derniers sont une érection par la loi du 19 mars 1946 et la Constitution du 27 octobre 1946 des plus anciennes colonies françaises (Guyane, Guadeloupe, Martinique, Réunion, St-Pierre-et-Miquelon).

Génocide m.

Destruction méthodique, en tout ou en partie, d'un groupe ethnique, national, racial ou religieux en tant que tel. La convention internationale du 9 décembre 1948 a fait du génocide un crime du droit international que les Etats signataires s'engagent à prévenir ou à punir.

Сделайте письменный перевод всего текста §1.

§2. Переведите устно на слух прецизионные слова, диктуемые в высоком темпе:

a) Jeudi — mercredi — août — mardi — vendredi — juin — septembre — vendredi — lundi — mardi — février — samedi — jeudi — octobre — mercredi — dimanche — lundi — avril — mars — samedi — mardi — décembre — vendredi — mercredi — mai — samedi — jeudi — juillet — mercredi — lundi — janvier — samedi — mardi — dimanche — jeudi.

b) В Австралии — в Австрии — в Бельгии — в Албании — в Болгарии — в Боливии — в Алжире — в Англии — в Бразилии — в Великобритании — в Афганистане — в Анголе — в Венгрии — в Австрии — в Бирме — в Бельгии — в Венесуэле — во Вьетнаме — в Вест-Индии — в Болгарии — в Гвиане — во Вьетнаме — в Бирме — в Алжире — в Бразилии.

c) 6285, 8079, 9777, 643, 4991, 8279, 7488, 8977, 1181, 6089, 4096, 3797, 7873, 8377, 6860, 4679, 3700, 5300, 4600, 6400, 7300, 4700, 9100, 7400, 6900, 9100, 8400, 7200, 7800, 9600,

6300, 9900, 8700, 1534, 2643, 2346, 6427, 5449, 3347, 1325, 1241, 3016, 4222, 2421, 1245, 5860, 1738, 1439, 3816, 4732, 1808, 8818, 5640, 1919, 3143, 3431, 4335, 5334, 3345, 1543.

§3. Прочтите про себя текст, громко считая при этом по-французски; затем закройте книгу и запишите на русском языке содержание текста. Уточните допущенные пропуски и устно передайте содержание как на русском, так и на французском языках:

a) Peter Mod, nouvel ambassadeur de Hongrie en France, a présenté hier matin ses lettres de créance.

Dans son allocution, Peter Mod a notamment exprimé le désir du gouvernement hongrois d'établir des liens plus étroits avec la France.

Il a rappelé que lors de la visite en France, au début de cette année, du chef du gouvernement hongrois, de nombreux points d'accord entre les deux pays avaient été définis.

Après avoir révélé l'importance des accords économiques, culturels et scientifiques conclus au cours des dernières années. Peter Mod a déclaré qu'il s'efforcera de développer les relations politiques, économiques et culturelles franco-hongroises.

b) Le secrétaire général des Nations Unies, est attendu dimanche à Paris, venant d'Alger, où il assiste à la Conférence au sommet de l'O.U.A. Il doit assister lundi 16 septembre à la conférence internationale des organisations non gouvernementales sur les droit de l'homme, qui se tiendra au palais de l'UNESCO.

Le secrétaire général arrivera dimanche à 13 h. 30 à l'aérodrome d'Orly. Il doit être reçu dans l'après-midi, à 15 h. 30, par le ministre des Affaires étrangères. Enfin, le secrétaire général prendra, à 17 heures, l'avion qui doit le ramener à New-York.

c) Le secrétaire d'Etat américain a eu jeudi après-midi au département d'Etat un second entretien avec l'envoyé spécial du chancelier allemand.

Celui-ci a rencontré depuis lundi, dans la capitale fédérale des Etats-Unis, de nombreuses personnalités du gouvernement et du parlement américains.

A l'issue de ce second entretien, le département d'Etat a publié une déclaration sur la nécessité de "renforcer l'OTAN", préconisant un soutien plus actif de la coalition atlantique de la part des Etats-Unis et de ses alliés.

§4. Переведите устно на слух в высоком темпе:

Принять предложение — принять проект с поправками — écartier un amendement — обсуждать проект — adopter le projet amendé — approuver une proposition — отклонить поправку — débattre la résolution — notifier d'avance — la séance de clôture — заблаговременно уведомить — la commission de vérification des pouvoirs — мандатная комиссия — заключительное заседание — la séance de clôture — la plénière — la session plénière — пленум — мандатная комиссия — le siège de l'organisation — место постоянного пребывания организации — proposer le renvoi de la session — пленарное заседание — отложить заседание — accepter une proposition — принять резолюцию — принять предложение — accepter sous réserve — принимать с оговорками — insérer dans l'ordre du jour — tenir le procès-verbal — вести протокол — включать в повестку дня — écartier un amendement — insérer au procès-verbal — записываться для выступления — мандатная комиссия — la commission de contrôle financier — ревизионная комиссия — la commission de vérification des pouvoirs — le rapport d'activité — отчетный доклад — ревизионная комиссия — принять проект с поправками — écartier un amendement — notifier d'avance — заблаговременно уведомить — пленарное заседание — мандатная комиссия — включать в протокол — insérer dans l'analytique — записаться в прения — s'inscrire sur la liste des orateurs — ревизионная комиссия — le siège de l'organisation — l'opinion dissidente.

§5. Начинаяте читать предложения по очереди с каждого выделенного слова, сохраняя всю информацию, заключенную в предложении, и не нарушая правила грамматики:

Le presse algérienne estime que le *refus* du *Président* de la République d'ouvrir des *négociations* avec les *pays* intéressés sera longuement examiné au cours de la *rencontre* au *sommet* des *chefs* africains.

§6. Переведите устно по абзацам после однократного прослушивания:

* Dix-neuf hommes d'affaire californiens ont quitté New-York par avion mercredi soir pour Moscou. L'objet de leur visite de 15 jours est de se rendre compte par eux-mêmes de ce qui se passe en Russie. (25).

* A l'issue de la réunion ministérielle du conseil de l'O.T.A.N. qui se tiendra dans les jours qui viennent, le ministre belge des affaires étrangères fera une brève visite à Washington où il procédera, avec le secrétaire d'Etat, à un échange de vues sur l'ensemble des problèmes mondiaux. (30).

* A Varsovie, les travaux du Congrès économique se sont terminés mardi soir après trois jours de travaux. Ils ont réuni les vice-premiers-ministres des nations membres et leurs experts économiques. (20).

* En visite pour trois jours en Hongrie, le président de la Finlande a quitté ce matin Budapest pour une visite de l'est du pays. Le président finlandais doit revenir dans la capitale hongroise demain matin. (20).

* La conférence des ministres du commerce du Commonwealth s'est ouverte ce matin à Londres sous la présidence du ministre britannique du commerce. A l'ordre du jour de cette conférence figurent les questions liées au Marché Commun. (20).

* L'ambassadeur de la Russie à Washington s'est entretenu hier matin pendant vingt minutes, sur sa demande, avec le secrétaire d'Etat. De source officielle américaine, on indique que

l'ambassadeur de la Russie a laissé un mémorandum non officiel sur le problème du désarmement.

§7. *Переведите устно с листа на французский язык:*

В крупнейшем кинотеатре Лейпцига «Капитоль» начался XXII Международный фестиваль документальных и короткометражных фильмов для кино и телевидения, который проходит под традиционным девизом «Фильмы мира за демократию». Открывая смотр кинопублицистики, председатель фестивального комитета, известный режиссер Аннели Торндайк говорила о важной роли документалистов земного шара в утверждении великих идеалов мира и гуманизма, в разоблачении происков империалистической реакции и неофашизма, в борьбе за разрядку. Она подчеркнула историческое значение новых мирных инициатив, которые единодушно одобряют все люди доброй воли.

В первый вечер зрители познакомились с документальными лентами России, Германии, Болгарии, Индии и Дании. А всего в конкурсных и информационных программах будет показано более 140 фильмов, представленных 45 странами, ООН, ЮНЕСКО, другими организациями.

Для участия в фестивале и обсуждении насущных проблем кинопублицистики в Лейпциг съехались более 650 режиссеров, сценаристов и критиков из 70 государств.

§8. *Переведите письменно и усвойте правила хорошего тона, принятого во Франции:*

Quelques conseils de la correspondance usuelle

Il est pratique, dans la vie moderne, d'avoir une signature lisible si vous êtes affligé d'une signature indéchiffrable, écrivez au-dessous, entre parenthèses, votre nom calligraphié de votre mieux.

Lorsque la lettre est tapée à la machine, on peut dactylographier les noms et prénoms au-dessous de la signature. La plupart des

hommes signent de leur nom précédé de l'initiale de leur prénom. Les femmes font précéder de l'initiale de leur prénom le nom de leur mari. Elles peuvent trouver avantage à donner aussi le nom de leur mari, s'il est célèbre. Par exemple: A. Victor Hugo.

D'après les instructions administratives, la suscription de l'enveloppe doit contenir:

- Le nom et, si cela est nécessaire, le prénom du destinataire;
- Sa qualité ou profession;
- Son domicile: rue et numéro, avec indication de l'arrondissement pour certaines villes;
- Le nom du département en France ou le nom du pays étranger. N'omettez jamais d'inscrire votre adresse sur votre lettre, et, a moins d'inconvénient grave, au dos de l'enveloppe.

§9. *Познакомьтесь с текстом и скажите по-французски кого называют дипломатами, что такое дипломатический корпус, какие дипломатические звания вам известны:*

Agents diplomatiques — ensemble des agents publics assurant les relations officielles entre deux Etats. Parmi les agents diplomatiques on distingue au premier chef les ambassadeurs extraordinaires et plénipotentiaire, les envoyés extraordinaires, les chargés d'affaires. L'ensemble des agents diplomatiques résidant dans un Etat compose le Corps diplomatique. Rappel d'un agent diplomatique c'est un acte consistant à mettre fin à la mission d'un agent diplomatique et à récrire son retour.

* Обратите внимание на слово “mission” и переведите выражение: être en mission, mission de bonne volonté, remplir une mission.

§10. *Контрольный параграф.*

a) Quelle sont les règles de l'emploi d'articles après les mots “ministre”, “ministère”?

b) Combien des députés font partie de l'Assemblée Nationale de la France?

с) Traduisez les expressions comprenant les noms de pays et expliquez l'emploi des pronoms:

в Судане, на Кипре, в Сомали, на Мадагаскаре, в Дании, в Иордании, в Югославии, в Иране, в Португалии, на Филиппинах, в Норвегии, на Кубе, в Нигерии, в Турции.

Справочный раздел

1) ♦ Множественное число существительных в политических текстах часто конкретизирует значение слова. Так, les mouvements des travailleurs переводится как организация трудящихся, les personnels de l'Education — учителя, les luttes sociales — выступления трудящихся, les industries — отрасли промышленности.

♦ В политических текстах юридический термин «право» используется, когда речь идет о политических и экономических правах. Часто говорят о праве голоса, праве убежища, праве на труд, на отдых и т.д. На французский язык эти выражения переводятся при помощи слова “droit m.”, и предлога “de” с последующим опущением артикля, если речь идет о беспредложном управлении в русском словосочетании: право голоса — droit de vote, право убежища — droit d'asile, право гражданства — droit de cité, право вето — droit de veto, право собраний — droit de réunion. Французский язык использует предлог “à” плюс артикль, если в русском языке имеется предлог «на»: право на труд — droit au travail, право на отдых — droit au repos, право на образование — droit à l'instruction, право на самоопределение — droit à l'autodétermination. Исключение составляет «право на забастовки», которое переводится “droit de grève”. Множественное число слова “droit” приобретает в тех случаях, что и русское «право»: droits civils — гражданские права, droits civiques — политические права.

♦ Русское слово «задача» может переводиться, в зависимости от контекста, следующими французскими словами: tâche f., objectif m., mission f, problème m. Слово “tâche f.” ближе к

понятию задача как задание, работа, которую следует выполнить. Слово *objectif* m. подразумевает задачу как цель, которую следует достигнуть. При употреблении слова *mission* f. имеется в виду поручение, боевое задание. Слово же *problème* m. — это задача, которую следует решать. В некоторых случаях употребление одного из этих слов обязательно. Следует запомнить следующие из них:

задачи пятилетнего плана — *les objectifs du quinquennat*;

решить задачу — *résoudre un problème*;

выполнить задачу — *remplir (accomplir) une tâche, s'acquitter d'une tâche*.

◆ Обратите внимание на употребление предлогов:

être du côté des travailleurs en lutte (находиться на стороне трудящихся, ведущих борьбу);

à l'échelle mondiale (в мировом масштабе);

prendre de travers (превратно понимать);

à travers vous (через вас);

à tort et à travers (вкривь и вкось).

УРОК 12

§1. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

La Chambre des Représentants américaine a approuvé mercredi par 263 voix contre 159 une version profondément amendée de la proposition de loi du président des USA sur le rationnement de l'essence en cas de crise.

Le vote final est intervenu à l'issue de près d'un mois de débats, parfois vifs, entre partisans et adversaires du projet, émaillés de votes sur des amendements tendant à le modifier afin de rendre impossibles son acceptation par le Sénat.

L'amendement le plus dangereux pour ce projet, qui accordait à deux Chambres un droit de veto sur toute décision de rationnement prise par la Maison Blanche, avait toutefois été écarté au cours d'un vote-surprise, dans la nuit de mardi à mercredi, par 234 voix contre 189.

La projet doit être à présent débattu au Sénat. Il donnerait au président des Etats-Unis les pleins pouvoirs pour imposer un rationnement de l'essence en cas de baisse des approvisionnements supérieur à 20 p.c. sur période de trente jours.

Les nombreux amendements avaient été introduits par le groupe républicain de la Chambre, qui a été accusé par les représentants démocrates d'émasculer ce projet pour des raisons politiques.

"Les républicains — affirme le président de la Chambre — préfèrent mettre le président dans l'embarras plutôt que de sauver la Nation".

Les Républicains ont, de leur côté, accusé le président et les démocrates de perdre leur temps sur un éventuel plan de rationnement au lieu de chercher des moyens de relancer la production d'énergie américaine. Bien que battus sur le vote, les opposants

au projet ont atteint néanmoins l'un de leurs objectifs: gagner du temps au moyen de procédures parlementaires diverses et d'innombrables amendements, afin d'empêcher que le projet soit débattu par le Sénat au cours de l'actuelle session parlementaire. Le Sénat sera en effet en vacances jeudi pour tout le mois d'août.

Le projet de loi de rationnement — rappelle-t-on — est l'un des points-clés du nouveau plan de conservation de l'énergie révélé par le président au cours de son discours du 15 juillet dernier.

§2. Приведите однокоренные слова к лексическим единицам:

Amendement m., rationnement m., approvisionnement m., relancement m., и дайте примеры их использования в речи. Например: amendement — amende f, amender, amendable, sous — amendement etc.

§3. Analysez cette table et faites les conclusions:

Pays	Agriculture	Industrie	Services
	%	%	%
Allemagne	10,8	49,3	39,9
Canada	9,0	34,1	56,9
Etats-Unis	5,5	34,1	60,4
France	17,6	40,8	41,6
Italie	24,9	40,7	34,4
Japon	24,2	32,6	43,2
Royaume-Uni	3,4	47,2	49,4

La population active, c'est-à-dire les gens occupés dans l'agriculture, l'industrie ou les services, ne constitue que quelque 40% de toute la population d'un pays. Les % de son activité varient d'un pays à l'autre.

§4. Скажите несколько приветственных фраз на французском языке по случаю прибытия: а) заместителя министра иностранных дел Алжира; б) видного общественного деятеля Франции; в) члена Парламента Канады. В своих приветствиях используйте следующие речения для выражения добрых чувств:

- a) accueillir avec le sentiment d'une grande joie
- b) éprouver les sentiments de la joie et de la fierté
- c) j'ai un grand plaisir de...
- d) il m'est agréable de constater
- e) je suis heureux de me rendre compte de...
- f) nous sommes heureux d'accueillir de hautes personnalités
- g) nous nous félicitons de l'occasion...
- h) c'est pour nous un plaisir particulier
- i) remplir nos coeurs de joie
- k) partager le sentiment de la joie
- l) expression de meilleurs sentiments
- m) exprimer la satisfaction

Переведите устно в высоком темпе несколько раз с французского на русский язык и с русского на французский выражения приветствия.

§5. Прочитайте про себя текст, громко считая при этом по-французски; затем закройте книгу и расскажите на русском языке содержание текста:

a) Président du gouvernement espagnol, arrivé hier en fin de matinée à Paris, en visite officielle, sur l'invitation du premier ministre français a été l'hôte à déjeuner du président de la République.

Les entretiens, a précisé M. Pierre Hunt, porte-parole de l'Elysée, ont "permis d'aborder de façon approfondie les problèmes intéressants les deux pays..."

M. Hunt a précisé, qu'au plan international, il avait été question de la sécurité et du désarmement en Europe, et des problèmes du monde actuel, en particulier de ceux que connaît actuellement le Maghreb.

A sa sortie de l'Elysée le président du gouvernement espagnol s'est déclaré "satisfait de ses entretiens"

b) De multiples contacts officieux ont préparé hier à New York une réunion d'urgence du Conseil de Sécurité de l'ONU qui devait se tenir dans la soirée (mardi matin à Paris). La convocation avait été lancée dimanche soir par le Secrétaire général de l'organisation, pour essayer d'enrayer "L'escalade de la tension".

Cette escalade a atteint un niveau où elle constitue une menace "non seulement pour la paix et la stabilité de la région mais aussi du monde entier".

Dans sa lettre au président en exercice du Conseil de Sécurité, le Secrétaire général de l'ONU écrit notamment:

"Le gouvernement des Etats-Unis est profondément troublé par l'occupation de son ambassade et par la détention de son personnel diplomatique en violation des conventions internationales."

"A mon avis, la crise actuelle constitue une menace grave à la paix et à la sécurité internationale. Je demande que le Conseil de Sécurité soit convoqué d'urgence pour participer aux efforts visant à rechercher une solution pacifique du problème".

Сделайте перевод с листа текстов §5.

§6. Найдите на карте и запомните следующие географические названия и их русские эквиваленты:

Léman m., Vistule f, La Haye f, Baltique f, Nieman m., Anvers, Pays-Bas pl. (m), Lettonie f, Lituanie f, Danemark m., Copenhague, lac m. Peïpous, Laponie f, Tamise f, mer f, de Kara, Nouvelle-Zealand f, Ecosse f., Pays m. de Galles, Golfe m. (Persique).

§7. Найдите возможно более краткую формулировку на русском языке каждого текста. На основе полученной формулировки сделайте устный перевод всего текста:

* В Париже закончилась встреча «круглого стола» представителей общественности стран Востока и Запада, периодически обменивающихся мнениями по актуальным международным проблемам. Участники встречи основное внимание уделили вопросу о всеобщем и полном разоружении.

* Вчера вечером в здании Римского оперного театра состоялось торжественное собрание, посвященное годовщине революции в России. В президиуме и в заполненном зале — государственные и политические деятели, видные представители общественности. В юбилейном вечере принял, в частности участие председатель палаты депутатов итальянского парламента. С речью на собрании выступили президент итальянской радиотелевизионной компании РАИ-ТВ. Юбилейный вечер в честь революции в России явился яркой демонстрацией дружеских отношений между двумя странами.

* Вчера вечером в Амстердаме состоялась многотысячная манифестация. Демонстранты с факелами в руках прошли по центральным улицам голландской столицы. Они несли лозунги: «Стоп! — атомным ракетам». «Покончить с ядерным оружием, пока оно не покончило с нами». В первых рядах демонстрантов были депутаты парламента и другие видные политические и общественные деятели. Демонстрация закончилась митингом на площади в центре Амстердама.

§8. Запишите диктуемые на французском языке числительные:

9859, 8969, 8979, 5997, 7958, 5984, 8632, 8653, 6326, 2866, 3688, 8328, 6633, 9446, 4968, 9864, 4449, 6894, 6449, 9844, 3992, 3990, 9293, 2399, 3998, 2909, 8898;

1/3, 2/4, 1/5, 1/2, 3/4, 18/19, 3/7, 5/8, 9/10;
23,45; 1,008; 7,21; 82,09; 3,53; 4,83; 38,04; 94,48; 5,6; 6,3; 1
4,07; 84,09; 88,93; 8,22; 7,8; 3,01; 44,4; 6,05; 8,06; 91,33; 1/3;
3/5; 8,006; 4,92; 93,05; 3/4; 7,06.

§9. Проанализируйте и оцените перевод стихотворения Бориса Пастернака:

Boris Pasternak (1890—1960) est un des plus grands poètes russes. Fils d'un peintre réputé et d'une pianiste de talent, il fut plongé dès l'enfance dans l'univers de la musique et de la peinture, dont il ne pouvait manquer de s'imprégner. Léon Tolstói, Rachmaninov, Scria-bine et d'autres rendaient souvent visite aux Pasternak.

Сложa весла

Лодка колотится в сонной груди,
Ивы нависли, целуют в ключицы,
В локти, в уключины — о погоды,
Это ведь может со всяким случиться!
Этим ведь в песне тешатся все.
Это ведь значит — пепел сиреневый,
Роскошь крошеной ромашки в росе,
Губы и зубы на звезды выменивать.
Это ведь значит — обнять небосвод,
Руки сплести вокруг Геракла громадного,
Это ведь значит — века напролет,
Ночи на шелканье славок проматывать.

1917г.

Quand les rames retombent

La barque bat sur le sein qui s'endort.
Les saules ployés frôlent des épaules,
Une rame, un front... Oh, non, pas encore!
Le premier venu a connu ces choses!

Ces choses, c'est dire en chœur les refrains,
C'est dire la cendre aux reflets d'opales,
Le faste tremblant des foins au matin,
Les lèvres troquées — lèvres pour étoiles!
C'est dire embrasser tout le firmament,
Refermer ses bras sur Hercule immense,
C'est perdre ses nuits jusqu'au fond des temps
Aux gazouillement jaseurs des mésanges.

Traduit par Hélène Henry

§10. Контрольный параграф.

a) Quelle est la particularité de l'emploi dans les textes politiques des mots propres: Quai d'Orsay, Hôtel Matignon, Elysée, Palais Bourbon?

b) Répéter les formules de politesse exprimant la reconnaissance.

c) Quelles sont les significations des locutions françaises: à l'instar de..., au préjudice de..., à titre de..., à défaut de..., à dessein..., aux termes de...

Справочный раздел

1) Парламент в Соединенных Штатах Америки называют конгрессом (Congrès m.). Он состоит из двух палат: Палаты представителей (Chambre f. des représentants) и Сената (Sénat m.).

Палата представителей является нижней палатой Конгресса и состоит из 435 членов, избираемых на два года. Как и Сенат, Палата представителей наделена законодательной властью; налоговое законодательство является исключительно ее прерогативой.

В Конгрессе США представлены представители двух партий: демократической и республиканской.

◆ Некоторые государственные учреждения и должностные лица обозначаются по-французски через их местонахождение. Необходимо знать, что l'Elysée может переводиться и как резиденция президента, и как президент, l'Hôtel Matignon — как резиденция премьер-министра и как премьер-министр, le Palais

Bourbon — как Национальное собрание, le Luxembourg — как Сенат, le Quai d'Orsay — как Министерство иностранных дел.

2) Слово “concertation” f. появилось в 1968 году. Оно образовано от слов “concert” m., “concerter” и означает «совместные действия», «совместные усилия». Фраза: “Ces entretiens... permettront de faire le point de la concertation diplomatique entre les deux gouvernements” переводится следующим образом: «Эти переговоры позволяют подвести итог проводимым по дипломатическим каналам совместным действиям двух правительств».

♦ Слово “organe” m. кроме его значений, связанных с анатомией человека (organe de la parole — орган речи) или техникой (organe de commande — органы управления), означает административную единицу, и ее представителя. Так, газету называют органом партии (organe du parti) или министерства (organe du ministère), а руководящий орган переводится как (organe directeur). В последнем случае, если речь идет о совокупности руководящих инстанций, используется слово “organisme” m.: La Société des Nations, organisme tendant à supprimer la guerre; или Le Conseil mondial de la paix est l'organisme suprême.

Русское название музыкального инструмента «орган» переводится как “orgue” m. Не путать со словами “orge” f. (ячмень).

♦ Напоминаем, что существительное “festival” m. так же как и слова bal m., carnaval m., chascal m., régal m., во множественном числе прибавляют “s” не меняя окончания.

3) Упражнение абзацно-фразовый перевод развивает слуховую память учащихся и их переводческие навыки. Текст упражнения читается по абзацам, каждый абзац не более одного раза. Если упражнение переводится в лингафонном кабинете, то все учащиеся в своих кабинах одновременно переводят текст. В классе переводчик назначается преподавателем после прочтения абзаца.

После каждого абзаца проставлено примерное количество слов, содержащихся в нем. Учащихся полезно информировать о количестве слов в абзаце, что дополнительно мобилизует их внимание.

УРОК 13

§1. Проработайте самостоятельно некоторые общественно-политические понятия и найдите французские эквиваленты следующих выражений:

приобретать новую национальность, обновлять иудаизм, отказ по религиозно-этическим соображениям, цель оправдывает средства, моральные соображения, призывной контингент одного года, последователи учения.

Islam m.

Religion monothéiste révélée au prophète Mahomet qui a pour but de revivifier le judaïsme et le christianisme. Fondée sur l'étude du Coran, l'Islam est divisé en 72 sectes dont les principales sont les Sunnites et les Chiites. Environ 538 millions de fidèle.

Laïcité f

Principe de séparation dans l'Etat de la société religieuse et de la société civile: l'Etat n'intervient pas dans les affaires religieuses et les églises n'interviennent pas dans la vie politique.

Machiavélisme m.

Attitude politique des adeptes de la théorie de Machiavel qui pensent qu'en politique la fin justifie tous les moyens (emploi de la force, de la ruse, du mensonge, voir du crime), les considérations de morale étant étrangères à l'art politique.

Naturalisation f.

Procédé par lequel un individu acquiert sur sa demande une nationalité autre que sa nationalité d'origine.

Objection f. de conscience.

Expression désignant le refus d'accomplir les obligations militaires en raison de ses convictions philosophiques, religieuses ou politiques. En France la loi du 21 décembre 1963 accorde un statut aux objecteurs de conscience (sauf si ceux-ci ont des raisons

politiques) prévoyant un service non armé d'une durée double de celle du service accompli par classe d'âge.

Orthodoxie f.

Branche du christianisme essentiellement implantée dans l'Europe Orientale et séparée de Rome depuis le XI-e siècle. Diffère du catholicisme en ce qu'elle ne reconnaît pas la Primauté "infaillible" du Pontife Romain et sur certains points de théologie.

После проработки текста в классе сделайте его письменный перевод дома.

§2. Найдите наиболее краткую формулировку на русском языке для каждого абзаца. На ее основе сделайте полный устный перевод каждого сообщения:

* Значительные убытки принесла стране непогода, обрушившаяся на Италию в первые дни нового года. Ураганным ветром, а также морскими волнами наполовину разрушен порт Галлиополо в области Апулия. (22)

* Серьезные столкновения между полицией и рабочими завода «Соливер» произошли в бельгийском городе Рулерсе. Отряды полиции преградили дорогу бастующим, которые намеревались занять предприятие в знак протеста против незаконного увольнения администрацией четырех профсоюзных активистов. (33)

* Проходившие здесь переговоры между российской торгово-экономической и сингапурской делегациями успешно завершились сегодня подписанием торгового соглашения между Республикой Сингапур и Россией. Договаривающиеся страны решили предоставить друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях, касающихся торговли между двумя странами. (40)

* В Панаме вчера закончилось совещание представителей США и 19 латиноамериканских стран, которое более месяца разрабатывало проекты рекомендаций по изменению устава Организации американских государств.

Вопреки нажиму США в экономических вопросах советские одобрили положение, осуждающее политику неравноправной торговли США с латиноамериканскими странами. (42)

§3. *Переведите устно с листа:*

L'accident de la centrale nucléaire américaine de Three Miles Island aurait pu être évité très simplement par la mise en marche des systèmes de sécurité prévus, a affirmé un directeur de la Commission Fédérale de Réglementation Nucléaire dans le résumé d'un rapport d'enquête publié jeudi à Washington.

Les résultats peut-être les plus alarmants de cette enquête confirment des analyses antérieures; l'accident du réacteur numéro 2 de Three Miles Island aurait pu être évité, a écrit M. Victor Stello, directeur des services d'inspection de la commission, en résumant ce rapport sur le plus grave accident de l'histoire de l'industrie nucléaire américaine.

La conception, l'équipement et les procédures d'urgence de la centrale proche de la capitale de Pennsylvanie, Harrisburg, "auraient dû permettre d'éviter les graves conséquences de l'accident" si les procédures prévues avaient été suivies, a poursuivi M. Stello. Et ceci en dépit des quelque 35 violations possibles des règlements fédéraux qu'étudient toujours les enquêteurs.

M. Stello a souligné que si les techniciens qui se trouvaient dans la centrale au début de l'accident, avaient laissé normalement fonctionner le système d'urgence de refroidissement du coeur du réacteur, celui-ci n'aurait probablement pas été endommagé.

Cependant, les résultats de l'enquête ne rendent pas les seuls techniciens responsables de l'accident: "Si certains équipements avaient été conçus différemment, il aurait été également possible d'éviter ou de réduire les conséquences de l'accident". M. Stello a ainsi précisé que les techniciens avaient été induits en erreur par la lecture de certains instruments de mesure et ont alors réagi de façon erronée.

§4. Переведите устно на слух прецизионные слова, диктуемые в высоком темпе:

а) В Бельгии — в Вест-Индии — в Гане — в Гвинее — в Гвиане — в Гватемале — в Габоне — в Индонезии — в Индии — в Израиле — в Дагомее — во Вьетнаме — в Венесуэле — в Венгрии — в Бразилии — в Дании — в Греции — в Аргентине — в Израиле — в Дании — в Индии — в Вест-Индии — в Австрии — в Албании — в Анголе — в Бельгии — в Болгарии — в Гане — в Великобритании — в Боливии — в Гвиане — в Англии — в Австралии — в Иордании — в Ираке.

б) 976, 7124, 4448, 661, 18185, 706, 92, 56780, 4771, 42, 4442, 88448, 92093, 390, 6531, 8042, 93, 7780, 1/4; 576; 6,03; 84081; 333000; 0,6; 74; 896, 12,92; 678; 1/3; 6860; 85181; 0,072; 999; 7849; 3/4; 643; 392; 5009; 3,67; 2/9; 14365; 6301; 63450; 2/5; 18938; 71931; 952; 1461; 1/2; 7,03; 9/10; 0,48; 73795; 5320; 8345; 54181; 453; 1465; 8,071; 2463; 301; 1/4; 3438; 0,92; 347; 4443; 76594; 47151; 92789; 3/4.

§5. Переведите устно по абзацам после однократного прослушивания:

* Le Conseil de Sécurité examinera mercredi à 20 heures (heure française) la plainte haïtienne contre la République Dominicaine. Le président en exercice du Conseil de Sécurité a proposé cette date à ses collègues. Le ministre des affaires étrangères d'Haïti est attendu à New-York ce soir. Il tiendra des consultations avec le président et les membres du Conseil. (38)

* Après une semaine d'entretiens militaires à Washington, le ministre de la défense d'Allemagne est de retour à Bonn. Il s'est félicité de son séjour aux Etats-Unis et déclaré que ses conversations avec son homologue américain avaient été un bon début. (30)

* 80000 fonctionnaires se joindront ce soir à minuit à la grève déjà déclenchée par 20 000 de leur collègues. Les chemins de fer, la marine marchande et les postes sont déjà touchés. Les liaisons aériennes, les services télégraphiques et téléphoniques et l'enseignement seront arrêtés à leur tour demain matin. (35)

* Officiellement, le bilan des émeutes de mercredi soir s'élève à 27 morts, une centaine de blessés et près de 500 arrestations. La presse mexicaine pour sa part situe le nombre des morts entre 30 et 40 et estime que 1500 arrestations au moins ont été opérés. Durant toute la journée de jeudi, les militaires ont fait évacuer les appartements de zone de la fusillade et se sont livrés à des contrôles très strictes des locataires. (50)

§6. Переведите устно на слух в высоком темпе:

Отклонить поправку — заблаговременно уведомить — мандатная комиссия — notifier d'avance — пленарные заседания — la commission de vérification des pouvoirs — особое мнение — écarter l'amendement — tenir l'analytique — вести протокол — отчетный доклад — les plénières — la commission de contrôle — ревизионная комиссия — мандатная комиссия — le rapport d'activité — l'ordre du jour — distribuer les documents — раздавать документы — отчетный доклад — le renvoi — сноска — la liste des orateurs — список выступающих — повестка дня — отчетный доклад — утверждать повестку дня — стенографический отчет — les services linguistiques — бюро переводов — les jours fériés y compris — мандатная комиссия — le remboursement des frais de voyage — возмещение путевых расходов — в рабочем порядке — à titre personnel — à titre officiel — в официальном порядке — в рабочем порядке — le renouvellement du mandat — возобновление полномочий — возмещение путевых расходов — le président par intérim — временный председатель — в неофициальном порядке — à titre officieux — в официальном порядке — бюро переводов — en monnaie local — в местной валюте — право на отдых — право убежища — le droit d'asile — le droit de vote — le droit au repos — le droit à l'autodétermination — право голоса — право гражданства — право вето — le droit de veto — право на самоопределение — le droit de grève — право на забастовки — гражданские права — политические права — les droits civiques — в середине января — в марте с. г. — во второй половине апреля — à la mi-novembre.

§7. Dites autrement les expressions et les phrases qui suivent, B mais toujours en français:

Par ex.: Ce qu'on fait pendant les vacances — l'activité de loisir.

– L'ensemble des agents diplomatiques résidant dans un Etat.

– Les gens occupés dans l'agriculture, l'industrie ou les services.

– Le jour où les salariés font connaître publiquement leurs revendications.

– Ensemble des personnes qui dans une collectivité exercent une activité professionnelle.

– Ensemble des forces militaires présentes sous les drapeaux.

– Forces qui s'opposent aux modifications politiques et sociales, qui font revivre les institutions du passé.

– Texte écrit qui constate officiellement un fait.

– Religion qui a pour but de revivifier le judaïsme et le christianisme.

– Destruction méthodique d'un groupe ethnique, national, racial ou religieux.

– Acte du Parlement anglais dans lequel sont énumérées les libertés d'un homme.

§8. Обратите внимание на перевод фразеологизмов:

– В бою солдату часто приходится принимать решение на свой страх и риск.

– Политические документы необходимо переводить близко к тексту, но это не значит, что их можно переводить буквально.

– Эта книга мне необходима, но где ее найти, вот в чем загвоздка.

– Что делают политиканы во всех странах? Ловят рыбу в мутной воде.

– На парламентских выборах лейбористы пытались забить голову своим избирателям демагогическими фразами.

– Даром ничего не дают — такова формула холодного расчета.

– Он бежал во весь дух, чтобы не опоздать.

Вот несколько подсказок, которые можно использовать: donnant donnant, mot à mot, voila le hic, serrer de près.

§9. Переведите отрывок из произведения Робера Мерля и расскажите о творчестве писателя:

Sans que je l'aie vue s'approcher, l'hôtesse est debout à côté de mon siège, son oeil vert fixé sur moi.

– Mr. Sergius, voudriez-vous me remettre votre passeport et tout le numéraire que vous avez sur vous?

– Le numéraire! dis-je, stupéfait. Mais c'est très inhabituel!

– Ce sont les ordres, Mr. Sergius. Il va sans dire que je vous remettrai un reçu et que votre argent vous sera rendu à l'arrivée.

– Je ne vois pas la raison de ce règlement inédit, dis-je, sur le ton de la contrariété la plus vive. C'est la une pratique absurde, je dirais même inacceptable!

– Ecoutez, brother, dit un des passagers en anglais, mais avec un fort accent américain, vous n'allez pas discuter pour tout! Vous nous avez déjà assez retardés comme ça. Crachez votre fric à l'hôtesse et n'en parlons plus.

Подберите синонимы к словам: le numéraire, le siège, le reçu, la contrariété.

§10. Контрольный параграф.

a) Dites les dictons qui commencent par les mots: “Le fisc fixe...”, “Avez-vous vu les...”, “Un ange qui songeait...”

b) Enumérer les Eglises qui représentent le christianisme.

c) Traduisez du russe en français:

постоянный представитель Франции в Совете Безопасности, почетный президиум, первый заместитель председателя Совета министров, министр внутренних дел, общее собрание.

Справочный раздел

1) ♦ Антонимы “individuel” и “collectif” иногда совпадают в своем значении с русскими словами «индивидуальный», «коллективный». Но в некоторых случаях следует выбирать в переводе другое соответствие. Обратите внимание на следующие примеры: arme (s) individuelle (s) — личное оружие, arme (s) collective (s) — групповое оружие; initiative individuelle — личная инициатива; cas individuel — отдельный случай; sujet collectif — собирательный образ.

♦ Слово «готовность» не имеет постоянного эквивалента во французском языке. Оно может переводиться словом “empressement m”, если речь идет о готовности услужить, показать свое рвение. Оно переводится словосочетанием “état m. d’alerte”, если речь идет о боевой готовности войск. Во всех других случаях на французском языке предпочтительнее использовать оборот “être prêt à...”. Например, «Представители Дании подтвердили готовность приступить к переговорам...» — “Les représentants du Danemark ont confirmé qu’ils étaient prêts à commencer les pourparlers”.

♦ В русских общественно-политических текстах часто встречается слово «дальнейший»: дальнейшее развитие, дальнейшее усилие и т. п. В этих случаях можно пользоваться словом “ultérieur”, если речь идет о необходимости перевести буквально. Как правило, слово «дальнейший» в сочетании с существительными развитие, интенсификация, продвижение, улучшение и т.п. на французский язык не переводится.

♦ Слово «курс» в общественно-политических текстах чаще всего переводится на французский язык словом “politique” f. Например «Новый курс правительства» — “Le nouvelle politique du gouvernement”. Но возможны варианты: orientation f., tendance f., ligne f., direction f. Фразу в тексте упражнения «воинствующие круги НАТО взяли порочный курс...» можно перевести так “... les milieux de l’Otan ont adopté une attitude néfaste”.

◆ Не следует путать французские прилагательные “*officiel*” и “*officieux*”. Слово *officiel* переводится как «официальный»: *les documents officiels* — официальные документы, *la version officielle* — официальная версия, *à titre officiel* — в официальном порядке.

Кроме того, это слово употребляется как существительное: *les officiels* — официальные лица. Слово *officieux* является антонимом слова *officiel* и переводится как «неофициальный», «услужливый»: *à titre officieux* — в неофициальном порядке, *le mensonge officieux* — угодливая ложь; *la feuille officieuse* — официоз.

◆ При переводе количественных изменений часто допускаются ошибки в предлогах. Важно, что любое увеличение или уменьшение «на» переводится предлогом “*de*”. Увеличение или уменьшение «в» несколько раз также переводится предлогом “*de*”. Но здесь есть исключение: французский глагол *se multiplier* требует предлога “*par*”.

Примеры:

- увеличиться (ся) на 20% — *augmenter de 20%*
- вырасти на 20 тонн — *accroître de 20 tonnes*
- превысить более чем на 10% — *dépasser de plus de 10%*
- уменьшить (ся) на 5% — *diminuer de 5%*
- увеличить (ся) в 5 раз — *augmenter de 5 fois*
- сократить (ся) в 8 раз — *réduire de 8 fois*
- повысить (увеличить, поднять и т. д.) в 4 раза — *se multiplier par 4*.

УРОК 14

§1. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

Scandale sans précédent aux Pays-Bas: le chef du groupe parlementaire chrétien-démocrate, au pouvoir à La Haye, Willem Aantjes, a démissionné hier à la suite de la publication d'un rapport de l'Institut néerlandais de documentation sur la guerre, l'accusant d'avoir collaboré avec nazis durant ces années.

L'émotion n'est d'autant plus vive que les Pays-Bas ont particulièrement souffert de l'occupation allemande et que les charges portées contre Willem Aantjes sont lourdes: il a fait partie de la branche militaire des SS. — les “Waffen SS.” — et à ce titre, a été affecté — soit comme gardien, soit comme employé — dans un camp allemand de travaux forcés, à Port Natal, aux Pays-Bas même, d'octobre 1944 à la fin de la guerre.

Aantjes ne nie pas faits, mais se justifie, en affirmant qu'il s'est en réalité servi de l'organisation nazie afin de pouvoir rentrer d'Allemagne où il travaillait en 1943 dans les postes. C'est par crainte de représailles contre les prisonniers du camp, poursuit-il, qu'il n'a pas rejoint les rangs de la résistance.

Willem Aantjes, qui souligne d'autre part que ces faits sont connus depuis longtemps des milieux politiques néerlandais et qu'ils l'ont fait, à plusieurs reprises, l'objet de “révélations” dans la presse, s'étonne du moment choisi pour les porter à la connaissance du grand public.

Aantjes pourrait maintenant être privé de la nationalité néerlandaise. La loi de son pays proclame en effet que quiconque a fait partie des forces armées d'un pays étranger court ce risque.

§2. Прочтите один раз нижеследующий небольшой текст, закройте его и ответьте на вопросы, которые вам задаст преподаватель:

Armée de Salut

William Booth, pasteur méthodiste, fonde en 1865 à Londres la Mission Chrétienne, qui en 1878 prend le nom d'Armée du Salut et adopte une organisation quasi militaire. Elle est dirigée par un "général" élu par un Haut Conseil. En France, l'armée établie depuis 1881 et dirigée par un commissaire général comprend 300 officiers et 1400 militaires laïques L'Armée abrite 5850 personnes chaque jours.

Вопросы, которые не должны вызывать трудности у опытного переводчика:

- Кто руководит Армией Спасения?
- Каким направлением в христианской церкви была создана Армия Спасения?
- В каком году была создана Армия Спасения?
- Есть ли в Армии Спасения Франции лица, не принадлежащие к церкви и сколько их?

И т.п.

§3. Переведите устно на русский язык и выпишите себе все случаи употребления слова "arme":

– Dans les années 50 et 60, les grandes puissances ont activement travaillé à l'élaboration des armes biologiques.

– La nomenclature des exportations militaires des pays capitalistes comprend presque tous les types d'armes et de matériel de guerre moderne, exemption faite pour l'arme d'extermination massive.

– L'arme psychologique vise à créer la démoralisation de la population.

– C'est la Russie encore qui a proposé aux Etats possédant l'arme nucléaire de s'engager à ne pas faire usage les premiers l'un contre l'autre ni des armes nucléaires, ni des armes conventionnelles.

Et pour en finir avec les armes, dites quelle est la différence entre les armes à feu et les armes blanches, les armes classique et les armes nucléaires, être sous les armes et être sous les drapeaux.

§4. *Переведите устно на слух в высоком темпе:*

Мирное разрешение проблемы — la solution pacifique du problème — un problème urgent — проблема, не терпящая отлагательств — les pays non-alignés — неприсоединившиеся страны — diminuer les dépenses de 10% — уменьшить расходы на 5% — увеличить взносы на 15% — augmenter les cotisations de 7% — увеличить военные расходы на 2% — уменьшить производительность труда на 2% — увеличить ежегодный взнос на 6% — être du côté des salariés — быть на стороне рабочего класса — les peuples en lutte pour la paix — в неофициальном порядке — в официальном порядке — в рабочем порядке — à titre personnel — мандатная комиссия — la commission de vérification des pouvoirs — la commission de contrôle financier — le rapporteur — докладчик — par intérim — исполняющий обязанности — докладчик — à titre personnel — la tribune de la presse — места представителей прессы — tous frais payés — в рабочем порядке — le bureau d'une séance — le service de presse — ревизионная комиссия — отдел печати — en monnaie locale — увеличить взносы на 12% — les pays non-alignés — уменьшить военные расходы на 60% — президиум собрания.

§5. *Начинайте читать предложение по очереди с каждого выделенного слова, сохраняя всю информацию, заключенную в предложении и не нарушая правил грамматики:*

Les deux présidents de *gouvernement* ont beaucoup parlé de la *sécurité* et du *désarmement* en *Europe* et des *problèmes* du monde actuel, en particulier de ceux que connaît actuellement le *Maghreb*.

§6. Переведите устно по абзацам после однократного прослушивания:

* Впервые после войны социал-демократы получили абсолютное большинство в парламенте. Таким образом у них появились все возможности покончить с безработицей, ростом цен, гонкой вооружений. (17)

* В уругвайской столице продолжается забастовка журналистов и работников типографий, требующих улучшения условий жизни и труда, а также отмены введенных в стране чрезвычайных мер безопасности. (20)

* Правительство Мальты намеревается запретить визиты военных кораблей США на остров. Полагают, что намерение вызвано недостойным поведением и бесчинствами американских моряков на берегу. (20)

* Министр иностранных дел Германии, находящийся в Аргентине с официальным двухдневным визитом, вел переговоры с президентом Аргентины и министром иностранных дел.

Жители Буэнос-Айреса встретили немецкого министра плакатами, на которых было написано: «Долой нацистских рваншистов!» (29)

* В последнее время участились увольнения венесуэльских учителей по политическим мотивам. Только на прошлой неделе в столице уволено более 20 человек.

Произвол властей вызвал решительный протест со стороны федерации учителей Венесуэлы. Она заявила о намерении объявить всеобщую забастовку в случае, если подобное положение сохранится.

Увольнение производится в тот момент, когда в стране уже насчитывается 17 тысяч безработных учителей. (47)

§7. Переведите устно на слух прецизионные слова, диктуемые в высоком темпе:

а) Mercredi — dimanche — jeudi — lundi — mercredi — vendredi — mardi — dimanche — samedi — jeudi — lundi — mer-

credi — samedi — vendredi — dimanche — mercredi — samedi — mardi — jeudi — samedi — mercredi — lundi — dimanche.

b) août — décembre — juillet — janvier — mars — février — octobre — mars — juillet — juin — mai — novembre — avril — juillet — mai — mars — juin — février — octobre — décembre — mai — mars — août.

c) Le Léman — le Caire — La Tamise — le Pays de Galles — la Lettonie — la Forêt-Noire — La Mer des Caraïbes — les Açores — l'Archipel de Magellan — le Palatinat — Aix-la-Chapelle — Gênes — le Ceylan — la mer d'Oman — le Cap — Athènes.

§8. Закройте учебник и прослушайте текст, громко считая при этом по-русски; затем перескажите на русском языке его содержание (упражнение в сложном аудировании):

* Les résultats des élections générales pour l'ensemble des circonscriptions de la Suède font apparaître une nette victoire pour le Parti social-démocrate.

Les sociaux — démocrates obtiennent 2358063 voix.

Ces résultats ont surpris les observateurs et leur bénéficiaires eux-mêmes.

Pour la première fois depuis la guerre, le parti social-démocrate obtient la majorité absolue des sièges à l'Assemblée. Il a donc les mains libres pour s'attaquer aux maux dont souffrent les travailleurs: chômage, hausse des prix, crise du logement.

* "Le gazoduc qui relie la Russie à l'Autriche a été ouvert à Baumgarten par le ministre russe pour les Affaires concernant le gaz naturel et le ministre autrichien des Transports et des Entreprises d'Etat.

Vingt millions de mètres cubes de gaz ont déjà été livrés à l'Autriche à titre d'essai; les livraisons vont se poursuivre désormais, régulièrement à un débit de 1 à 3 millions de mètres cubes par jour. Le gazoduc relie déjà la Russie à l'Autriche en passant par Slovaquie, et une branche ultérieure est prévue en direction de l'Italie".

* La police a ouvert le feu en divers endroits de l'Inde où une grève des fonctionnaires, de 24 heures, est observée aujourd'hui. Aux premières informations, on compte au moins quatre morts parmi les cheminots.

La grève d'avertissement de 24 heures a commencé à 6 heures du matin et a été déclarée illégale par le gouvernement qui dans la capitale seule, a procédé à l'arrestation de plus de 2.000 travailleurs accusés d'avoir participé à meetings ou rassemblements.

A La Nouvelle Delhi, la distribution du courrier est interrompue, des communications internationales par télex coupées. Le gouvernement a fait appel aux techniciens de l'armée pour faire fonctionner certains services.

Проведите с текстами §8 еще одну работу: выделите опорные пункты памяти и запишите их по-русски, после этого снова закройте текст и на основе опорных пунктов восстановите их содержание на французском языке.

§9. Проанализируйте и дайте оценку переводу стихотворения Андре Шенье:

André Chénier, poète français, né à Constantinople en 1762. Mêlé d'abord au mouvement révolutionnaire, il protesta ensuite contre les excès de la Terreur et mourut sur l'échafaud en 1792. Il a donné des chefs-d'oeuvre de la satire politique et s'est révélé dans les élégies et les idylles.

Fragment d'idylles

J'étais un faible enfant qu'elle était grande et belle.
Elle me souriait et m'appelait près d'elle.
Debout sur ses genoux, mon innocente main
Parcourait ses cheveux, son visage, son sein,
Et sa main quelquefois aimable et caressante
Faignait de châtier mon enfance imprudente.
C'est devant ses amants, auprès d'elle confus,
Que la fière beauté me caressait le plus.
Que de fois (mais hélas! que sent-on à cet âge?)
Les baisers de sa bouche ont pressé mon visage.

Et les bergers disaient, me voyant triomphant.
”O que de biens perdus! O trop heureux enfant!

André Chénier

Я был малюткою, она ж в своей весне
И девственной блистала красотою:
Звала меня к себе и улыбалась мне.
Склоняясь к ней на грудь, я смелою рукою
Златые локоны прелестной развивал,
И часто взгляд ее с стыдливостью немою
Мне ревность детскую невинно упрекал.
Но, гордая, она нежней меня ласкала
При взорах юношей, вздыхающих вокруг ней.
О сколько раз (но грудь еще любви не знала)
Прекрасная, обняв меня рукой своей,
Устами нежными приятно целовала;
И говорили все, на мой триумф глядя:
О, сколько благ на ветр! Счастливое дитя!

Перевод Д. П. Ознобишина

§10. Контрольный параграф.

a) Traduisez les termes militaires russes en français: оружие массового уничтожения, холодное оружие, находиться на военной службе, огнестрельное оружие, обычное оружие, личное оружие.

b) Quelle est la différence entre les mots: un organe, un orgue, un organisme?

c) Donnez les exemples de la souscription après une lettre écrite par vous et de la souscription de l’enveloppe.

Справочный раздел

◆ Газетные сообщения часто ссылаются на источники, для чего широко используются так называемые вводящие конст-

рукции типа: «По словам газеты «Юманите»...»; «По мнению обозревателя из хорошо информированных кругов...» и т.д. Во французском языке широко известны вводящие конструкции: “Selon «Libération”...”, “De l’avis de l’Institut national de la statistique...” и т.п. В текстах учебника можно найти и другие вводящие конструкции, которые полезно запомнить: “A entendre le porte-parole de l’Elysée...” — «По словам представителя президента...» “A travers de tels textes...” — «Из имеющихся сообщений...»

◆ Слово *charge* имеет более 10 значений. Для работы с общественно-политической тематикой полезно запомнить: *prendre en charge* — брать на свою ответственность, взять на себя заботу; *être à la charge de qn.* — быть на чьем-либо иждивении; *les charges portées contre qn.* — обвинения, выдвинутые против кого-либо; *a charge de revanche* — на взаимной основе, *témoin à charge* — свидетель обвинения; *revenir à la charge* — возобновить попытку; *occuper une charge* — занимать должность; *s’acquitter de sa charge* — выполнить свои обязанности.

◆ Слово «разработать» не имеет постоянного эквивалента во французском языке. Следует иметь в виду следующие варианты перевода: разработать конвенцию — *élaborer une convention*; разработать текст резолюции — *rédiger le texte d’une résolution*; разработать вопрос — *étudier une question*; разработать план — *élaborer un plan*.

◆ Следует различать слова *répression* f. и *représailles* pl. Первое слово употребляется, чтобы обозначить подавление, карательную меру. Второе слово (оно употребляется, как во французском, так и в русском языке во множественном числе) переводится как репрессии, что обозначает совокупность репрессивных мер, применяемых к иностранному государству или к иностранцам в ответ на их неправомерные действия.

УРОК 15

§1. Проработайте самостоятельно общественно-политические понятия и найдите французские эквиваленты следующих терминов и выражений:

Лейбористская партия, добиваться независимости, ужесточение режима, захват власти, рабочие профсоюзы, общее наименование, отрицать законность, Движение сопротивления.

Xénophobie f.

Hostilité à l'égard de tout ce qui est étranger. La xénophobie constitue un élément important de la doctrine politique de certains mouvements (par ex: national-socialisme en Allemagne hitlérienne).

Trade-Union f.

Syndicats ouvriers en Grande-Bretagne apparus au XVIII^e siècle dans le textile, reconnus depuis la Trade-Union Acte de 1870. Ils sont à l'origine de la création du parti: travailliste en 1906, auquel ils restent liés, tout en conservant leur liberté de revendication.

Terrorisme m.

Action politique violente d'individus ou de minorités organisés contre des personnes, des biens ou des institutions. Il peut avoir des objectifs très différents: obtenir l'indépendance d'un Etat, renverser le régime établi, lutter contre certains aspects de la politique d'un Etat, rechercher le durcissement de l'Etat afin de l'abattre ensuite plus facilement.

Taiwan m. (Formose f.)

Ile de l'Océan Pacifique, province chinoise depuis 1683. L'île de Taïwan est devenue un Etat lorsque le gouvernement nationaliste de Tchang-Kaï-Tchek s'y réfugia le 8 décembre 1949 à la suite de la prise du pouvoir par Mao-Tsé-Toung. La population de Taïwan est quelque 20,5 millions d'habitants.

Statocratie f.

Système dans lequel la vie nationale trouve son fondement, son mode d'existence et sa finalité, exclusivement dans l'Etat. C'est un

totalitarisme étatique. La meilleure définition en a été donnée par Mussolini: “Tout dans l’Etat rien en dehors de l’Etat, rien contre l’Etat”.

Résistance f.

Appellation générique donnée à l’ensemble des mouvements qui refusèrent de considérer l’occupation de leur territoire national par les armées étrangères comme définitive et qui dénièrent toute légitimité aux autorités nationales mises en place par les occupants. En France l’allocution du général de Gaulle dite “Appel du 18 juin” constitue le point de départ de la résistance politique.

После проработки текста в классе сделайте его письменный перевод дома.

§2. Переведите следующие выражения, обращая внимание на слова место, заседание:

Место жительства; места представителей печати; говорить с места; занимать председательское место; места для почетных гостей; место следующей сессии.

Возобновить заседание; выступить по порядку ведения заседания, заключительное заседание; в промежутке между заседаниями; заседание при закрытых дверях, совпадение заседаний, проводить заседание целый день, пленарное заседание, прервать заседание.

§3. Переведите устно текст, заполняя пропуски либо по смыслу, либо нейтральными предложениями (упражнение в технике речи):

В Москву 10 декабря из поездки по России возвратилась делегация Генерального собрания Уругвая во главе с В этот же день парламентарии встретились в Кремле с депутатами В Кремле делегацию принял состоялась беседа, во время которой посол Уругвая в России устроил прием по случаю На приеме с речью выступили ... 14 декабря делегацию Генерального собрания приветствовала на заседании ..., где ей

были отведены места для почетных гостей. На другой день делегация Уругвая вылетела из

§4. Сделайте письменный перевод текста при его неоднократном прослушивании:

Le crise gouvernementale italienne a connu mercredi soir un rebondissement spectaculaire avec renonciation de M. Pandolfi (démocrate-chrétien) de présenter au Parlement, la semaine prochaine, le gouvernement tripartite (démocrate-chrétien, républicain, social-démocrate) qu'il venait de former.

Ce rebondissement a été provoqué par l'annonce que le comité central du Parti socialiste avait décidé de voter contre le gouvernement de M. Pandolfi, ce qui ne lui laissait aucune chance d'être investi au Parlement. Il est intervenu alors que M. Pandolfi était au Quirinal, où il avait présenté la liste des ministres au président de la République.

Mis au courant du veto socialiste, Monsieur Pandolfi a préféré renoncer aussitôt à se présenter au Parlement, lundi prochain comme prévu. Son gouvernement n'aura ainsi duré qu'un peu plus d'une heure.

Le caractère dramatique de ce rebondissement vient de ce que l'Italie se trouve ainsi au bord d'une crise institutionnelle, les partis politiques paraissant incapables de trouver une formule politique pour former le gouvernement sur la base des résultats des élections législatives du 3 juin dernier.

Deux mois après ces élections, provoquées par la rupture de la majorité d'union nationale avec les communistes, la situation paraît en effet plus bloquée que jamais.

§5. Переведите устно на слух в высоком темпе:

Les revenus par tête d'habitants — доходы на душу населения — la rémunération des ouvriers agricoles — оплата труда сельскохозяйственных рабочих — жизненный уровень трудящихся — le niveau de vie des travailleurs — les constructions locatives — жилищное строительство — l'élévation du niveau de vie — по-

вышение жизненного уровня — оплата труда служащих поднялась на 26% — доходы возросли на 20% — la rémunération des salariés communaux — бытовое обслуживание — la république fédérée — toutes les nations et ethnies — союзная республика — все нации и народности — исполняющий обязанности — par intérim — avec voix délibérative — с правом решающего голоса — отчетный доклад — протокол заседания — le rapport d'activité — en monnaie locale — le principe de roulement — принцип очередности — le principe de l'unanimité des délégués du Conseil de Sécurité — la majorité de deux tiers — большинство в две трети — мандатная комиссия — воздерживаться при голосовании — motiver son vote — выступить по мотивам голосования — le bulletin de vote — présenter la candidature — выдвигать кандидатуру — l'approbation unanime — единодушное одобрение — opposer un veto — наложить вето — недействительный бюллетень — le bulletin nul — ne pas prendre part au scrutin — déposer un bulletin dans l'urne — не участвовать в голосовании — опускать бюллетень в урну — les suffrages exprimés — поданные голоса — faire usage du droit de vote — пользоваться правом голоса — предложение отклонено — la motion est rejetée — принять единогласно — adopter à l'unanimité — proroger le mandat — продлевать полномочия — союзная республика — принцип очередности — поддерживать кандидатуру — appuyer une candidature — les services linguistiques — бюро переводов — в рабочем порядке — президиум конференции.

§6. Решите вслух на французском языке следующие арифметические примеры и задачи:

$17 + 18 =$

$7 \times 5 =$

$1/2 + 0,5 =$

$43 - 19 =$

$12 \times 3 =$

$3/4 - 0,25 =$

$77 - 8 =$

$44 : 11 =$

$30,05 + 1/2 =$

$92 + 108 =$

$30 \times 8 =$

$2/5 \times 4 =$

$212 - 22 =$

$99 : 3 =$

$0,25 : 5 =$

$83 - 14 =$

$110 \times 5 =$

$3/4 : 3 =$

$96 + 111 =$

$550 : 10 =$

$0,48 : 6 =$

Сколько лет прожили великие люди Франции?

– Le physicien français Pierre Curie est né à Paris en 1859, il est mort en 1906. Sa femme Marie Skiadowska est né à Warsovie en 1867, elle est morte en 1934.

– Le compositeur français Gabriel Fauré est né en 1845. Il est l’auteur de pièces pour piano, de l’opéra Pénélope (1913). Il est mort en 1924.

– Le poète français Théophile Gautier est né à Tarbes en 1811. Sauf la poésie on lui doit aussi des romans dont le plus célèbre est le “Capitaine Fracasse” (1863). Il est mort en 1872.

– Le grand peintre français Dominique Ingres est né en 1780. Elève de David, il se distingua par la pureté de son dessin. Les principales oeuvres sont: L’Apothéose d’Homère, l’Odalisque, le Bain turc et les autres. Il est mort en 1867. Il est à l’origine d’un proverbe français.

§7. Переведите устно с листа:

Когда португальские мореходы первыми из европейцев посетили Тайвань в 1590 году, то, восхищенные увиденным, они назвали его «ила Формоза» — «прекрасный остров». Затем Тайвань был предметом ожесточенных схваток между голландцами, англичанами, французами, японцами (владевшими островом с 1895 по 1945 год) и материковым Китаем.

Тайвань расположен в Восточной Азии между Японией на севере и Филиппинами на юге. Он отделен от материкового Китая Тайваньским проливом шириной 130-220 км. На востоке омывается Тихим океаном. Протяженность острова с севера на юг — 377 км, а с запада на восток — 142 км. После установления коммунистического режима в Китае в 1949 году, правительство Китайской Республики, образованной Сунь Ятсеном в 1912, вынуждено было покинуть материк и обосноваться на Тайване. В настоящее время численность населения острова достигает 20,75 млн. человек (1993 г.). Китайская Республика Тайвань имеет дипломатические отношения с 29 государствами, а официальные торгово-

экономические отношения с более чем 140 странами мира. Расширяя двусторонние связи с самыми различными странами, Тайвань добивается законного места в ООН. Мировое сообщество все лучше понимает, что на данном этапе Китай представляет собой страну, разделенную Тайваньским проливом на две независимые управляемые территории. Очевидно, что они являются двумя субъектами международного права и не находятся в отношении субординации друг с другом. В будущем Китай непременно объединится, для чего в первую очередь необходимо установление взаимного доверия. Настоящее демократическое развитие Тайваня началось в 1986 году, когда правящая партия сняла запрет на новые политические партии. Реформы призваны улучшить демократически образ Тайваня и способствовать росту его международного авторитета.

§8. Переведите фразы с абсолютными причастными оборотами и сформулируйте правило их перевода:

– L'Italie se trouve ainsi au bord d'une crise politique, les partis essentiels paraissant incapables de trouver un consensus pour former le gouvernement sur la base des résultats des élections législatives du 3 juin dernier.

– Le président de la République devait reprendre jeudi ses consultations, le Quirinal étant toujours incapable de résoudre les problèmes politiques.

– La France étant alors un pays où dominait la paysannerie, le succès de l'insurrection avait pour condition l'alliance entre les salariés et la paysannerie.

– Une fois la loi votée, le problème ne restera pas hors des débats.

– La brève allocution du secrétaire général une fois fini, l'Assemblée a procédé à l'élection de son président.

– Les données fournies prises en considération, le problème reste tout de même en suspense.

§9. *Обратите внимание на трудности перевода сценки из комедии Мольера “Le bourgeois gentilhomme” и предложите свой вариант:*

M. Jourdain: Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d’une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m’aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Le maître de philosophie: Fort bien!

M. Jourdain: Je voudrais donc lui mettre dans un billet: belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d’amour; mais je voudrais que cela fût mis d’une manière galante, que cela fût tourné gentiment.

Le maître de philosophie: Il faut bien entendre un peu la chose.

M. Jourdain: Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir diverses manières dont on les peut mettre.

Le maître de philosophie: On les peut mettre premièrement comme vous avez dit: Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d’amour. Ou bien: D’amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux. Ou bien: Vos beaux yeux d’amour me font, belle marquise, mourir. Ou bien: Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d’amour me font. Ou bien: Me font vos beaux yeux mourir, belle marquise, d’amour.

M. Jourdain: Mais de toutes ces façon-là, laquelle est la meilleure?

Le maître de philosophie: Cela que vous avez dite: Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d’amour.

В дополнение к переводу представьте побольше сведений об авторе пьесы «Буржуа во дворянстве».

§10. *Контрольный параграф.*

- a) Enumérez tous les présidents de la V-e République.
- b) Donnez les exemples de l’emploi des synonymes: une tâche, un objectif, une mission, un problème.
- c) Nommez les villes dont les appellations comportent des articles.

Справочный раздел

1) ♦ Quirinal m. — название дворца в Риме, где раньше находилась резиденция итальянских королей, а теперь — место пребывания президента итальянской республики.

♦ Знаменитый французский художник Д. Энгр очень любил играть на скрипке, которой он уделял все свободное время. Отсюда появилось выражение “*violon d’Ingres*”, которое обычно переводится как «любимое занятие» или просто «хобби». У французов немало выражений связанных с историческими или мифологическими личностями. Например: “*Travailler pour le roi de Prusse*” («работать задарма») — намек на немецкого короля Фридриха II, который отличался скупостью. Или же “*La toile de Pénélope*” о материи, не имеющей конца.

2) ♦ Глагол «продолжать», «продолжается» может переводиться в зависимости от контекста французскими глаголами: *continuer, poursuivre, durer, prolonger, suivre*.

Вот несколько примеров:

продолжить работу — *continuer (poursuivre) ses travaux*;

продолжать политику — *poursuivre (continuer) la politique de ses prédécesseur*;

продолжать традицию — *suivre la tradition*;

продолжать заседание — *prolonger la session*;

продолжать выступление — *poursuivre son intervention*;

заседание продолжается — *la séance dure*;

дождь продолжается — *la pluie continue*;

продолжать + инфинитив — *continuer à (de)...*

♦ Слово «принятие (закона, предложения, резолюции и т.п.)» имеет во французском языке несколько эквивалентов: *approbation f, acception f., adoption f.* Из них во Франции чаще всего употребляется первый эквивалент, в то время как в Бельгии — второй. Глагол того же корня — принять (например, закон) — переводится преимущественно словом “*adopter*”.

3) В XV уроке в качестве упражнения в технике речи предлагается перевод с пропущенными словами. С таким явлениями переводчик сталкивается довольно часто в синхронном пере-

воде, реже в последовательном переводе. Кроме того, пропуск отдельных слов при восприятии иностранной речи связан с появлением незнакомых или малознакомых лексических единиц. Устный переводчик должен уметь в этих случаях домыслить (вероятностное прогнозирование) то, что он не услышал или не понял. Если его догадка может привести к искажению, ее следует отбросить и найти нейтральное речение. Так, в первой фразе предложенного в уроке упражнения не сказано, кто находится во главе делегации. Для того, чтобы не допустить искажения смысла, перевести можно следующим образом: «...во главе делегации с видным политическим деятелем».

УРОК 16

§1. Закройте учебник и прослушайте текст, громко считая при этом по-французски, затем перескажите на русском языке его содержание:

* Les quelques soixante détenus politiques de la prison de Matuna viennent d'observer une grève de la faim. Ils entendaient protester contre les mauvais traitements infligés à de nombreux jeunes détenus au cours des interrogatoires dans les locaux de la brigade politico-sociale et de la garde civile.

Par ailleurs, dans certains milieux catholiques on condamne sévèrement l'attitude de l'évêque qui, en collaboration avec les autorités, s'emploie à couvrir la répression qui s'abat sur de nombreux prêtres et fidèles. De nombreux prêtres auraient demandé l'organisation d'un référendum sur la conduite du prélat.

* Par 3.380.000 mandats contre 2.530.000, le congrès travailliste a approuvé ce matin le maintien de la participation de la Grande-Bretagne à l'OTAN. De nombreux délégués étaient intervenus pour condamner le soutien apporté par premier-ministre à la politique des Etats-Unis. Deux autres résolutions avaient été présentés, l'une demandant la suppression des blocs militaires et l'autre réclamant une politique de neutralité. En défendant le projet gouvernemental, le ministre des Affaires étrangères a préconisé un renforcement du Pacte Atlantique, ce qui a provoqué des protestations parmi les congressistes.

* Le dirigeant ouvrier Fernando Soto Martin, président de la section sociale de la métallurgie a été arrêté, il avait été condamné à une amende de 25.000 pesetas par le gouverneur civil pour avoir participé à la manifestation ouvrière du Premier Mai dernier.

Fernando Soto Martin s'est déclaré insolvable. Il a été déchargé de ses fonctions syndicale par les dirigeants franquistes de

l'organisation, mais les métallurgistes sévillans continuent de le considérer comme l'un de leur dirigeants.

После пересказа всех трех текстов переведите их с листа.

§2. Connaissez-vous l'église catholique?

Trouvez un terme pour chaque définition et les équivalents russes.

Terme de l'église catholique: clergé m., prêtre m., fidèle m., pape m., évêque m., ecclésiastique m., cardinal m., abbé m., chapelain m., diocèse m., archevêque m., vicaire m., curé m., paroisse f., chapelle f., Sacré Collège, prélat m.

Les définitions: ensemble des prêtres d'un pays; territoire placé sur la juridiction d'un évêque; supérieur d'un abbaye; adjoint à un curé; premier évêque d'une province ecclésiastique; chacun des prélats qui composent le Sacré Collège; électeur du Pape; celui qui a reçu le sacrement de l'ordre; celui qui a la direction d'un diocèse; membre du clergé; prêtre chargé de la direction de l'administration d'une paroisse; petite église; territoire sur lequel s'étend la juridiction spirituelle d'un curé; prêtre desservant une chapelle privée; ecclésiastique revêtu d'une haute dignité dans l'Eglise.

Les équivalents russes: прелат, духовенство, священник, священная коллегия, часовня, верующий. Папа, приход, епископ, священнослужитель, кюре, викарий, архиепископ, кардинал, аббат, капеллан, епархия, аббатство.

Quels liens unissent ces mots?

chapelain m. — chapelle f.; évêque m. — diocèse m.; abbé m., vicaire m. — abbaye; archevêque m. — province f. ecclésiastique; curé m. — paroisse f.

§3. Произнесите речь на русском и французском языках, отмечая заслуги:

- Организации «Красного креста»;
- Французского ученого, лауреата Нобелевской премии;
- Известного писателя из Перу;
- Победителей спортивных соревнований.

В своих выступлениях используйте следующие выражения:

- a) être un jalon important;
- b) être un grand événement international;
- c) en signe d'attention;
- d) rendre hommage;
- e) expression d'une haute appréciation;
- f) consacrer toutes ses forces à la grande cause;
- g) souligner avec satisfaction de grands mérites;
- h) attacher beaucoup d'importance;
- i) exemple du dévouement jamais démenti au peuple.

§4. Переведите устно на слух прецизионные слова:

a) В Вест-Индии — в Гане — в Индонезии — в Иордании — в Испании — в Камеруне — в Канаде — в Кении — в Бельгии — в Дании — на Кипре — в Кении — в Вест-Индии — в Лаосе — в Ливии — в Италии — в Ливане — в Люксембурге — в Корее — в Конго — в Китае — в Иране — в Мавритании — в Венесуэле — в Великобритании — в Марокко — в Мексике — в Колумбии — в Камеруне — в Кампучии — в Конго — на Кубе — в Мали — в Монголии — в Мозамбике — в Марокко — в Алжире — в Венгрии.

b) jeudi — mardi — dimanche — vendredi — dimanche — mardi — janvier — décembre — mars — mercredi — dimanche — samedi — mercredi — octobre — juin — juillet — septembre — dimanche — mardi — jeudi — février — mai — mardi — lundi — novembre — mars — dimanche — mardi — juillet — vendredi — mardi — mercredi — octobre — vendredi — dimanche — août — février — mercredi — vendredi — avril — mardi — juin.

§5. Выделите опорные пункты памяти и запишите их по-русски. После этого закройте текст, перескажите его по-русски и по-французски. Эту работу проделайте с каждым текстом:

* Le Président français effectue aujourd'hui une visite officielle de douze heures à Berlin, où il arrivera directement de Paris par Air-

bus spécial. “Cette visite, a notamment déclaré la semaine dernière le porte-parole de l’Elysée, témoigne de l’intérêt de l’attachement et de la sympathie que la France porte à la ville et à sa population ... Elle marque, a-t-il ajouté aussi, l’importance que le gouvernement attache aux responsabilités qui lui incombent à Berlin et sa volonté de demeurer fidèle aux engagements qui sont les siens”

* Quarante jeunes gens, dont une majorité d’étudiants, ont manifesté leur mécontentement mardi soir à Vigo au cours d’une conférence prononcée par le gouverneur militaire de Madrid sur le thème “l’armée et le peuple”.

L’orateur, qui traitait du problème de l’université, ayant déclaré que les associations d’étudiants ne sont acceptables que dans la mesure où elles ne sont pas politiques mais sportives ou professionnelles, les quarante jeunes gens se sont levés et ont quitté la salle en signe de protestation.

§6. Абзацно-фразовый перевод:

* Как сообщает корреспондент агентства Рейтер из Афин, министр иностранных дел Греции подал в отставку. В официальном заявлении правительства говорится, что причиной отставки является состояние его здоровья. Обязанности министра иностранных дел будет временно исполнять премьер-министр.

* 1200 рабочих четырех венских предприятий начали забастовку в связи с отказом предпринимателей удовлетворить требования трудящихся о повышении заработной платы. Повышение заработной платы требуют также рабочие текстильной, химической промышленности, а также железнодорожники.

* В последнее время участились увольнения венесуэльских учителей по политическим мотивам. Только на прошлой неделе в столице уволено более 20 человек. Произвол работников образования вызвал решительный протест со стороны профсоюзов Венесуэлы. Они заявили о намерении объявить всеобщую забастовку, если подобное положение сохранится.

* Правительство Мальты намеревается запретить визиты военных кораблей США на остров. Полагают, что это намерение вызвано недостойным поведением и бесчинством американских моряков на берегу.

§7. Traduisez et retenez:

L'an 2000 avant J.-C. Le Comité des Vingt-Quatre. 2,3 millions. Plus d'un million de dollars. 3° au-dessous de zéro. M heures. Midi. 0 h 30. 1 pl 00. Divisé par 4. Par 8 voix contre zéro avec une abstention, le projet de résolution est adopté. Carte au 80000-ème (à l'échelle de 1:80000-ème) Dans la nuit du 23 au 24 juillet. L'année scolaire 1994/95. L'exercice 1998/99. Les années 60. Le XX-e siècle. L'Amérique du Sud. La collaboration entre l'Est et l'Ouest. Les événements se sont produits dans le Nord. L'Office des Nations Unies à Genève. La Chambre des communes.

(On ne peut pas écrire: 2 3000 000, 12 heures, 1% etc.)

В параграфе даны образцы, принятых на письме обозначений дат и некоторых прецизионных слов.

§8. Поэтемами называют метафоры и другие тропы, характерные для поэтических произведений. Назовите поэтемы в стихотворении П. Верлена "Chanson d'automne" и попробуйте передать их по-русски:

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon coeur
D'une longueur
Monotone
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure

Je me souviens
Des jours anciens
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'importe
Deçà, delà
Pareil à la
Feuille morte

§9. Сделайте письменный перевод текста “Paul Verlaine”:

Paul Verlaine

Le 30 mars 1844 naît à Metz, où le lieutenant Verlaine est en garnison, Paul-Marie Verlaine. Ce fils unique et choyé se révélant turbulent, on le met en pension. De justesse bachelier, il s'ennuie en faculté de droit, et trouve des emplois médiocres dans une compagnie d'assurance, puis de fonctionnaire à la ville de Paris. Attiré par la bohème et l'alcool, il fréquente déjà les cabarets et le Paris littéraire.

Fin 1866 paraissent à compte d'auteur, ses Poèmes saturniens, salués par Anatole France et Mallarmé. En 1869, il se fiance avec Mathilde Mauté, une jeune fille de 16 ans, qu'il épouse l'année suivante, celle de la publication des Fêtes galantes.

Le 15 septembre 1871, il rencontre Arthur Rimbaud qui lui avait envoyé ses poèmes et qu'il avait fait venir de Charleville. Verlaine retrouve le chemin des cabarets. Ivre, il se querelle avec Mathilde qui lui met au monde un garçon. Rimbaud retourne à Charleville. Chez les Verlaine, c'est l'accalmie. Mais revoilà Rimbaud... Les deux amants errent en Belgique, puis à Londres, où la mère de Verlaine essaie de le ramenez dans le droit chemin.

Avec Rimbaud, il s'enivre, se dispute, se bat. Rimbaud, las de cette bohème, regagne Charleville. Verlaine le poursuit le supplie de reprendre leurs errances. Rimbaud refuse. Le 10 juillet 73, à Bruxelles, Verlaine tire sur Rimbaud avec un pistolet et le blesse

au bras. Il est condamné à deux ans de prison, pendant lesquels il redécouvre sa foi chrétienne d'enfant. En 1882, il se réinstalle à Paris et “replonge” dans l'absinthe: sa femme a refusé de reprendre la vie commune avec lui, Rimbaud a disparu en Ethiopie... Il vit dans les brasseries, entouré d'une cour de jeunes admirateurs, il est tragiquement seul. Tout ce qu'il reçoit pour ses articles et ses poèmes, il le boit. En 1894, il est élu “Prince des poètes” succédant à Laconte de Lile. C'est le premier hommage à son talent.

Le second viendra de la rue, lors de ses funérailles. Le Quartier Latin, dont il a fréquenté toutes les tavernes et tous les bouges sera noir de monde. Des milliers de Parisiens feront la haie, jusqu'au cimetière de Clichy, au sublime ivrogne qui incarne la Poésie et entre dans la légende des poètes maudits. Il est mort la vieille le 9 janvier 1896, à l'hôpital Broussais d'une congestion pulmonaire.

§10. Контрольный параграф.

- a) Quelle est la hiérarchie des ecclésiastiques de l'église catholique?
- b) Quelle est la règle de l'emploi des noms des pays avec les pronoms “en” et “à”? (Par ex., en France, au Gabon)
- c) Qui ont été élus “Prince des poètes” de la deuxième moitié du XX-e siècle?

Справочный раздел

1) ♦ Глаголы “influencer” и “influer” являются синонимами, но один из них (influencer) представляет собой переходный глагол, а потому употребляется без предлога (influencer les hommes politiques de son époque), а другой — требует предлога “sur” (le gouvernement et la religion influent sur l'esprit des hommes).

♦ Слово «дело» на французский язык переводится неоднозначно. Дело как задача, стоящая перед обществом: — дело защиты мира является общим делом — la cause de la paix c'est une cause commune. Дело как продукт творчества, как деяние: — это дело всей его жизни — c'est l'oeuvre de toute sa vie.

Дело как конкретная задача: — это мое дело — дело чести — *c'est mon affaire — l'affaire d'honneur.*

Дело как юридическая проблема: — дело Дрейфуса — *l'affaire Dreyfus.* Дело как действия: — перейти к делу — *passer a l'acte.*

Дело как положение вещей: — странное дело — *une chose singulière.* Во многих устойчивых словосочетаниях слово дело теряет самостоятельность и не переводится: в самом деле — *en effet,* первым делом — *avant tout,* за этим дело не станет — *qu'a cela ne tienne.*

2) Упражнение сложное аудирование усложняется. При прослушивании текста счет производится на французском языке. Считать нужно громко, соблюдая принятый порядок. Преподавателю следует организовать контроль за счетом учащихся, что легче всего сделать в лингафонном кабинете: учащиеся получают текст через наушники с магнитофона преподавателя, а преподаватель подключается поочередно в кабины учащихся (без их ведома) с целью контроля.

УРОК 17

§1. Проработайте самостоятельно общественно-политические понятия и найдите французские эквиваленты следующих терминов и выражений:

Способствовать развитию торговли; парламентская неприкосновенность; вступление в должность; исполнение своих обязанностей, однопалатный парламент.

Zone franche — territoire, généralement peu étendu bénéficiant d'un statut douanier ou fiscal privilégié, dans le but de promouvoir le commerce et la transformation des produits venant d'extérieur.

Lettre (f.) de créance — acte authentique par lequel un agent diplomatique est désigné comme représentant de l'Etat auprès d'un autre Etat et qui doit être remis au chef de cet Etat par l'agent lors de son arrivée en fonctions.

Inviolabilité f. parlementaire — protection des parlementaires contre les poursuites judiciaires pour les crimes et délits commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Elle peut être levée par l'assemblée à laquelle appartient le parlementaire.

Démocratie f. — gouvernement du peuple par peuple pour le peuple. Ce terme postule une identification totale entre gouvernés et gouvernants; les citoyens "étant tour à tour gouvernés et gouvernants" (Aristote). Né dans la Grèce Antique, le régime démocratique est aujourd'hui l'idéal vers lequel tendent la plupart des peuples. Mais le caractère idéal de cette notion rend difficile sa mise en pratique et explique que la plupart des régimes politiques qui s'en réclament n'en soient qu'une approximation.

Koweït m. — Etat du golfe persique, 930000 habitants, capitale Al-Koweït. Le Koweït constitue une partie de l'Empire Ottoman, devenu protectorat britannique en 1899 et indépendante le 19 juin 1961; le Koweït est une monarchie parlementaire, monocamérale

et héréditaire fondée sur la souveraineté populaire; le Koweït possède d'importantes ressources pétrolières.

После проработки текста в классе сделайте письменный перевод дома.

§2. Познакомьтесь с различными рубриками французских газет, частями текста книги, найдите их русские эквиваленты:

Article m. de fond — article qui discute une question importante présentant le point de vue de journal.

Editorial m. — article de première page qui est rédigé par direction du journal.

Essai m. — article de critique présentant sous une forme relativement courte un aspect particulier d'une question.

Chronique f. — article qui passe en revue périodiquement, dans un journal, un ordre particulier de nouvelles.

Echo m. — bref article sous forme d'allusion, évoquant un événement mondain, littéraire, politique etc., parfois avec une intention satirique.

Feuilleton m. — article, ordinairement au bas des pages, sur des sujets de littérature, de critique, de science, de beaux arts, etc.

Reportage m. — article dans lequel un journaliste, dit reporter, donne le résultat d'une enquête personnelle sur des événements d'actualité.

Partie f. — désigne toute division importante et qui liée aux autres, fait un ensemble.

Chapitre m. — subdivision formant un tout dans un livre.

Article m. — subdivision d'un chapitre dans un traité, un contrat.

Paragraphe m. — subdivision d'un chapitre s'il n'est pas divisé en articles.

Alinéa — une ou quelques phrases formant un groupe avant ou après lequel on va à la ligne.

§3. Переведите устно на слух в высоком темпе:

Продолжать проводить политику мира — продолжать выступление — продолжать традицию — продолжать заседание — prolonger la séance — la séance dure 2 heures — продолжить работу — suivre la tradition — poursuivre la politique de paix — continuer son intervention — la question d'une urgence extrême — вопрос первоочередной важности — faire une proposition — retirer sa proposition — снимать свое предложение — déposer un amendement — вносить поправку — soulever une objection de principe — выдвигать принципиальное возражение — сделать предложение — prendre position pour une proposition — высказываться против предложения — parler du haut de la tribuns — parler de la part de... — выступать от имени — présenter une motion d'ordre — выступать по порядку ведения заседания — prendre la parole — le discours de clôture — заключительная речь — lever la séance — закрывать заседание — parler au micro — выступать по порядку ведения заседания — заключительная речь — говорить с трибуны — suivre la tradition — les suffrages exprimés — поданные голоса — se désister en faveur de... — отказываться в пользу — le bulletin nul — tenir séance — заседать — retirer la parole — лишать слова — passer outre à une objection — не принимать во внимание возражение — le débat général — общая дискуссия — annoncer une suspension de séance — объявить перерыв — limiter le temps de parole — устанавливать регламент — поданные голоса — говорить в микрофон — объявлять перерыв — вопрос первоочередной важности — вносить поправку — déposer un amendement — выдвигать предложение — ajourner la séance — откладывать заседание — donner la réplique — подавать реплику — президиум совещания — мандатная комиссия — être excusé — не присутствовать по уважительной причине.

§4. Закройте учебник и прослушайте текст, громко считая при этом по-французски; затем перескажите на русском языке его содержание:

L'UNESCO, dans le cadre de l'année internationale de l'enfance, a demandé aux trois grandes centrales syndicales italiennes d'essayer de déterminer combien d'enfants travaillent encore aujourd'hui en Italie. L'Organisation internationale du travail (OIT) avait fait savoir en 1972 que dans toute l'Europe occidentale il y avait environ 400 000 enfants de moins de 15 ans qui faisaient un travail payé au lieu d'être à l'école.

Le problème n'est pas seulement celui du travail juvénile dans l'agriculture. On retrouve à tous les coins de rue de Naples, de Rome et des autres grandes villes italiennes des enfants qui vendent des fleurs du papier, des cigarettes de contrebande au vue et au su de police qui ne fait rien pour les en empêcher. De façon moins visible, dans les usines, les magasins et les cafés de jeunes enfants — garçons et filles — sont employés comme balayeurs, pour faire les courses et d'autres tâches manuelles.

Une chose est sûre, aussi bien pour les enfants des rues, ceux qui travaillent dans les fermes et ceux qui dans les usines: ils ne le font pas pour s'amuser. L'Italie compte 1 700 000 chômeurs. Les familles dont le chef n'a pas réussi pendant des années à se trouver un emploi finissent par compter sur les gages dérisoires que leur rapportent leurs enfants. Salvatore Gozzolino avait onze ans quand il a perdu une main dans la scierie où on le payait deux dollars par semaine. L'Etat lui a accordé une pension d'invalidé de 142 000 lire (175 dollars) par mois, qui en fait aujourd'hui le principal soutien d'une famille napolitaine de neuf enfants. Par rapport à d'autres dans la région, son malheur a été une chance. L'argent et la publicité lui garantissent aujourd'hui de terminer sa scolarité et d'avoir un emploi.

После пересказа откройте учебник и выпишите из текста ключевые и прецизионные слова (числительные, дни недели, названия месяцев, имена собственные), располо-

жите эти слова так, чтобы существующая между ними связь не терялась:

Например:

UNESCO —> 3 профсоюза Италии: работающие дети.

На основании сделанных записей воспроизведите текст на французском языке.

§5. Подготовьте на французском языке речь, отталкиваясь от следующих опорных пунктов памяти:

Le Comité national des écrivains ... une protestation ... la détention du grand poète ... l'état de santé ... des vives inquiétudes ... l'hospitalisation ... les oeuvres ... l'humanité tout entière ... les soins indispensables ... les garanties morales ... les autorités ... la responsabilité ... l'issue de la maladie...

§6. Повторите синхронно сначала русский, а потом французский тексты, после чего переведите их с листа:

9-10 сентября с.г. состоялся международный форум молодежи и студентов, в работе которого приняли участие представители 145 национальных, 13 международных и региональных организаций различной политической ориентации из 103 стран мира.

В ходе работы форума имел место откровенный обмен мнениями по самым различным проблемам современной жизни.

Форум обратился с призывом к молодежи и студентам активно развешивать акции солидарности с борьбой народов и молодежи за свободу и национальную независимость, за право иметь свою родину, за искоренение агрессией и экспансионизма, враждебного господства и иностранной оккупации, всех проявлений неравноправия, диктата, эксплуатации в международных экономических отношениях, за демокра-

тию и социальный прогресс. В этой связи участники форума с большой заинтересованностью отнеслись к предложению о проведении различных международных мероприятий молодежи и студентов по проблемам развития и перестройки международных экономических отношений на равноправной и справедливой основе. Они считают себя обязанными внести свой непосредственный вклад в борьбу против голода и нищеты.

Форум призывает молодежь и студентов умножить свои действия в борьбе за решение социально-экономических проблем подрастающего поколения, образования, здравоохранения детей и подростков, ликвидацию циничной эксплуатации детского труда. Участники форума придают важное значение воспитанию и обучению подрастающего поколения в духе мира и взаимопонимания, дружбы и уважения к другим народам, непримиримости к любым проявлениям несправедливости. На осуществление этих благородных задач должна быть направлена работа молодежных организаций, союзов детей и подростков. Форум выступает против имеющейся в ряде стран практики использования учебных программ, средств массовой информации и других каналов для пропаганды войны, милитаризма, насилия и расовой неприязни.

* Les 9 et 10 septembre dernier a eu lieu un Forum international des jeunes et des étudiants aux travaux du quel ont pris part des représentants de 145 organisations nationales, de 13 organisations internationales et régionales à orientations politiques différentes de 103 pays du monde.

Lors des travaux du forum on a procédé à un échange franc de points de vue sur différents problèmes actuels.

Le forum invite tous les jeunes et les étudiants à développer activement des manifestations de solidarité avec la lutte que livrent les peuples et des jeunes pour la liberté et l'indépendance nationale, pour le droit d'avoir leur Patrie, pour mettre fin à la politique honteuse du racisme et de l'apartheid, pour la liquidation des conséquences des agressions et de l'expansionnisme, de la domination

hostile et d'occupation étrangère, de toutes les manifestations d'inégalité, de diktat, d'exploitation dans les relations économiques internationales, pour la démocratie et le progrès social. Sous ce rapport, les participants au forum ont accueilli avec un vif intérêt la proposition de tenir les différentes initiatives internationales de la jeunesse et des étudiants consacrées aux problèmes du développement et de la restructuration des relations économiques internationales sur une base égale et équitable. Ils se sentent obligés d'apporter leur contribution à la lutte contre la famine et pauvreté.

Le forum invite la jeunesse et les étudiants à multiplier leurs actions dans la lutte pour la solution des problèmes socio-économiques de la génération montante, contre le chômage des jeunes, pour l'amélioration des conditions de vie, de l'enseignement, de la protection de la santé des enfants et des adolescents, pour la liquidation de l'exploitation cynique du travail des enfants.

Les participants au forum attachent une grande importance à l'éducation de la génération montante dans l'esprit de la paix et de la compréhension mutuelle, de l'amitié et du respect des autres peuples, de l'intransigeance pour toute manifestation d'injustice. Le travail des organisations de jeunesse et des unions d'enfants et d'adolescents doit tendre à porter sur ces nobles objectifs. Le forum est contre l'utilisation, comme c'est le cas dans certains pays des programmes d'étude, des médias et d'autres canaux d'information pour la propagande de la guerre, du militarisme, de la violence et de l'hostilité raciale.

Сравните самостоятельно два текста и выпишите эквивалентные выражения двух языков, неизвестные вам.

§7. Прочтите по-французски биографические сведения о некоторых представителях французской элиты, определяя вслух количество прожитых ими лет:

Жан де Ла Фонтен родился в 1621 году, а умер в 1695. Он прожил ... лет. Ему покровительствовал министр финансов

Никола Фуке (1615-1680) Он прожил ... лет. Этот политик отличался не только любовью к государственной казне, но и покровительствовал Жану-Баттисту Поклену, которого мир знает как Мольера, автора бессмертных комедий. Мольер родился в 1622 году. В 1643 г. в возрасте ... лет он собрал кочующую (ambulant) труппу, которая с 1659 года стала придворной труппой при дворе Людовика XIV (1638-1715), который прожил ... лет. Мольер умер в 1673 году в возрасте ... лет во время четвертого представления своей комедии «Мнимый больной». Лучший портрет Мольера написан известным французским художником Пьером Миньяр (1612-1695), который прожил ... лет.

§8. Вставьте пропущенные предлоги и артикли, а потом прочтите по-русски:

échange ... délégation; armes ... destructions massives; foyer ... guerre; pacte ... assistance mutuelle; changer ... nationalité; fauteurs ... guerre; sauvegarde ... paix; échange ... vues; accuser ... réception; politique ... coexistence pacifique; politique ... non intervention; politique ... positions de forces; jouir ... privilèges; fouler ... pieds; droit ... veto; infraction ... loi; droit ... asile politique; octroi ... libertés; principe ... unanimité; aboutir ... accord; faire preuve ... initiative; appeler ... soutenir; traité ... paix; causer ... dommages.

§9. Сделайте письменный перевод:

Marcel Proust (1871-1922)

(Extrait de son roman “Du côté de chez Swann”)

Longtemps, je me suis couché de bonne heure. Parfois à peine ma bougie éteinte, mes yeux se fermaient si vite que je n’avais pas le temps de me dire: “Je m’endors”. En une demi-heure après, la pensée qu’il était temps de chercher le sommeil m’éveillait; je voulais poser le volume que croyais avoir encore dans les mains et souffler ma lumière, je n’avais pas cessé en dormant de faire des réflexions sur ce que je venais de lire, mais ces réflexions avaient

pris un tour un peu particulier: il me semblait que j'étais moi-même ce dont parlait l'ouvrage: une église, un quatuor, la rivalité de François I-er et de Charles Quint*. Cette croyance survivait pendant quelques secondes à mon réveil; elle ne choquait pas ma raison, mais pesait comme des écailles sur mes yeux et les empêchait de se rendre compte que le bougeoir n'était plus allumé. Puis elle commençait à me devenir inintelligible, comme après la métempsycose les pensées d'une existence antérieure; le sujet du livre se détachait de moi, j'étais libre de m'y appliquer ou non; aussitôt je recouvrais la vue et j'étais bien étonné de trouver autour de moi, une obscurité, douce et reposante pour mes yeux, mais peut-être plus encore pour mon esprit, à qui elle apparaissait comme une chose sans cause, incompréhensible, comme une chose vraiment obscure. Je me demande quelle heure il pouvait être; j'entendais le sifflement des trains qui, plus ou moins éloigné, comme le chant d'un oiseau dans une forêt, relevant les distances, me décrivait l'étendue de la campagne déserte où le voyageur se hâte vers la station prochaine.

* Sous François I-er, roi de France de 1515 à 1547, le pays dut soutenir une lutte de plus de trente ans contre l'Empire de Charles V, dit Charles Quint empereur du Saint Empire romain germanique (1519—1556). Les prétentions de celui-ci à la monarchie universelle en faisait un ennemi dangereux de la France et un rival personnel de François I-er qui s'efforçait d'agrandir son royaume et avait, lui aussi, tenté, en 1519, de se faire élire empereur germanique.

§10. Контрольный параграф.

a) Quelles chefs-d'oeuvre de Molière pouvez-vous nommer?

b) Pourquoi on appelle parfois le régime existant en France — la V-e République?

c) Formez les adjectifs à partir des noms géographiques: la Suède, la Hongrie, le Danemark, la Turquie, la Belgique, l'Ecosse, la Grèce, l'Ethiopie, le Ceylan, la Norvège, la Jordanie, les Pays Bas.

Справочный раздел

Так называемые интернациональные слова, т.е. слова одинаково звучащие или имеющие одинаковое написание в нескольких языках, иногда таят ловушки для переводчика и приводят к буквализмам. Так, следует обратить внимание на перевод слов: прогрессивный, блокада, активный, процесс.

«Прогрессивный» в качестве прилагательного от слова прогресс переводится французским словом “progressiste”, а как производное от слова прогрессия — французским словом “progressif”. Вот почему следует сказать: les transformations sociales progressistes, но l’impôt progressif (прогрессивный налог).

«Блокада» переводится на французский язык словом “blocus m.” (империалистическая блокада — le blocus impérialiste) Не забывать, что французские слова “blocage m” означает запирание, торможение, замораживание (le blocage des salaires замораживание заработной платы), а “bloc m.” — единое целое, блок (le bloc des communistes et des sans-parti) блок коммунистов и беспартийных.

«Активный» не всегда следует переводить французским словом “actif”, которое принимает в некоторых словосочетаниях другое значение. Например: le service actif — действительная военная служба, l’Armée active — кадровая армия, un remède actif — сильнодействующее лекарство, la voix active — действительный залог. Словосочетание «активная поддержка» лучше перевести как “l’appui agissant”.

«Процесс» переводится буквально в юридическом значении этого слова: gagner un procès — выиграть процесс. В других значениях следует использовать французское слово “processus m.” (исторический процесс — processus historique) или “procédé m.” (мартеновский процесс — procédé Martin).

УРОК 18

§1. Переведите с листа:

Accord relatif à la Force des Nations Unies à Chypre

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 février dernier relative à l'affectation à la Force des Nations Unies à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement danois. Dans cette lettre, vous avez proposé que mon gouvernement et l'Organisation des Nations Unies concluent un accord dans le sens que vous y indiquez.

Cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Danemark et l'ONU. En concluant le présent accord, mon gouvernement déclare qu'aux fins de l'application de l'article 12 de l'accord, les autorités danoises disposent des moyens suivants.

a) Dans les actions pénales portées devant les juridictions danoises par le Parquet danois contre des membres du contingent danois, le ministère public qui a intenté les poursuites pénales peut se joindre à la partie civile, pour appuyer la demande en dommages-intérêts lorsqu'il lui est possible de le faire sans difficulté et lorsque la demande en dommages-intérêts ne lui paraît pas injustifiée.

b) S'agissant des cas où un tribunal chypriote ou la Commission des réclamations a rendu une décision à l'encontre d'un membre du contingent danois, le Ministère des affaires étrangères du Danemark peut, si besoin est, veiller à ce que l'intéressé soit tenu d'exécuter cette décision.

c) Dans les cas où des circonstances particulières la justifieront, le Gouvernement danois étudiera la possibilité d'effectuer un versement à titre gracieux.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général les assurances de ma très haute considération.

*L'ambassadeur
Représentant permanent du Danemark auprès
de l'Organisation des Nations Unies.*

Найдите в тексте французские эквиваленты следующих глаголов:

Ссылаться, снабжать, появляться, дежурить, хватать, учреждать, выполнять.

§2. Переведите следующие выражения

à titre gracieux	si besoin est	dans les cas où
à titre personnel	si encore	dans le cas contraire
à titre particulier	avoir des si et des mais	le cas échéant
à titre privé	si sage qu'il soit	en pareil cas
à titre onéreux	si, je veux	en cas d'urgence
à titre d'office	si, je le connais!	en tout cas
à titre de renseignement	il n'y a point de si	c'est mon cas
à juste titre	avec un si on mettrai Paris	dans une bouteille

§3. Прочтите сокращенно записанный текст. Попробуйте определить правила сокращенной буквенной записи:

Дмкрты ншй стрны прлгт все силы для првдня дмк рфрм и откза от адмнст сстмы тлтр ржма.

Если вы поняли, что основой сокращенной буквенной записи является выбрасывание гласных, то запишите сокращенно слова:

пролетариат, государство, урегулирование, конфликт, народ, мир, конференция, агрессия, объединение, осуществление, правительство, план, власть, строительство, руководство, демократия, процессия, посланник, авантюра, министерство.

§4. Запишите вертикально предложения по представленному образцу:

Образец:

5 февраля в Москву прибывает профсоюзная делегация Франции

Профсоюзная делегация Франции
прибывает в Москву
5 февраля

а) В субботу вечером в Москву возвратилась делегация писателей России.

б) Во вторник по телевидению выступил глава государства.

в) Соглашение было подписано министрами торговли.

г) На аэродроме делегацию встретил премьер-министр.

§5. Выразите в краткой речи солидарность с:

а) Народами юга Африки, пострадавшими от наводнения.

б) Народами Юго-восточной Азии, отстаивающими свою независимость.

в) Политическими заключенными стран, где господствует фашизм.

В своих речах используйте следующие выражения:

exprimer une ferme certitude

manifester son appui

lancer un appel

soutenir l'héroïque peuple

attirer une large attention

se joindre aux paroles

suivre avec une profonde sympathie

se faire un devoir de...

§6. Запишите по правилам сокращенной записи русских слов (см. справочный раздел) любую статью газеты или журнала.

§7. Переведите устно на слух в высоком темпе:

Les milieux progressistes — l'impôt progressif — прогрессивные организации — империалистическая блокада — le blocus économique — блок коммунистов и беспартийных — le blocage de salaires — замораживание заработной платы — dégager sa responsabilité — être porteur de la politique démocratique — снять с себя ответственность — попустительство — la complaisance — быть проводником политики реформ — оплата труда повысилась на 7% — le niveau de vie est élevé de 3% — уровень жизни снизился на 2,5% — la rémunération a diminué de 4,5% — доходы на душу населения — le rapport d'activité — les revenus par tête d'habitant — производство зерна увеличилось в 3 раза — la production du blé s'est multipliée par 3 — dépasser le plan de plus de 6% — перевыполнить план более чем на 4% — официальные лица — les officiels — по приглашению — принимать во внимание веления времени — договор о дружбе и взаимопомощи — prendre en considération les impératifs du temps — le traité d'amitié et d'assistance mutuelle — встреча на высшем уровне — Общий рынок — la rencontre au sommet — le Marché commun — неприсоединившиеся страны — le premier vice-ministre du commerce — l'égalité en droits — равноправие — la conférence de non-alignés — первый заместитель председателя Совета Министров — le développement harmonieux — всестороннее развитие — прогрессивные взгляды.

§8. Переведите устно на слух прецизионные слова, диктуемые в высоком темпе:

a) Mardi — dimanche — vendredi — jeudi — juillet — septembre — mardi — samedi — janvier — février — mercredi — septembre — janvier — dimanche — jeudi — décembre — août — vendredi — mercredi — juin — mardi — avril — juillet — février — vendredi — dimanche — mercredi — août — mai — lundi — samedi — novembre.

б) В Конго — в Монголии — в Непале — в Мозамбике — в Нидерландах — в Нигерии — в Норвегии — в Китае — на Кубе — в Пакистане — в Никарагуа — в Новой Зеландии — в Нигере — в Нигерии — в Камеруне — на Кипре — в Польше — в Португалии — в Канаде — в Румынии — в Лаосе — в Корее — в Ираке — в Греции — в Бразилии — в Вест-Индии — в Нигерии — в Мали — в Непале — в Парагвае — в Норвегии.

с) 923, 991, 669, 712, 567, 73, 637, 865, 278, 44, 952, 472, 664, 330, 92, 687, 789, 800, 741, 435, 2332, 54, 657, 577, 1825, 76, 6139, 926, 181, 274, 471, 5678, 471, 274, 181, 99, 688, 926, 278, 227, 192, 117, 5122.

§9. Переведите письменно:

C'est l'île de la Cité, dont la forme de proue est bien connue et est stylisée sur les armes de la ville, qui est le berceau de Paris. La Tour de l'Horloge et la Consiergie, Notre-Dame, les maisons nobles qui flanquent l'entrée de la Place Dauphine, tous ces bâtiments contribuent à l'aspect unique de l'île. Un grand charme s'y ajoute grâce aux bord de Seine, aux Marchés aux Fleurs et Oiseaux, sans oublier la statue d'Henri IV, qui se dresse sur un terre-plein, au centre du Pont-Neuf. Le Pont-Neuf est en fait le plus ancien pont de Paris. Commencé sous Henri III, terminé sous Henri IV, il fut longtemps le centre d'une foule animée d'orateurs, de voleurs, d'acrobates et de jongleurs et même, à une époque plus récente, de peintres.

Au coeur du Marais, sur la rive droite, se trouve l'ancienne Place Royale, devenue Place des Vosges en 1800. Commencée sous le règne d'Henri IV, elle représente le premier effort pour apporter ordre et lumière au chaos de la vieille ville. Elle est aujourd'hui, comme à l'origine, d'un même style: briques roses avec pierres de taille angulaires, toits d'ardoise surmontant des rez-de-chaussée en arcade. Sous Louis XIII et Louis XIV, c'est là que la société élégante habitait; société finement raillée par Molière dans les Précieuses Ridicules. Au centre du square se dresse la statue équestre de Louis XIII, sous le règne duquel les constructions

furent achevées. Victor Hugo habita au numéro 6: c'est maintenant un musée. La Place des Vosges est l'une des plus belles places de Paris et du monde.

Прокомментируйте все упомянутые в тексте достопримечательности и имена собственные.

§10. Контрольный параграф.

a) Quelle est la différence entre un éditorial et un article de fond?

b) Quelle sont les particularités de l'emploi des verbes: influencer et influer.

c) Traduisez en français: дело чести, перейти к делу, странное дело, это не твое дело.

Справочный раздел

1) ♦ Запомните прилагательные к следующим французским словам:

nord m. — septentrional;

sud m. — austral;

étudiant m. — estudiantin;

adolescence f. — juvénile;

jour m. — diurne;

nuit f. — nocturne;

hiver m. — hivernal;

automne m. — automnal;

printemps m. — printanier

été m. — estival.

♦ Не путайте слова campagne f., compagne f., compagnie f.
campagne f. — сельская местность, деревня
поход, кампания

(campagne électorale — избирательная кампания)

compagne f. — спутница, жена

compagnie f. — компания, фирма, рота

2) ♦ Правило сокращенной буквенной записи.

Сокращение при записи русских слов достигается путем выбрасывания гласных букв из середины слова, но при обязательном сохранении начальной буквы и окончания.

Исключение составляют прилагательные, окончание которых записывать необязательно, так как оно может быть определено по существительному.

Слова, состоящие из четырех букв и менее, рекомендуется записывать полностью.

У сдвоенных согласных записывается только одна буква.

При овладении навыком сокращенной записи слов не исключена возможность выбрасывания и отдельных согласных букв в длинных словах.

◆ Правило вертикальной записи

Записи рекомендуется производить вертикально, располагая на первом месте (с начала строки) группу подлежащего и обозначая тем самым новое предложение.

Группа (или группы) сказуемого записывается на втором месте, т.е. ниже и несколько отступая вправо.

Однородные члены предложения располагаются одно под другим (столбиком).

Второстепенные члены предложения (дополнения, обстоятельства, определения, за исключением согласных) располагаются непосредственно справа от слова, к которому они относятся. Если к одному и тому же слову относятся несколько членов предложения, они записываются одно под другим, но обязательно правее управляемого слова.

Пример.

12 мая в Москву прибывает делегация американских бизнесменов

Длгция амрк бзнсмнв

прбвт Мскву

12 мая

УРОК 19

§1. Сделайте устный перевод текста и прокомментируйте следующие реалии:

La Réforme de XVI-e siècle, Martin Luter, Jean Calvin, l'Écriture sainte.

Protectionnisme m.

Politique consistant à protéger les produits de l'État contre la concurrence des produits étrangers soit de manière conjoncturelle (en cas de crise), soit de manière durable. Le protectionnisme se manifeste dans de nombreux pays.

Protestantisme m.

Religion de la Réforme (XVI-e siècle) se distinguant du catholicisme et de l'orthodoxie par la reconnaissance de l'autorité exclusive de l'Écriture et l'affirmation du salut de l'homme par Dieu seul. Le principe de la liberté chrétienne qui est à la base du protestantisme explique la multiplicité des églises (anglicans, luthériens, baptistes, méthodistes, réformés) et la variété de leur organisation.

Quotient m. électoral.

Nombre de suffrages donnant droit à un siège dans un système de représentation proportionnelle. Le quotient électoral est obtenu en divisant le nombre de suffrages exprimés par le nombre de sièges à pourvoir.

Préambule m.

Partie préliminaire d'une constitution dans laquelle on affirme solennellement des principes fondamentaux, les droits et les libertés du citoyen. Dans le droit international on appelle préambule la partie préliminaire d'un traité comportant notamment la liste des États signataires ou des chefs d'État au nom desquels agissent les plénipotentiaires, l'exposé des motifs et l'objet du traité.

§2. Прочтите записанную дома сокращенно статью газеты и используйте сокращенную буквенную запись для фиксирования смысла следующего текста, воспринимаемого на слух:

50 лет назад, в Боливии, рабочее движение находилось в начальной стадии организации. За минувшие годы обстоятельства существенно изменились. В новой обстановке цели боливийской революции стали яснее, более четко определились ее участники, возросли ее возможности, а движущие силы (*les forces motrices*) революции (определенные классы и выражающие их интересы политические партии) начали проявлять себя более энергично и мощно. В стране создаются все условия для перехода к демократии, времена правления олигархии и тоталитаризма прошли.

Переведите устно синхронно при замедленном чтении текста преподавателем этот же текст.

§3. Изучите образцы записей односоставных предложений и запишите вертикально с сокращением слов примеры а, б, в, г, д:

Нам доставляет большое удовольствие принимать главу дружеского государства.

Образец: Мы

рады принять главу гсдрства

В ближайшее время предстоит увеличить производство ткани в 2,5 раза.

Образец: Нжно

увлчть прзвдство ткни

в 2,5 раза

в блж врмя

а) Нам удалось в Вашей столице плодотворно поработать эти 3 дня.

б) Мне доставляет большое удовольствие подписать этот документ.

в) Необходимо искать новые пути решения этой проблемы.

г) Следует использовать все резервы и выполнить годовой план досрочно.

д) Друзьям надо периодически встречаться, обсуждать сложные вопросы.

§4. Учитесь переводить синхронно, несколько раз повторяя тексты за диктором и приступайте к переводу с опорой на текст:

Les représentants de 145 organisations nationales à orientations politiques différentes ont pris part au Forum international. Les participants au forum saluent les succès dans le domaine de la détente. Les participants au Forum condamnent la réaction qui cherche à faire marche arrière à l'histoire et qui porte atteinte aux droits élémentaires des hommes.

Представители более ста организаций различной политической ориентации приняли участие в работах международного форума. Участники форума единогласно выступают за разрядку международных отношений. Участники форума клеймят реакционные силы, которые стараются повернуть вспять колесо истории и посягают на элементарные права человека.

Résolus à unir leurs efforts afin de sauvegarder la paix dans le monde et un avenir meilleur à la génération montante, les participants au forum invitent tous les hommes de bonne volonté à manifester leur solidarité avec la lutte que livrent les peuples pour la liberté et l'indépendance nationale, pour mettre fin à la politique honteuse de racisme et de l'apartheid. Le forum se prononce contre toutes les manifestations d'inégalité, de diktat et d'exploitation de l'homme par l'homme.

Руководствуясь твердой решимостью объединить свои силы для того, чтобы спасти мир и подготовить светлое будущее подрастающему поколению, участники форума обращаются

ко всем людям доброй воли с призывом крепить свою солидарность с угнетенными народами, выступать против расизма, апартеида. Форум еще раз заявляет о своей решимости выступить против всяких проявлений эксплуатации человека человеком.

§5. Переведите устно на слух во все возрастающем темпе:

а) В Перу — в Нигерии — в Уругвае — на Филиппинских островах — в Нидерландах — во Франции — в Судане — в Финляндии — в Сомали — на Цейлоне — в Мали — в Алжире — в Чаде — на Кубе — в Чили — в Шотландии — в Швеции — во Франции — в США — в Ливии — в Эквадоре — в Парагвае — в Уругвае — в Эфиопии — в Швеции — в Японии — в Югославии — в Шотландии — в Швейцарии — на Филиппинах — в Японии.

á) 81, 92, 96, jeudi, février, 177, mardi, est, 92, ouest, mercredi, 516, 48, octobre, dimanche, 266, 590, mars, samedi, juillet, 655, 105, vendredi, ouest, 782, est, 666, 74, 894, lundi, mai, 448, 51, mardi, dimanche, novembre, 584, décembre, mercredi, 613, 909, sud, ouest, 90, 179, mercredi, mardi, avril, 767, 615, 99, est, ouest, nord, 66, mercredi, vendredi, dimanche, août, dimanche, samedi, janvier, mardi, ouest, 700, juillet, est, samedi, mardi, 333, 906, 96, juin, mercredi, samedi, mardi, ouest.

b) A mon sens — à mes yeux — de mon point de vue — по моему мнению — с нашей точки зрения — как мне кажется — à mon avis — comme je vois les choses — si vous demandez mon avis — если вас интересует мое мнение — в моем понимании — dans mon optique — pour ma part — je suis de ceux qui pensent — с моей стороны — в моем понимании — с моей стороны — de mon point de vue — comme je vois les choses — je ne puis m'empêcher de penser — je persiste à penser — я продолжаю думать — mon idée là-dessus est que — je n'arrive pas à me défaire de l'idée — un doute traîne dans mon esprit — червь со-

мнения гложет меня — я не могу избавиться от мысли — по этому поводу я думаю — je serais enclin de dire — j'en suis amené à penser que — я согласен считать — я склоняюсь к мысли — cela m'est venu à l'esprit.

§6. Выделите слова, несущие ключевую информацию в каждом сообщении, и зафиксируйте их в соответствии с сокращенной буквенной записью, располагая вертикально:

* Deux ministres algériens, accompagnés de hauts fonctionnaires du ministère algérien des Affaires étrangères, ont quitté Alger au début de l'après-midi pour effectuer une tournée dans divers pays africains. L'un d'eux se rendra au Ghana, au Nigeria et en Tansanie, tandis que l'autre visitera successivement le Mali, le Sénégal et la Guinée. (40).

* L'assemblée de l'Atlantique-Nord, réunie à Ottawa, a voté (par 71 voix, 38 abstentions et aucune voix contre) une motion appelant le Sénat américain à ratifier l'accord sur la limitation des armements stratégiques négociée par les Etats-Unis et la Russie. Le vote est intervenu malgré la violente opposition du sénateur US Henry Jackson et de cinq de ses collègues. (38)

* Le président de la République populaire du Congo est arrivé dimanche soir à Paris pour une visite de travail d'une semaine. "Ce voyage, a déclaré le porte-parole de l'Elysée, revêt une particularité importante car il montre l'intérêt manifesté par le Congo de reprendre un dialogue plus étendu avec la France" (32).

* Les démocrates font une haute idée du rôle de la presse et du métier des journalistes. On sait que ce métier donne un certain pouvoir. Ce pouvoir, on ne saurait accepter qu'il soit utilisé pour camoufler ou caricaturer la réalité, pour manipuler les gens. (30).

Восстановите по своим записям полное содержание каждого текста.

§7. Назовите трудности перевода следующих предложений:

- La lumière était plus vive qu'Edmond ne s'y attendait.
- Pendant la guerre, il y avait à Montmartre, à la porte d'une épicerie, une queue de quatorze personnes, lesquelles, s'étant prises d'amitié, décidèrent de ne plus se quitter.
- J'ai toujours été frappé par le développement de mon côté perroquet dès que je vis aux Etats-Unis depuis quelques jours.
- Il pensait qu'elle se méfiait de son côté coureur.
- Les chacals s'approchaient en rampant, la queue entre les pattes.
- Et chaque soir, on se demande comment on pourra résoudre le problème effrayant qu'est la journée du lendemain. Et la journée du lendemain finit par être vécue.
- Paule contemplait son visage dans la glace en détaillant les défaites accumulées en trente-neuf ans, une par une, non point avec l'affolement, l'acrimonie, coutumiers en ce cas, mais avec une tranquillité à peine attentive. Comme si la peau tiède, que ses deux doigts tendaient parfois pour souligner une ride, pour faire ressortir une ombre, eût été à quelqu'un d'autre, à une autre Paule, passionnément préoccupée de sa beauté et passant difficilement du rang de jeune femme au rang de femme jeune: une femme qu'elle reconnaissait à peine.

§8. Переведите письменно:

Dans l'Enseigné de Gersaint, le dernier tableau de Wateau, un détail significatif s'impose: sous le regard apparemment ironique et souriant de l'homme au tricorne, à gauche de tableau, un personnage emballe dans une caisse un portrait qui représente, à ne s'y point tromper, Louis XIV, peint dans le style officiel de Rigaud.

Cinq ans s'étaient écoulés depuis la disparition du Roi-Soleil, dont le règne — 72 années, régence comprise — avait été trop long et autoritaire pour ne pas éveiller de ressentiments. Comme nous l'apprend Saint-Simon, ce fut avec un sentiment de soulagement général que l'on salua la fin du règne: "Les uns en espérance de

figurer, de se mêler, de s'introduire, étaient ravis de voir finir un règne sous lequel il n'y avait plus rien pour eux à attendre; les autres, fatigués d'un joug pesant, toujours accablant, et des ministres étaient charmés de se trouver au large; tous, en général, d'être délivrés d'une gêne continuelle et amoureux de nouveautés".

Sous Louis XIV, le centralisme monarchique avait atteint son apogée. Pour arriver à identifier l'Etat avec la personne du souverain, la centralisation du pouvoir devait d'abord neutraliser la principale force centrifuge: la noblesse.

La monarchie centralisée imposera une centralisation semblable sur le plan culturel. On fondera donc des académies destinées à promouvoir une esthétique qui légitime, porte aux nues et sacralise l'absolutisme. C'est dans ce sens que Boileau fera la loi au royaume des lettres. Le Brun en peinture, Lully en musique. Le Roi est le seul protecteur et bénéficiaire du nouvel ordre culturel et l'art et la littérature deviendront des instruments de propagande et les auxiliaires de la monarchie. "Messieurs, dit Louis XIV aux académiciens, je vous confie ce que j'ai de plus précieux sur terre ... ma gloire" Ce que l'on nomme de nos jours "culte de la personnalité" est, on le voit, une très vieille réalité historique que les artistes de l'époque — jusqu'au subtil Racine lui-même qui figurait parmi ces messieurs de l'académie — célèbrent sans complexes. Le Roi-Soleil est peint en empereur, sous les traits d'Apollon ou de Mars. De nouvelles fêtes sont inventées pour manipuler le peuple et lui faire chanter la gloire du monarque.

§9. Переведите письменно:

Улица под Кремлем

По словам вице-мэра Москвы, ни в Европе, ни в Америке нет такой столицы, которая бы столь беспечно игнорировала возможность освоить подземные пространства в центре города.

В настоящее время почти готов к утверждению план подземной улицы Москвы в районе Манежной площади, прорабатывается и обсуждается проект многоярусного андеграунда под Тверской, а также подписан контракт с группой отечест-

венных и зарубежных фирм по реконструкции наземной и строительстве подземной части гостиницы «Москва». В течение этого года запланировано закончить все финансовые расчеты и приступить к строительству. Начать работы можно сразу после экспертизы археологов, которые сейчас ведут раскопки в районе Манежной площади.

Весь проект рассчитан на 24-30 месяцев. Поэтому через пару лет в центре российской столицы, вероятно, появятся многоярусные проспекты с магазинами, ресторанами, гаражами, автомагистралями и пешеходными аллеями. Правительство Москвы намерено всячески содействовать скорейшему превращению неосвоенных подземелий в современный сервисный андеграунд-центр столицы.

§10. Контрольный параграф.

a) Qu'est-ce que c'est qu'un préambule?

b) Traduisez de deux manières les noms propres suivants: le Palais Bourbon, le Quai d'Orsay, l'Élysée, le Luxembourg.

c) Traduisez en français: официальные лица, неофициально, личное оружие, дальнейшее развитие, сократить в два раза, быть на иждивении, разработать текст резолюции.

Справочный раздел

1) ♦ Ватто Антуан (1684-1721) — известный французский художник, воссоздавший в своих картинах мир галантных празднеств своего времени.

Сен-Симон Клод Анри (1760-1825) — крупный французский мыслитель, социал-утопист.

Буало Никола (1636-1711) — французский поэт, теоретик классицизма, близкий друг Мольера и Расина.

Люлли Жан Батист (1632-1687) — французский композитор, основоположник французской оперной школы.

2) Правило вертикальной записи односоставных предложений.

♦ Предложения, имеющие только один главный член (подлежащее или сказуемое), называется односоставным.

Односоставные предложения при вертикальной записи рекомендуются превращать в двухсоставные (мне довелось посетить — я посетил). Исключение составляют односоставные предложения с идеей «необходимости» (включающие слова необходимо, следует, предстоит и т.п.). В этом случае место подлежащего в вертикальной записи занимает слово «нужно», которое в окончательном варианте заменяется модальным символом.

3) ♦ Слово “attitude f.” широко используется при переводе часто встречаемых в политических текстах слов «позиция», «подход», «отношение», «точка зрения». Например, *garder son attitude* — сохранять прежнюю позицию; *attitude politique des adeptes de la théorie de Machiavel* — политическая концепция последователей Макиавелли; *attitude des USA à l'égard problème* — американский подход к решению этой проблемы; *attitude hostile* — враждебное отношение.

♦ Не следует путать прилагательные *légitime*, *légal*, *législatif*, *loyal*. *Légitime* означает, что какое-то действие соответствует закону (*demande légitime* — законное требование). *Légal* используется как прилагательное в случаях, когда какая-либо организация или лицо принимая закон, согласны ему следовать (*tuteur légal* — законный опекун). *Législatif* переводится как законодательный (*pouvoir législatif* — законодательная власть). *Loyal* используется как прилагательное, когда следует подчеркнуть добровольное следование законам (*procédés loyaux envers un adversaire* — законные средства борьбы с противником).

♦ Кроме наиболее распространенных значений слова *instrument* (*instrument tranchant* — режущий инструмент, *instrument de travail* — орудие производства) следует иметь в виду: *instrument de ratification* — ратификационные грамоты.

УРОК 20

§1. Ознакомьтесь со значениями ряда политических терминов и найдите русские эквиваленты следующим выражениям:

Au sein de l'organisation, à l'échelle du continent, aboutir à la constitution d'une organisation malgache, par ailleurs, débouchez sur la création, les Etats issus de la décolonisation, dans le cadre de réunions, au niveau des chefs d'Etats, avoir son origine, le renouveau religieux, le droit international public, signé par les plénipotentiaires, fuir des persécutions, un Etat d'asile, un manquement à une règle du droit international.

Panafricanisme m.

Mouvement dont l'objectif est de regrouper tous les Etats africains au sein d'organisations à l'échelle du continent. La Conférence de Monrovia (1961) aboutit à la constitution de l'Organisation interafricaine et malgache. Par ailleurs la conférence d'Addis-Abeba déboucha sur la création le 25 mai 1963 de l'Organisation de l'Unité Africaine, comprenant 49 membres avec le siège à Addis-Abeba. O.U.A. est destinée à développer la coopération entre Etats issus de la décolonisation et tente de résoudre les différends interafricains dans le cadre de réunions périodiques qui ont lieu au niveau des chefs d'Etats ou des ministres des affaires étrangères.

Panarabisme m.

Mouvement tendant à l'Union politique de tous les pays arabes ayant son origine dans le panislamisme, ce dernier est un mouvement de renouveau religieux né à la fin du XIX-e siècle et assimilé ensuite au nationalisme arabe.

Ploutocratie f.

Régime politique dans lequel le critère du choix des gouvernants est la richesse.

Ratification f.

En droit international public, procédure par laquelle les organes compétents de l'Etat donnent leur assentiment à un traité signé par les plénipotentiaires.

Réformisme m.

Attitude politique ayant pour objectif la modification des institutions sociales, économiques et politiques en utilisant les procédures et les moyens légaux.

Réfugié m.

Individu qui a dû quitter son pays d'origine pour fuir des persécutions d'ordre politique, religieux, racial, etc... et va bénéficier d'une protection juridique dans un Etat d'asile.

Réparation f.

Conséquence directe et essentielle de l'engagement de la responsabilité internationale d'un Etat, auteur d'un dommage causé par un manquement à une règle du droit international. La forme normale de réparation est la remise des choses en état ou, en cas d'impossibilité, le versement d'une indemnité pécuniaire.

Переведите текст §1 с листа.

§2. Неоднократно переводите с листа:

Конференция в Монровии, столице Либерии, завершилась принятием решения о создании организации африканских государств, включая Мадагаскар. Позже, в 1963 году в Аддис-Абебе, столице Эфиопии, обрела реальные очертания Организация Африканского Единства (ОАЕ). Эта организация порождена процессом деколонизации и имеет своей целью решать на регулярных деловых встречах глав государств спорные вопросы, возникающие между ними. Движение к политическому единению наблюдается и в других регионах, и это прежде всего панарабизм, взращенный панисламизмом, проявляющим себя в конце XIX века как религиозное возрождение. К сожалению, всякое «возрождение» порождает чаще всего такое опасное политическое явление как национализм, который в конечном итоге становится средством захвата власти полити-

ческими авантюристами и приводит к многочисленным нарушениям прав человека. Отсюда проблема беженцев, которые вынуждены покидать родные места, чтобы избежать политических, религиозных или расовых преследований.

§3. Запишите согласно образцу, сокращая слова, отрицательные предложения:

Образец: Эту резолюцию невозможно одобрить
Мы да резолюцию

а) Постоянный представитель Египта не согласен с решением ООН.

б) Не следует забывать о предстоящих трудностях.

в) Делегации Судана решила не выступать на заседании Совета безопасности.

г) Делегации стран Африки не будут принимать участия в голосовании по проблеме экспорта нефти.

д) Вооруженный конфликт соседних государств предотвратить не удалось.

§4. Переведите устно текст, восполняя пропущенные слова и выражения:

Le journal ... citant une source ouest-africaine sûre a publié mercredi matin ... selon laquelle un pont aérien aurait commencé de fonctionner secrètement depuis ... entre la France et ... Au moins ... tonnes d'armes et de munitions auraient déjà été ainsi acheminées. A Paris, un communiqué officieux diffusé par ... déclare que dans les milieux autorisés on considère cette information comme sans fondement. Après le Conseil des ministres réuni à l'Élysée le ministre ... n'a pas été très vigoureux dans sa réfutation et a simplement déclaré que la presse ... pouvait se tromper.

§5. Назовите русские эквиваленты слов:

s'articuler, particulier, partisan m.

La réforme scolaire dont nous sommes partisans déclarés.

Les trois parties de son rapport s'articulent parfaitement les unes aux autres.

Il était impossible de prendre en considération les cas particuliers.

Le conférencier passant du général au particulier raconta une histoire inconnue.

Il a des raisons toutes particulières d'agir ainsi.

Ce travail a été exécuté avec un soin tout particulier.

La lutte des partisans contre les armées d'occupation pendant la Grande Guerre patriotique.

Il était partisan d'un régime présidentiel.

§6. Проведите последовательное компрессирование текста, выбрасывая избыточный материал, а отобранные в конечном итоге слова переведите на русский язык и запишите по правилам переводческой скорописи:

Fondé en 1913, journal d'information scientifique et technique "Science et Vie" est le plus important mensuel de vulgarisation scientifique et technique en Europe de l'ouest.

La revue est divisée en trois parties distinctes.

La première, consacrée à recherche fondamentale, rend compte de l'actualité scientifique dans tous les domaines, de la physique nucléaire à l'informatique. Le lecteur peut ainsi se tenir au courant de tout ce qui se passe d'important dans les principaux laboratoires du monde.

La deuxième partie prend pour thème la recherche appliquée (прикладное искусство). Elle décrit les réalisations de la technique moderne dans le monde et, plus particulièrement, en France. Il s'agit de montrer que la science n'est pas spéculation pure. Bien au contraire ses applications modifient le monde sous nos yeux.

La troisième partie, de caractère résolument pratique, s'adresse aux lecteurs qui cherchent un bénéfice immédiat à leur lecture. Ils y trouvent des renseignements sur les progrès de la médecine et

tous les éléments qui pourront les guider, par exemple, dans le choix d'un appareil photo.

Les articles sont rédigés par une équipe de journalistes scientifiques, et contrôlés par des spécialistes de différentes disciplines. Ils sont écrits dans un style simple et direct, de façon à être pleinement accessibles aux lecteurs n'ayant pas reçu de formation scientifique.

Опираясь на сделанные записи текста, восстановите полностью его содержание на русском языке.

§7. Переведите устно на слух в высоком темпе:

fonder un journal — rédiger un article — редакционная статья — договаривающиеся стороны — au service des classes laborieuses — s'entendre sur la question — сторонник идей — l'Assemblée nationale de la France — faire partie de la direction du journal — сотрудничать в газете — основать газету в подполье — les parties belligérantes — следовать политике партии — договориться по вопросу — l'article de loi — Национальное Собрание Франции — apporter son concours au journal — en partie — статья о политических событиях — обе стороны подписали договор — être de la partie — подготовить статью — входить в состав редколлегии газеты — распространять газету «Фигаро» — быть открытым сторонником реформы — переходить от общих вопросов к частным — passer du général au particulier — политические деятели — arme de destruction massive — остановить гонку вооружений — сложить оружие — прекратить военные действия.

§8. Учитесь переводить синхронно, несколько раз повторяя тексты за диктофоном, а потом приступайте к переводу с опорой на текст:

Ils est nécessaire de multiplier les actions pour contribuer à la solution des problèmes socio-économiques de la génération montante, pour mettre fin au chômage des jeunes, à l'exploitation cynique des enfants et des adolescents. La génération montante

doit être éduquée dans l'esprit de la compréhension mutuelle, du respect des autres peuples, de l'intransigeance pour toute manifestation d'injustice. Le plus souvent les médias et les autres canaux d'information sont utilisés pour la propagande de la guerre, de la violence et de l'hostilité raciale.

Нельзя более терпеть эксплуатации труда детей и подростков, мириться с безработицей молодежи. Эта проблема требует своего решения, подрастающее поколение ждет этого решения. Еще одна задача заключается в том, чтобы воспитывать молодежь в духе уважения других народов, непримиримости к любым проявлениям несправедливости. С этой целью следует использовать средства массовой информации, которые чаще всего ведут пропаганду войн, насилия и расовой ненависти.

Partant du fait que le progrès de l'humanité n'est possible qu'à condition de créer pour l'homme les possibilités de s'instruire et de se développer du point de vue de la culture, les participants au forum demandent aux larges couches de l'opinion publique, aux représentants des médias, aux organisations syndicales, de femmes, de jeunesse de poursuivre leur activité afin de résoudre les problèmes de l'accès de la génération montante à l'enseignement et à la culture. Les participants au forum expriment leur reconnaissance aux organisations sociales de la Russie qui ont réussi à créer les conditions nécessaires à un travail fructueux et constructif.

Исходя из того, что для прогресса человеческого общества подрастающему поколению необходимо создать условия для получения образования и для культурного развития, участники форума выражают заинтересованность в специальном рассмотрении проблем доступа молодежи и студентов к образованию и культуре. Участники форума также отмечают, что на форуме были созданы все необходимые условия для плодотворной и конструктивной работы как самих делегатов, так и представителей средств массовой информации. Все это является заслугой общественных организаций России, которым выражается глубокая благодарность.

§9. Письменный перевод:

Les autoportraits de Hogarth montrent un homme quelconque. Le corps est petit mais puissant: le visage plein et coloré, avec le front, une cicatrice largement découverte, le regard direct. Hogarth situe son premier autoportrait dans un atelier sans pittoresque; le peintre y est à la tâche, vêtu de chaud, dans un bon fauteuil. Une peinture de 1745 le montre encore en tenue de travail, ayant près de lui sa palette et son chien familier. Ces images s'imposent par un mélange de dignité et de banalité.

Son oeuvre se détache sur le panorama de la peinture anglaise avec une présence énergique et un peu voyante. Ses prédécesseurs immédiats les plus notables reprenaient avec plus ou moins d'adresse les formules de la "grande peinture" et du portrait aristocratique français et italien. Comment cet art compassé, à l'usage d'une cour coupée de la réalité contemporaine, pouvait-il convenir à l'Angleterre des romans de Fielding et de Daniel Defoe, à la bourgeoisie en pleine activité qui avait renversé deux fois la monarchie, amorcé la révolution industrielle, dressé face à la "gentry" terrienne sa propre puissance fondée sur le commerce et sur la banque? Sa vie pourrait être celle d'un personnage de Marivaux. Il déploie une activité pour parvenir personnellement, mais aussi pour arracher les peintres anglais à leur condition d'artisan, les imposer à la clientèle. Il dénonce la noblesse, dépossédée du pouvoir réel et dégradée par la débauche, la religion, dont l'autorité repose trop souvent sur la superstition et le fanatisme: la corruption des magistrats, les truquages de la vie politique, la brutalité du peuple, la cruauté des enfants. Hogarth a conscience de créer un art neuf, qui doit recueillir le prestige et le sérieux de la peinture d'histoire.

§10. Контрольный параграф.

- a) Quelle est la différence entre le panislamisme et le panarabisme?
- b) Déchiffrer les abréviations françaises: OUA, CEE, OIT, USA.
- c) Nommez les peintres français les plus connus.

Справочный раздел

1) Правило записи отрицаний.

При записи отрицаний частичка «не» не записывается, вместо нее перечеркивается слово, перед которым эта частица стоит в тексте.

2) Познакомьтесь с некоторыми сокращениями, которые допускаются во французских текстах:

av. J.-C. avant Jésus-Christ — до рождества Христова

Cie compagnie f. — фирма, компания, рота

C.V. cheval-vapeur — лошадиная сила

P.C.C. pour copie conforme — с подлинным верно

P.R. poste restante — до востребования

R.S.V.P. répondez s'il vous plaît — ждем ответа

S.M.I.C. salaire minimum interprofessionnel garanti — минимальная зарплата

S.V.P. s'il vous plaît — пожалуйста

T.M.G. temps moyen de Greenwich — время по Гринвичу

T.O.M. territoires d'outre-mer — заморские территории

T.S.F. téléphonie f. sans fil — телеграф

T.V. télévision f. — телевидение.

Учебное пособие для вузов

Миньяр-Белоручев Рюрик Константинович

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Издательство «**ЭКЗАМЕН**»
ИД № 05518 от 01.08.01

Гигиенический сертификат
№ 77.99.02.953.Д.005320.08.04 от 12.08.2004 г.

Дизайн обложки *И.Р. Захаркина*
Компьютерная верстка *О.Ю. Тараненко, Е.Ю. Лысова*

107066, Москва, ул. Александра Лукьянова, д. 4, стр. 1.
www.examen.biz

E-mail: по общим вопросам: info@examen.biz;
по вопросам реализации: sale@examen.biz
тел./факс 263-96-60.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Издание осуществлено при техническом содействии
ООО «Издательство АСТ»

По вопросам реализации обращаться по тел.: 263-96-60

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии
ФГУП «Издательство «Самарский Дом печати».
443080, г. Самара, пр. К. Маркса, 201.

Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов.

Р.К. Миньяр-Белоручев

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

**Учебное
пособие
для вузов**

*Издание второе,
стереотипное*

ЭКЗАМЕН